

Aulularia

Argumentum I

[-23]	Senex avārus^{AdjN} vix^{Adv} sibi^D_{Pr} crēdēns^N_{PräAkt} Eucliō				
	geizig	kaum	sich	glaubend	believing
[-22]	domī suaē^{AdjG} dēfossam^A_{PerPas} multīs^{AdjAbl} cum^{Prp} opibus				
	seines of his	vergraben buried	vielen many	mit	
[-21]	aulam invenit,_{PerAkt} rūrsumque^{AdvKon} penitus^{Adv} conditam^A_{PerPas}				
	fand jer, found,	wieder und again and	tief deeply	versteckt hidden	
[-20]	exsanguis^{AdjN} āmēns^{AdjN} servat._{PräAkt} ejus^G_{Pr} filiam				
	bleich bloodless	wahnsinnig mad	bewahrt jer. he guards.	dessen of him	
[-19]	Lycōnidēs vitiārat._{PlqAkt} intereā^{Adv} senex				
	hatte entehrt. had violated.	unterdessen meanwhile			
[-18]	Megadōrus ā^{Prp} sorōre suāsus^N_{PerPas} dūcere_{PräInfAkt}				
	von by	überredet urged	heiraten to marry		
[-17]	uxōrem avārī gnātam dēposit_{PräAkt} sibi.^D_{Pr}				
	fordert jer demands	für sich. for himself.			
[-16]	dūrus^{AdjN} senex vix^{Adv} prōmitt_{PräAkt}, atque^{Kon} aulae timēns^N_{PräAkt}				
	hart harsh	kaum hardly	verspricht jer, promises,	und auch and	fürchtend fearing
[-15]	domō sublātam^A_{PerPas} variīs^{AdjAbl} abstrūdit_{PräAkt} locīs.				
	weggenommen carried off	verschiedenen various	versteckt jer he hides		
[-14]	īnsidiās servus facit_{PräAkt} hujus^G_{Pr} Lycōnidis				
	macht makes	dieses of this			
[-13]	qui^N_{Pr} virginem vitiārat;_{PlqAkt} atque^{Kon} ipse^N_{Pr} obsecrat_{PräAkt}				
	der who	hatte entehrt; had violated;	und auch and	selbst himself	beschwört entreats
[-12]	avunculum Megadōrum sibimet^D_{Pr} cēdere_{PräInfAkt}				
	sich selbst to himself	weichen to yield			
[-11]	uxōrem amantī.^D_{PräAkt} per^{Prp} dolum mox^{Adv} Eucliō				
	dem Liebenden. to the lover.	durch through	bald soon		
[-10]	cum^{Kon} perdidisset_{PlqAktKnj} aulam, īspērātō^{Adv} invenit_{PerAkt}				
	als when	verloren hätte he had lost	unerwartet unexpectedly	fand jer found	
[-9]	laetusque^{AdjNKon} nātam collocat_{PräAkt} Lycōnidī.				
	fröhlich und happy and	verheiratet jer he settles			

Argumentum II

[-8]	Aulam repartam^A_{PerPas} aurī plēnam^{AdjA} Eucliō				
	gefunden found		voll full		
[-7]	Vī summā^{AdjAbl} servat,_{PräAkt} miserīs^{AdjAbl} affectus^N_{PerPas} modīs.				
	höchster highest	bewahrt jer, he guards,	elenden wretched	betroffen affected	
[-6]	Lycōnidēs istiūs^G_{Pr} vitiat_{PräAkt} filiam.				
	jenes of that	enteht violates			

[-5]	Vult _{PräAkt} hanc ^A _{Pr} Megadōrus indōtātam ^{AdjA} dūcere, PräInfAkt will er wants diese this ohne Mitgift undowered heiraten, to marry,
[-4]	Libēnsque ^{NKon} PräAkt ut ^{Kon} faciat _{PräKnjAkt} dat _{PräAkt} coquōs cum ^{Prp} obsōniō. gern und willing and damit that mache er he may do gibt er gives mit with
[-3]	Aurō formidat _{PräAkt} Eucliō, abstrūdit _{PräAkt} foris. ^{Adv} fürchtet er he dreads verbirgt er he hides away außen. outside.
[-2]	Rē omni ^{AdjAbl} inspectā ^{Abl} _{PerPas} compressōris servolus ganzen whole angesehen having been inspected
[-1]	Id ^A _{Pr} surpit. _{PräAkt} illic ^{Adv} Eucliōnī rem refert. _{PräAkt} dies stiehlt er. dort meldet er. reports back.
[0]	Ab ^{Prp} eō ^{Abl} _{Pr} dōnātur _{PräPas} aurō, uxōre et ^{Kon} filiō. von by ihm wird beschenkt is presented und and

Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Nē ^{Pt} quis ^N _{Pr} mīrētur _{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr} sim ^{·PräKnjAkt} paucis ēloquar. _{Fu1Akt} damit nicht jemand wunder sich wer sei ich, werde darlegen. lest anyone may wonder who I am, I will tell.
[2]	ego ^N _{Pr} Lär sum _{PräAkt} familiāris ^{AdjN} ex ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} familiā ich bin häuslich aus dieser I am of the household from this
[3]	unde ^{Adv} exeuntem ^A _{PräAkt} mē ^A _{Pr} aspexistis. _{PerAkt} hanc ^A _{Pr} domum woher hinausgehend mich habt ihr erblickt. diese whence going out me you beheld. this
[4]	jam ^{Adv} multōs ^{AdjA} annōs est _{PräAkt} cum ^{Prp} possideo _{PräAkt} et ^{Kon} colō _{PräAkt} schon viele ist da besitzel ich und bewirtschaftel ich now many it is since I possess and I till
[5]	patrique ^{Kon} avōque ^{Kon} jam ^{Adv} hujus ^G _{Pr} qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} hīc ^{Adv} habet. _{PräAkt} schon dieses der jetzt hier hat. now of this who now here holds.
[6]	sed ^{Kon} mi ^D _{Pr} avus hujus ^G _{Pr} obsecrāns ^N _{PräAkt} concrédidit _{PerAkt} aber mir dieses beschwörend hat anvertraut but my of this beseeching entrusted
[7]	thēnsaurum aurī clam ^{Adv} omnīs: in ^{Prp} mediō focō heimlich in secretly in
[8]	dēfōdit, _{PerAkt} venerāns ^N _{PräAkt} me ^A _{Pr} ut ^{Kon} id ^A _{Pr} servārem _{ImpAktKnj} sibi. ^D _{Pr} vergrub er, verehrend mich that dies bewahrte ich für sich. he buried, venerating me that it I might guard for himself.
[9]	is ^N _{Pr} quoniām ^{Kon} moritur _{PräAkt} (ita ^{Pt} avidō ^{AdjAbl} ingenīō fuit) _{PerAkt} der stirbt (so gierigem war) he seit since dies with greedy he was)
[10]	numquam ^{Adv} indicāre _{PräInfAkt} id ^A _{Pr} filiō voluit _{PerAkt} suō ^{AdjD} niemals anzeigen dies wollte er seinem, never to reveal it he wished his own,
[11]	inopemque ^{AdjAKon} optāvit _{PerAkt} potius ^{Adv} eum ^A _{Pr} relinquere, _{PräInfAkt} arm und wünschte er lieber ihn zurückzulassen, poor and he chose rather him to leave,
[12]	quam ^{Kon} eum ^A _{Pr} thēnsaurum commōnstrāret _{ImpAktKnj} filiō; als jenen zeige er than him he should point out
[13]	agrī reliquit _{PerAkt} ēi ^D _{Pr} nō ^{Pt} magnum ^{AdjA} modum, ließ er ihm nicht großes great

[14]	quō^{Abl} Pr cum^{Prp} labōre magnō^{AdjAbl} et^{Kon} miserē^{Adv} viveret. ImpAktKnj womit mit großer und elend lebte er. with which with great and wretchedly he was living.
[15]	ubi^{Kon} is^N Pr obiit^{PerAkt} mortem qui^N Pr mīhi^D Pr id^A Pr aurum crēdit^{PerAkt} als der starb er met der who mir dies anvertraute, when he met to me that entrusted,
[16]	coepī^{PerAkt} observāre, PräInfAkt ecquī^N Pr majōrem^{AdjA} filius begann ich zu beobachten, ob irgendeiner größer I began to observe, whether any greater
[17]	mīhi^D Pr honōrem habēret. ImpAktKnj quam^{Kon} ejus^G Pr habuisset. PlqAktKnj pater. mir hätteler als dessen gehabt hätte for me he would have than of him he had had
[18]	atque^{Kon} ille^N Pr vērō^{Pt} minus^{AdvKmp} minusque^{AdvKmpKon} impendiō und auch jener in der Tat weniger weniger und and he indeed less less and
[19]	cūrāre^{PräInfAkt} minusque^{AdvKmpKon} mē^A Pr impertire^{PräInfAkt} honōribus. zu kümmern mich zu bedenken to care less and to share
[20]	item^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr contrā^{Adv} factum^N PerPas est, PräAkt nam^{Pt} item^{Adv} obiit^{PerAkt} ebenso von mir umgekehrt geschehen ist, likewise by me in return done it is, denn ebenso verstarb er diem.
[21]	is^N Pr ex^{Prp} sē^{Abl} Pr hunc^A Pr reliquit^{PerAkt} qui^N Pr hīc^{Adv} nunc^{Adv} habitat^{PräAkt} filium der aus sich diesen ließ er der hier jetzt wohnt he from himself this left who here now dwells
[22]	pariter^{Adv} mōrātum^A PerPas ut^{Kon} pater avusque^{Kon} hujus^G Pr fuit. PerAkt gleich gearteten wie dieses of this war. equally disposed as was.
[23]	huic^D Pr filia ūna^{AdjN} est. PräAkt ea^N Pr mīhi^D Pr cottīdiē^{Adv} diesem eine ist. sie mir täglich to this one is. she to me daily
[24]	aut^{Kon} tūre aut^{Kon} vīnō aut^{Kon} aliqui^N Pr semper^{Adv} supplicat, PräAkt oder oder oder irgend etwas immer fleht sie, or or or somehow always she prays,
[25]	dat^{PräAkt} mīhi^D Pr corōnās. ejus^G Pr honōris grātiā gibt mir dessen that
[26]	fēcī^{PerAkt} thēnsaurum ut^{Kon} hīc^{Adv} reperiēt. ImpKnjAkt Eucliō, tat lich, damit hier fände I did, that here he might find
[27]	quō^{Kon} illam^A Pr facilius^{AdvKmp} nūptum,^A Spn si^{Kon} vellet, ImpKnjAkt daret. ImpKnjAkt wodurch sie leichter zu verheiraten, wenn wollte, so that her more easily to marry, if he were willing, he might give.
[28]	nam^{Pt} compressit^{PerAkt} eam^A Pr dē^{Prp} summō^{AdjAbl} adulēscēns locō. denn vergewaltigte sie aus höchsten for he violated her from highest
[29]	is^N Pr scit^{PräAkt} adulēscēns quaē^N Pr sit^{PräKnjAkt} quam^A Pr compresserit, PerKnjAkt der weiß welche sei die vergewaltigt habe, he knows who she may be whom he has violated,
[30]	illa^N Pr illum^A Pr nescit, PräAkt neque^{Kon} compressam^A PerPas autem^{Pt} pater. jene jenen kennt nicht, und nicht vergewaltigt wordene aber she him does not know, nor violated however
[31]	eam^A Pr ego^N Pr hodiē^{Adv} faciam^{Fu1Akt} ut^{Kon} hīc^N Pr senex dē^{Prp} proximō^{AdjAbl} sie ich heute werde machen damit dieser aus vom Nachbarn her I today I will make that this from next door
[32]	sibi^D Pr uxōrem poscat. PräKnjAkt id^A Pr ea^{Abl} Pr faciam^{Fu1Akt} grātiā, sich fordere. dies um dieses werden machen for himself he may ask. that by that I will do
[33]	quō^{Kon} ille^N Pr eam^A Pr facilius^{AdvKmp} dūcat^{PräKnjAkt} qui^N Pr compresserat. PlqAkt wodurch jener sie heirate he may lead der vergewaltigt hatte. so that he her more easily may lead who had violated.

[34]	<i>et^{Kon} hic^N_{Pr} qui^N_{Pr} poscet_{Fu1Akt} eam^A_{Pr} sibi^D_{Pr} uxōrem senex,</i> und dieser wird fordern sie sich and this who will ask her for himself
[35]	<i>is^N_{Pr} adulēscētis illius^G_{Pr} est_{PräAkt} avunculus,</i> der jenes ist he of that is
[36]	<i>qui^N_{Pr} illam^A_{Pr} stuprāvit_{PerAkt} noctū,^{Adv} Cereris vigiliīs.</i> der jene schändete bei Nacht, who her violated by night,
[37]	<i>sed^{Kon} hic^N_{Pr} senex jam^{Adv} clāmat_{PräAkt} intus^{Adv} ut^{Kon} solet._{PräAkt}</i> aber dieser schon schreit innen wie but this now shouts inside as pflegt. is accustomed.
[38]	<i>anum forās^{Adv} extrūdit,_{PräAkt} nē^{Pt} sit_{PräKnjAkt} cōscia.^{AdjN}</i> hinaus stößt er, damit nicht sei wissend. outside drives out, lest she may be aware.
[39]	<i>crēdō_{PräAkt} aurum īspicere_{PräInfAkt} vult,_{PräAkt} nē^{Pt} surruptum^N_{PerPas}</i> ich glaube nachzusehen will er, damit nicht gestohlen I believe to inspect he wants, lest stolen <i>siet._{PräKnjAkt}</i> sei. it may be.

Akt I

Szene I.i

[40] [EUCLIO SENEX]:	<i>Exī,_{PrälmvAkt} inquam._{PräAkt} age_{PrälmvAkt} exī._{PrälmvAkt} exeundum^N_{GdvFu1Pas} hercle^{Pt} tibi^D_{Pr}</i> geh hinaus, sage lich. komm schon geh hinaus. go out, I say. comē on go out. <i>hinc^{Adv} est_{PräAkt} forās,^{Adv}</i> von hier ist hinaus, from here is outside,
[41]	<i>circumspectātrix cum^{Prp} oculīs ēmissīciīs.^{AdjAbl}</i> mit spähenden. with spying.
[42] [STAPHYLA ANUS]:	<i>Nam^{Pt} cūr^{Adv} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} verberās?_{PräAkt} Ut^{Kon} misera^{AdjN} sīs_{PräKnjAkt}</i> denn warum mich Elende schlägst du? mögest elend sein for why me wretched you beat? so that wretched you may be
[43] [EUCLIO SENEX]:	<i>atque^{Kon} ut^{Kon} tē^A_{Pr} dignam^{AdjA} mala^{AdjA} malam^{AdjA} aetātem exigās._{PräKnjAkt}</i> und damit dich würdig der Übel schlechte verbringst. and that you worthy of evils evil you may pass.
[44] [STAPHYLA ANUS]:	<i>Nam^{Pt} quā^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} nunc^{Adv} causā extrūsistī_{PerAkt} ex^{Prp} aedibus?</i> denn aus welchem mich jetzt hinaus gestoßen hast du aus for by what me now you have driven out from
[45] [EUCLIO SENEX]:	<i>Tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} ratīōnem reddam,_{Fu1Akt} stimulōrum seges?</i> dir ich werde geben, to you I I will render,
[46]	<i>illūc^{Adv} regredere_{PrälmvAkt} ab^{Prp} östiō. illūc^{Adv} sīs_{PräKnjAkt} vidē,_{PrälmvAkt}</i> dorthin geh zurück von dorthin bitte sieh, there go back from there please look,
[47]	<i>ut^{Kon} incēdit_{PräAkt} at^{Kon} scīn^{Pt}_{PräAkt} quo^{Abl}_{Pr} modō tibi^D_{Pr} rēs sē^A_{Pr} habet?_{PräAkt}</i> wie schreitet. aber weißt du? auf dir sich verhält? how she goes. but do you know whether in what for you itself holds?
[48]	<i>sī^{Kon} hercle^{Pt} hodie^{Adv} fustem cēperō_{Fu2Akt} aut^{Kon} stimulūm in^{Prp} manūm,</i> wenn bei Herkules heute werde genommen haben oder in if by Hercules today I shall have taken or into
[49]	<i>testūdineum^{AdjA} istum^A_{Pr} tibi^D_{Pr} ego^N_{Pr} grandībō_{Fu1Akt} gradūm.</i> schildkröten artigen diesen dir ich werde vergrößern tortoise like that for you I I will make heavy
[50] [STAPHYLA ANUS]:	<i>Utinam^{Pt} mē^A_{Pr} dīvī adaxint_{PerKnjAkt} ad^{Prp} suspendūm</i> möchten doch mich getrieben haben zu would that me may have driven to

[51]	potius ^{Adv} quidem ^{Pt} quam ^{Kon} hōc ^{Abl} pr pactō apud ^{Prp} tē ^A pr serviam. PräKnjAkt
	lieber rather doch indeed als than auf diese in this bei at dir you diene lich. I may serve.
[52] [EUCLIO SENEX]:	At ^{Kon} ut ^{Kon} scelestā ^{AdjN} sōla ^{AdjN} sēcum ^{AblPrp} pr murmurat. PräAkt
	aber but wie how verbrecherische wicked allein alone mit sich with herself murmelt. she mutter.
[53]	oculōs hercle ^{Pt} ego ^N pr istōs, ^A Pr improba, effodiam ^{Fu1Akt} tibi, ^D Pr
	bei Herkules by Hercules ich I diese, those, werde aus stechen I will dig out dir, for you,
[54]	nē ^{Pt} mē ^A Pr observāre ^{PräInfAkt} possīs ^{PräKnjAkt} quid ^A Pr rērum geram. PräKnjAkt
	damit nicht lest mich me beobachten to watch kannst du you may be able was what ich tue. I may do.
[55]	abscēde ^{PräImvAkt} etiam ^{Adv} nunc, ^{Adv} etiam ^{Adv} nunc, ^{Adv} etiam, ^{Adv} ohē, ^{ij}
	geh weg go away auch even jetzt, now, auch even jetzt, now, auch, even, halt, stop,
[56]	istic ^{Adv} astātō. PräImvAkt sī ^{Kon} hercle ^{Pt} tū ^N pr ex ^{Prp} istōc ^{Abl} pr locō
	dort there steh still. stand there. wenn if bei Herkules by Hercules du you aus from jenem that
[57]	digitum trānsversum ^{AdjA} aut ^{Kon} unguem lātum ^{AdjA} excesserīs ^{Fu2Akt}
	quer crosswise oder or breit broad hinaus gegangen hast du you will have gone beyond
[58]	aut ^{Kon} si ^{Kon} respexis, ^{PerKnjAkt} dōnicum ^{Kon} ego ^N pr tē ^A Pr jusserō, ^{Fu2Akt}
	oder or wenn if zurück geschaut hast du, you will have looked back, bis until ich I dich you werde befohlen haben, I will have ordered,
[59]	continuō ^{Adv} hercle ^{Pt} ego ^N Pr tē ^A Pr dēdam ^{Fu1Akt} discipulam crucī.
	sofort immediately bei Herkules by Hercules ich I dich you werde ausliefern I will give over
[60]	scelestiōrem ^{AdjAKmp} mē ^A Pr hāc ^{Abl} Pr anū certō ^{Adv} sciō ^{PräAkt}
	verderbtere more wicked mich me als dieser than this sicher certainly weiß ich I know
[61]	vīdisse ^{PerInfAkt} numquam, ^{Adv} nimisque ^{AdvKon} ego ^N pr hanc ^A Pr metuō ^{PräAkt} male, ^{Adv}
	gesehen zu haben to have seen niemals, never, und zu sehr and too much ich I diese this fürchte lich I fear schlecht, badly,
[62]	nē ^{Pt} mī ^D Pr ex ^{Prp} īnsidiīs verba imprūdentī ^{AdjD} duit ^{PräAkt}
	damit nicht lest mir to me aus from dem Arglosen to the unwary gibt sie he may give
[63]	neu ^{Kon} persentīscat ^{PräKnjAkt} aurum ubi ^{Kon} est ^{PräAkt} absconditum, ^N PerPas
	und nicht nor bemerke sie may she perceive wo where ist it is versteckt, hidden,
[64]	quae ^N Pr in ^{Prp} occipitiō quoque ^{Pt} habet ^{PräAkt} oculōs pessima. AdjNSup
	die who im on auch also hat has die Schlimmste. worst.
[65]	nunc ^{Adv} ībō ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} vīsam ^{PräKnjAkt} estne ^{Pt} ita ^{Adv} aurum ut ^{Kon} condidī, ^{PerAkt}
	jetzt now werde gehen I will go damit so that ich ansehe I may see ist es ? is ? so so wie as ich vergraben habe, I buried,
[66]	quod ^N Pr mē ^A Pr sollicitat ^{PräAkt} plūrimis ^{AdjAbiSup} miserum ^{AdjA} modīs.
	was which mich me beunruhigt troubles sehr vielen very many elend wretched
[67] [STAPHYLA ANUS]:	Noenum ^{Pt} mēcastor ^{Pt} quid ^A Pr ego ^N Pr erō dīcam ^{PräKnjAkt} meō ^{AdjD}
	nicht nämlich indeed not bei Castor by Castor was what ich I sagen soll I will say meinem my
[68]	malae ^{AdjG} rei ēvēnissee ^{PerInfAkt} quamve ^{Kon} īnsāniām,
	einer schlechten of bad geschehen zu sein to have turned out oder or what
[69]	queō ^{PräAkt} commīscī; ^{PräInfAkt} ita ^{Adv} mē ^A Pr miseram ^{AdjA} ad ^{Prp} hunc ^A Pr modum
	ich kann I am able aus denken; to device; so so mich me Elende wretched zu to dieser this
[70]	deciēns ^{Adv} diē ūnō ^{AdjAbl} saepe ^{Adv} extrūdit ^{PräAkt} aedibus.
	zehnmal ten times einen one oft often stößt er hinaus drives out
[71]	nescio ^{PräAkt} pol ^{Pt} quaē ^N Pr illunc ^A Pr hominem intemperiae tenant: PräAkt
	ich weiß nicht I do not know bei Pollux by Pollux welche what jenen that halten: hold:

[72]	pervigilat _{PräAkt} noctēs tōtās _{AdjA} tum _{Adv} autem _{Pt} interdiūs _{Adv}	durchwacht he keeps awake	ganze, whole,	dann then	aber but now	untertags by day
[73]	quasi _{Kon} claudus _{AdjN} sūtor domi sedet _{PräAkt} tōtōs _{AdjA} diēs.	als ob as if	lahm lame	sitzt sits	ganze whole	
[74]	neque _{Kon} jam _{Adv} quo _{Abl} pr pactō cēlem _{PräKnjAkt} erīlis _{AdjG} filiæ	und nicht nor	schon now	auf welche by what	verberge ich I may hide	des Herrn of the master
[75]	probrum, propinquā _{AdjN} partitūdō cui _D pr appetit, _{PräAkt}	nahe near		der to whom	strebts zu, approaches,	
[76]	queō _{PräAkt} commīscī; _{PräInfAkt} neque _{Kon} quicquam _N pr meliust _{AdjNKmp} PräAkt mihi, _D pr	ich kann I am able	aus denken; to devise;	und nicht nor	irgendetwas anything	besser ist is better
[77]	ut _{Kon} opīnor, _{PräAkt} quam _{Kon} ex _{Prp} mē _{Abl} pr ut _{Kon} ūnam _{AdjA} faciam _{PräKnjAkt} litteram	wie as	meine lich, I suppose,	als than	aus from	mir me
[78]	longam, _{AdjA} meum _{AdjA} laqueō collum quando _{Adv} obstrīnxerō. _{Fu2Akt}	lang, long,	meinen my		wenn when	werde zusammen geschnürt haben. I will have bound.

Szene I.ii

[79] [EUCLIO SENEX]:	Nunc _{Adv} dēfaecātō _{Abl} PerPas dēmum _{Adv} animō ēgredior _{PräAkt} domō,	nun now	geklärt worden having been purified	endlich at last	gehe ich hinaus I go out	
[80]	postquam _{Kon} perspexī _{PerAkt} salva _{AdjN} esse _{PräInfAkt} intus _{Adv} omnia. _A Pr	nachdem after	habe lich gesehen I saw clearly	heil safe	zu sein to be	innen inside
[81]	redi _{PrälmvAkt} nūnciam _{Adv} intrō _{Adv} atque _{Kon} intus _{Adv} servā. _{PrälmvAkt} Quippinī? _{Pt}	kehr zurück go back	sofort now	hinein inside	und and	innen inside
[82] [STAPHYLA ANUS]:	ego _N pr intus _{Adv} servem? _{PräKnjAkt} an _{Kon} nē _{Pt} quis _N pr aedīs auferat? _{PräKnjAkt}	ich I	innen inside	soll ich bewachen? may I guard ??	oder or	weg trage ?? may carry off?
[83]	nam _{Pt} hic _{Adv} apud _{Prp} nōs _A pr nihil _N pr est _{PräAkt} aliud _{AdjN} quaestī fūribus,	denn for	hier here	bei at	uns us	nichts nothing
[84]	ita _{Adv} ināniīs _{AdjAbl} sunt _{PräAkt} oppīlētae _N PerPas atque _{Kon} arāneīs.	so so	mit Leere with emptinesses	sind are	auf gefūlt having been filled	und and
[85] [EUCLIO SENEX]:	Mīrum _{AdjN} quīn _{Pt} tuā _{AdjAbl} mē _A pr causā faciat _{PräKnjAkt} Juppiter	wunderbar a wonder	dass nicht that indeed	deiner your	mich me	mache möge may make
[86]	Philippum rēgem aut _{Kon} Dārēum, trivenēfica.			oder or		
[87]	arāneās mihi _D pr ego _N pr illās _A pr servārī _{PräInfPas} volō. _{PräAkt}	mir for me	ich I	jene those	bewahrt zu werden to be kept	will lich. I want.
[88]	pauper _{AdjN} sum; _{PräAkt} fateor, _{PräAkt} patior; _{PräAkt} quod _{Kon} dī dant _{PräAkt} ferō. _{PräAkt}	arm poor	bin ich; I am;	gesteh ich, I confess,	erleide ich; I suffer;	was what
[89]	abī _{PrälmvAkt} intrō _{Adv} occlūde _{PrälmvAkt} jānuam. jam _{Adv} ego _N pr hic _{Adv} erō. _{Fu1Akt}	geh weg go away	hinein, inside,	schließe shut	schon now	ich I
[90]	cave _{PrälmvAkt} quemquam _A pr aliēnum _{AdjA} in _{Prp} aedīs intrō _{Adv} mīserīs. _{Fu2Akt}	hüte dich beware	irgend wen anyone	fremden strange	in into	hinein inside
						wirst du hinein gelassen haben. you may admit.

[91]	quod ^{Kon} quispiam ^N _{Pr} ignem quaerat, _{PräKnjAkt} extinguī _{PräInfPas} volō, _{PräAkt}	damit that	irgend wer someone	suche, may seek,	aus gelösch zu werden to be extinguished	will ich, I want,
[92]	nē ^{Pt} causae quid ^N _{Pr} sit _{PräKnjAkt} quod ^{Kon} te ^A _{Pr} quisquam ^N _{Pr} quaerit. _{PräKnjAkt}	damit nicht lest	etwas anything	sei may be	dass that	dich you
[93]	nam ^{Pt} si ^{Kon} ignis vīvet, _{Fu1Akt} tu ^N _{Pr} extinguēre _{PräImvAkt} extempulō. _{Adv}	denn for	wenn if	wird leben, will live,	du you	lösche aus extinguish
[94]	tum ^{Adv} aquam aufūgisse _{PerInfAkt} dicitō, _{Fu1ImvAkt} si ^{Kon} quis ^N _{Pr} petet. _{Fu1Akt}	dann then	geflohen zu sein to have run off	sage du, say,	wenn if	emand anyone
[95]	culturum, secūrim, pistillum, mortārium,					
[96]	quae ^N _{Pr} ütenda ^N _{Fu1PasGdv} vāsa semper ^{Adv} vīcīnī rogant, _{PräAkt}	welche which	zu benutzenden to be used	immer always		fragen, ask,
[97]	furēs vēnisse _{PerInfAkt} atque ^{Kon} abstulisse _{PerInfAkt} dicitō. _{Fu1ImvAkt}	gekommen zu sein to have come	und and	weg getragen zu haben to have carried off		sage du. say.
[98]	profectō ^{Adv} in ^{Prp} aedīs meās ^{AdjA} mē ^{Abl} _{Pr} absente ^{Abl} _{PräAkt} nēminem ^A _{Pr}	wirklich surely	in into	meine my	mit mir me	abwesend being absent
[99]	volō _{PräAkt} intrō ^{Adv} mittī. _{PräInfPas} atque ^{Kon} etiam ^{Adv} hoc ^A _{Pr} praedīcō _{PräAkt} tibi ^D _{Pr}	will ich I want	hinein inside	gelassen zu werden. to bel et in.	und and	auch also
[100]	si ^{Kon} Bona ^{AdjN} Fortūna veniat, _{PräKnjAkt} nē ^{Pt} intrō ^{Adv} mīserīs. _{Fu2Akt}	wenn if	Gute good	komme, may come,	damit nicht lest	hinein inside
[101] [STAPHYLA ANUS]:	Pol ^{Pt} ea ^N _{Pr} ipsa ^{AdjN} crēdō _{PräAkt} nē ^{Pt} intrō ^{Adv} mittātur _{PräKnjPas} cavet, _{PräAkt}	bei Pollux by Pollux	sie she	selbst herself	glaube lich I believe	damit nicht lest
[102]	nam ^{Pt} ad ^{Prp} aedīs nostrās ^{AdjA} nusquam ^{Adv} adit, _{PräAkt} quāquam ^{Adv} prope. _{Adv}	denn for	zu to	unserem our	nirgend wohin nowhere	geht, approaches,
[103] [EUCLIO SENEX]:	Tacē _{PräImvAkt} atque ^{Kon} abi _{PräImvAkt} intrō. _{Adv} Taceō _{PräAkt} atque ^{Kon} abeō. _{PräAkt}	schweig be silent	und and	geh weg go away	hinein. inside.	schweige lich I am silent
	Occlūde _{PräImvAkt} sīs _{PräKnjAkt}	schließe shut		bitte please		
[104]	forēs ambōbus ^{AdjAbl} pessulis. jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} hīc ^{Adv} erō. _{Fu1Akt}	mit beiden with both		schon now	ich I	hier here
						werde sein. I will be.
[105]	discrucior _{PräAkt} animī, quia ^{Kon} ab ^{Prp} domō abeundum ^N _{Fu1PasGdv} est _{PräAkt} mihi ^D _{Pr}	werde gequält I am tormented	weil because	von from	weg gegangen werden muss the going away	ist is
[106]	nīmis ^{Adv} hercle ^{Pt} invītus ^{AdjN} abeō. _{PräAkt} sed ^{Kon} quid ^A _{Pr} agam _{PräKnjAkt} sciō. _{PräAkt}	allzu too	beim Herkules by Hercules	ungern unwilling	gehe ich weg. I go away.	aber but
						was what
[107]	nam ^{Pt} nōster ^{AdjN} nostrāe ^{AdjG} qui ^N _{Pr} est _{PräAkt} magister cūriæ	denn for	unser our	unserer of our	der who	ist is
[108]	divide _{PräInfAkt} argentī dīxit _{PerAkt} nummōs in ^{Prp} virōs;	zu verteilen to divide		hat gesagt he said		an among
[109]	id ^A _{Pr} si ^{Kon} relinquō _{PräAkt} ac ^{Kon} nōn ^{Pt} petō, _{PräAkt} omnēs ^N _{Pr} īlicō ^{Adv}	dies that	wenn if	und and	nicht not	fordere ich, I seek,
						alle all
[110]	mē ^A _{Pr} suspīcentur, _{PräKnjAkt} crēdō, _{PräAkt} habēre _{PräInfAkt} aurum domī.	mich me	verdächtigten, they may suspect,	glaube lich, I believe,	zu haben to have	sofort immediately

[111]	nam ^{Pt} vērī simile ^{AdjN} nōn ^{Pt} est ^{PräAkt} hominem pauperem ^{AdjA}	denn for	ähnlich like	nicht not	ist is	armen poor			
[112]	pauxillum parvi ^{AdjG} facere ^{PräInfAkt} quīn ^{Pt} nummum petat. ^{PräKnjAkt}	für wenig of little	machen to value	dass nicht that indeed		fordere. he may ask.			
[113]	nam ^{Pt} nunc ^{Adv} cum ^{Kon} cēlō ^{PräAkt} sēdulō ^{Adv} omnis , ^A pr nē ^{Pt} sciant, ^{PräKnjAkt}	denn for	nun now	während when	verbergleich I hide	emsig diligently	alle, all things,	damit nicht lest	wissen, they may know,
[114]	omnēs ^N Pr videntur ^{PräPas} scire ^{PräInfAkt} et ^{Kon} mē ^A Pr benignius ^{AdvKmp}	alle all	scheinen they seem	zui wissen to know	und and	mirch me	freundlicher more kindly		
[115]	omnēs ^N Pr salūtant ^{PräAkt} quam ^{Kon} salūtabant ^{ImpAkt} prius; ^{Adv}	alle all	grüßen greet	als than	grünsten they were greeting		früher; before;		
[116]	adeunt, ^{PräAkt} cōsistunt, ^{PräAkt} cōpulantur ^{PräPas} dexterās,	treten heran, they approach,	bleiben stehen, they stand,	verbinden sich they join					
[117]	rogitant ^{PräAkt} mē ^A Pr ut ^{Kon} valeam, ^{PräKnjAkt} quid ^A Pr agam, ^{PräKnjAkt} quid ^A Pr rērum	fragen häufig they ask often	mirch me	wie dass that	ich gesund sei, I may be well,	was what	ich tue, I may do,	was what	
	geram. ^{PräKnjAkt}		ich betreibe. I may do.						
[118]	nunc ^{Adv} quo ^{Adv} profectus ^N PerAkt sum ^{PräAkt} ibō; ^{Fu1Akt} postideā ^{Adv} domum	jetzt now	wohin whither	auf gebrochen seiend having set out	bin ich I am	werde gehen; I will go;	danach afterwards		
[119]	mē ^A Pr rūsum ^{Adv} quantum ^N Pr poterō ^{Fu1Akt} tantum ^{Adv} recipiam. ^{Fu1Akt}	mirch me	wieder again	wie viel as much as	werde können I will be able	so viel so much	werde zurück nehmen. I will take back.		

Akt II

Szene II.i

[120]	[EUNOMIA MATRONA]: Velim ^{PräKnjAkt} tē ^A Pr arbitrāri ^{PräInfAkt} mē ^A Pr haec ^A Pr verba, frāter,	wünschte lich I would wish	dich you	zu meinen to consider	mirch me	diese these	
[121]	meār ^{AdjG} fidēi tuāique ^{AdjGKon} rēi	meines of my	deiner und and of your				
[122]	causā facere, ^{PräInfAkt} ut ^{Kon} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} germānam ^{AdjA} sorōrem.	zut un, to do,	wie dass as	angemessen fair	ist is	leibliche own	
[123]	quamquam ^{Kon} hau ^{Pt} falsa ^{AdjN} sum ^{PräAkt} nōs ^A Pr odiōsās ^{AdjA} habēri; ^{PräInfPas}	obgleich although	nicht not	falsch mistaken	bin ich I am	verhasst uns	gehalten zu werden; to be held;
[124]	nam ^{Pt} multum ^{Adv} loquacēs ^{AdjN} meritō ^{Adv} omnēs ^N Pr habēmur, ^{PräPas}	denn for	sehr much	geschwätz ig talkative	mit Recht deservedly	alle all	werden gehalten, we are held,
[125]	nec ^{Kon} mūtam ^{AdjA} profectō ^{Pt} repertam ^A PerPas üllam ^{AdjA} esse ^{PräInfAkt}	und nicht nor	stumm mute	in der Tat indeed	gefunden worden having been found	irgendeine any	zu sein to be
[126]	aut ^{Kon} hodiē ^{Adv} dīcunt ^{PräAkt} mulierem aut ^{Kon} üllō ^{AdjAbl} in ^{Prp} saeclō.	oder or	heute today	sagen sie they say		irgendeinem any	in
[127]	vērum ^{Kon} hoc , ^A Pr frāter, ūnum ^{AdjA} tamen ^{Pt} cōgitātō, ^{Fu1InvAkt}	aber but	dieses, this,	eines one	dennoch however		bedenke, consider,
[128]	tibi ^D Pr proximam ^{AdjA} mē ^A Pr mihique ^{DKon} Pr esse ^{PräInfAkt} item ^{Adv} tē , ^A Pr	dir to you	nah nearest	mirch me	mir und to me and	zu sein to be	ebenso likewise

[129]	ita ^{Adv} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} quod ^{Kon} in ^{Prp} rem esse ^{PräInfAkt} utrīque ^D so angemessen ist dass zum zu sein so fair is what into to be beiden to both
	arbitrēmur ^{PräKnjAkt} meinen wir we may judge
[130]	et ^{Kon} mi ^D _{Pr} tē ^A _{Pr} et ^{Kon} tibi ^D _{Pr} mē ^A _{Pr} cōsulere ^{PräInfAkt} et ^{Kon} monēre; ^{PräInfAkt} und mir dich und dir mich beraten und ermahnen; and to me you and to you me to consult and to advise;
[131]	neque ^{Kon} occultum ^{AdjN} id ^A _{Pr} habēri ^{PräInfPas} neque ^{Kon} per ^{Prp} metum mussāri, ^{PräInfPas} weder verborgen dies gehalten zu werden noch durch gemunkelt zu werden, nor hidden that to bē hēld nor through to be muttered,
[132]	quīn ^{Kon} participem ^{AdjA} pariter ^{Adv} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} et ^{Kon} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} ut ^{Kon} faciās. ^{PräKnjAkt} dass Teilhaber gleichermaßen ich dich und du mich damit machst du. indeed partner equally I you and you me that you may make.
[133]	eō ^{Adv} nunc ^{Adv} ego ^N _{Pr} sēcrētō ^{Adv} tēd ^A _{Pr} hūc ^{Adv} forās ^{Adv} sēdūxī, ^{PerAkt} deshalb jetzt ich geheim dich hierher hinaus weg geföhrt habel ich, for that reason now I secretly you here outside I have led aside,
[134]	ut ^{Kon} tuam ^{AdjA} rem ego ^N _{Pr} tēcum ^{AblPrp} _{Pr} hīc ^{Adv} loquerer ^{ImpKnjAkt} familiārem. ^{AdjA} damit deine ich mit dir hier spräche lich vertraulich. so that your I with you here I might speak private.
[135] [MEGADORUS SENEX]:	Dā ^{PräImvAkt} mi ^D _{Pr} optuma ^{AdjV} fēmina, manum. gib mir, beste best
[136] [EUNOMIA MATRONA]:	Ubi ^{Adv} ea ^N _{Pr} est? ^{PräAkt} quis ^N _{Pr} eā ^N _{Pr} est ^{PräAkt} nam ^{Pt} optimā? ^{AdjN} wo sie ist? wer sie ist denn die Beste? where she is? who she is indeed best?
[137] [MEGADORUS SENEX]:	Tū. ^N _{Pr} Tūne ^{NPt} _{Pr} aīs? ^{PräAkt} Sī ^{Kon} negas, ^{PräAkt} negō. ^{PräAkt} du. du? sagt? wenn verneinst du, verneine lich. you. you? do you say? if you deny, I deny.
[138] [EUNOMIA MATRONA]:	Decet ^{PräAkt} tē ^A _{Pr} quidem ^{Pt} vēra ^{AdjA} prōloqui; ^{PräInfAkt} ziemt dich doch Wahres aus sprechen; it befits you indeed true things to speak out;
[139]	nam ^{Pt} optuma ^{AdjN} nūlla ^{AdjN} potest ^{PräAkt} ēlīgi: ^{PräInfPas} denn die Beste kann aus gewählt zu werden: for best is able to be chosen:
[140]	alia ^{AdjN} alia ^{AdjAbl} pejor, ^{AdjNKmp} frāter, est. ^{PräAkt} Idem ^{AdjN} ego ^N _{Pr} arbitror, ^{PräAkt} die eine als die andere schlechter, ist. dasselbe ich meine, one than another worse, is. I consider,
[141] [MEGADORUS SENEX]:	nec ^{Kon} tibi ^D _{Pr} adversārī ^{PräInfAkt} certum ^{AdjN} est ^{PräAkt} dē ^{Prp} istāc ^{Abl} _{Pr} rē umquam, ^{Adv} auch nicht dir widersprechen fest steht über dieser da jemals, nor to you to oppose certain is about da that ever,
	soror.
[142] [EUNOMIA MATRONA]:	Dā ^{PräImvAkt} mihi ^D _{Pr} operam amābō. ^{PräAkt} Tuast, ^{PräAkt} ūtere ^{PräImvAkt} atque ^{Kon} gib mir bitte. please. dein list sie, it is yours, gebraue use und and
[143] [MEGADORUS SENEX]:	imperā, ^{PräImvAkt} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} vis. ^{PräAkt} befiehl, wenn etwas willst du. command, if anything you want.
[144] [EUNOMIA MATRONA]:	Id ^A _{Pr} quod ^{Kon} in ^{Prp} rem tuam ^{AdjA} optimum ^{AdjN} esse ^{PräInfAkt} arbitror, ^{PräAkt} dies was für deinen das Beste zu sein meine, that which into your best to be I consider,
[145]	tēd ^A _{Pr} id ^A _{Pr} monitum ^A _{Spn} adventō. ^{PräAkt} dich dies zu ermahnem komme ich. you that to advise I arrive.
[146] [MEGADORUS SENEX]:	Soror, mōre tuō ^{AdjAbl} facis. ^{PräAkt} Facta ^N _{PerPas} volō. ^{PräAkt} deiner tust du. Taten will ich. your you do. done things I want.
[147]	Quid ^N _{Pr} est ^{PräAkt} id, ^N _{Pr} soror? Quod ^{Kon} tibi ^D _{Pr} sempiternum ^{AdjN} was ist dies, was which dir for you ewig everlasting

[148] [EUNOMIA MATRONA]:	salūtāre^{AdjN} sit: PräKnjAkt	līberīs p्रōcreandīs, Abl Fu1PasGdv
	heilsam healthful	sei: may it be:
		zu zeugen, to be procreated,
[149]	ita^{Adv} dī faxint, PräKnjAkt	volo^{PräAkt} tē^A Pr uxōrem
	so so	mögen sie machen, may they do,
		will lich I want
		dich you
[150]	domum dūcere. PräInfAkt	Ei^{ij} occidi. PerAkt
	führen. to lead.	wehe bin ich umgekommen. ah have perished.
		fürhe warum why
		so? so?
[151] [MEGADORUS SENEX]:	Quia^{Kon} mihi^D Pr miserō^{AdjD} cerebrum excutiunt, PräAkt	
	weil because	mir to me
		Elden wretched
		schlagen sie heraus they shake out
[152]	tua^{AdjA} dicta, A PerPas soror: lapidēs loqueris. PräAkt	
	deine your	Worte, words,
		sprichst du. you speak.
[153] [EUNOMIA MATRONA]:	Heia, ij hoc^A Pr face. PräImvAkt	quod^{Kon} tē^A Pr jubet. PräAkt
	heia, come on,	dies this
		mach do
		was which
		dich you
		befiehlt orders
		wenn if
		gefalle es, it may please,
	faciam. PräKnjAkt	
	mache lich. I will do.	
[154] [MEGADORUS SENEX]:	In^{Prp} rem hoc^N Pr tuam^{AdjA} est. PräAkt	Ut^{Kon} quidem^{Pt} ēmoriar. PräKnjAkt
	für into	dies this
		deinen your
		ist. is.
		dass indeed
		doch indeed
		sterbelich I may die
	dūcam. PräKnjAkt	
	führe lich. I may lead.	
[155]	sed^{Kon} hīs^{Abl} Pr lēgibus sī^{Kon} quam^A Pr dare. PräInfAkt	vīs^{PräAkt} dūcam: PräAkt
	aber but	unter diesen with these
		wenn if
		eine any
		geben to give
		willst du you want
		führe lich: I will lead:
[156]	quae^N Pr crās^{Adv} veniat, PräKnjAkt	perendie^{Adv} forās^{Adv} ferātūr; PräKnjPas
	die who	morgen tomorrow
		komme sie, may come,
		übermorgen on the next day after
		hinaus outside
		getragen werde sie; may be carried;
[157]	hīs^{Abl} Pr lēgibus quam^A Pr dare. PräInfAkt	vīs? PräAkt cedo: PräImvAkt nūptias adōrnā. PräImvAkt
	unter diesen with these	wen whom
		geben to give
		willst du? you want?
		her damit: hand it over:
		rüste aus. prepare.
[158] [EUNOMIA MATRONA]:	Cum^{Prp} maximā^{AdjAbiSup} possum. PräAkt	tibī^D Pr frāter, dare. PräInfAkt dōte;
	mit with	größten very great
		kannlich I am able
		dir, to you,
		geben to give
[159]	sed^{Kon} est. PräAkt grandior^{AdjNKmp} nātū: media^{AdjN} est. PräAkt mulieris aetās.	
	aber but	ist is
		älter older
		mittleres middle
		ist is
[160]	eam^A Pr sī^{Kon} jubēs, PräAkt frāter, tibī^D Pr mē^A Pr poscere. PräInfAkt poscam. PräKnjAkt	
	diese her	wenn if
		befiehlest du, you order,
		dir for you
		mich me
		verlangen, to demand,
		werdelich fordern. I will demand.
[161] [MEGADORUS SENEX]:	Num^{Pt} nōn^{Pt} vīs^{PräAkt} mē^A Pr interrogāre. PräInfAkt	tē^A Pr Immō^{Pt} sī^{Kon} quid^N Pr
	etwa surely not	nicht not
		willst du you want
		mich me
		fragen to ask
		dich? you?
		im Gegenteil, rather,
		wenn if
		etwas anything
	vīs, PräAkt rogā. PräImvAkt	
	willst du, you want,	frage. ask.
[162]	Post^{Prp} mediām^{AdjA} aetātem qui^N Pr mediā^{AdjAbi} dūcit. PräAkt	uxōrem domum,
	nach after	mittlerem middle
		wer who
		mittleren in the middle
		führt leads
[163]	sī^{Kon} eam^A Pr senex anum praegnātem^{AdjA} fortuitō^{Adv}	fēcerit, Fu2Akt
	wenn if	diese her
		schwanger pregnant
		zufällig by chance
		wird gemacht haben, he will have made,
[164]	quid^N Pr dubitās, PräAkt quīn^{Kon} sit. PräKnjAkt parātūm^N PerPas	nōmen puerō Postumus?
	was what	zweifelst du, you doubt,
		dass ja indeed
		sei may it be
		bereit prepared
[165]	nunc^{Adv} ego^N Pr istum, A Pr soror, labōrem	dēmam. Fu1Akt et^{Kon} dēminuam. Fu1Akt tibi. D Pr
	jetzt now	ich I
		jenen da, that,
		werde ich wegnehmen I will take away
		und and
		werde ich vermindern I will diminish
		dir. for you.

[166]	ego^N Pr virtūte deum et^{Kon} majōrum^{AdjGKmp} nostrum^G Pr dives^{AdjN} sum^{PräAkt} satis.^{Adv}	ich I und and der Vorfahren of the elders unser of ours reich rich bin ich I am genug. enough.
[167]	istās^A Pr magnās^{AdjA} factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs,^{AdjA}	jene da those großen great reichliche, lavish,
[168]	clāmōrēs, imperia, eburāta^A PerPas vehicla, pallās, purpuram,	elfenbein verziert ivory inlaid
[169]	nīl^N Pr moror^{PräAkt} quae^N Pr in^{Prp} servitūtem sūmptibus redigunt^{PräAkt} virōs.	nichts nothing bekümmere ich lich mich nicht I care welche which in into bringen sie herab they reduce
[170] [EUNOMIA MATRONA]:	Dīc^{PrälmvAkt} mihi^D Pr quaesō^{PräAkt} quis^N Pr ea^N Pr est,^{PräAkt} quam^A Pr vīs^{PräAkt}	sage say mir, to me, ich bitte, I beg, wer who sie she ist, is, welche whom willst du you want
	dūcere^{PräInfAkt} uxōrem? Ēloquar.	führen to lead werde ich darlegen. I will declare.
[171] [MEGADORUS SENEX]:	nōstīn^{Pt} PerAkt hunc^A Pr senem Eucliōnem ex^{Prp} proximō^{AdjAbl} pauperculum?^{AdjA}	kennst du? do you know diesen this aus from der Nachbarschaft next door armselig? rather poor?
[172] [EUNOMIA MATRONA]:	Nōvī^{PerAkt} hominem hau^{Pt} malum^{AdjA} mēcastor.^{Pt} Ejus^G Pr cupiō^{PräAkt} filiām	ich kenne, I know, nicht not schlechten bad bei Castor. by Castor. dessen of him begehre I desire
[173] [MEGADORUS SENEX]:	virginem mihi^D Pr dēspondērī. PräInfPas verba nē^{Pt} faciās,^{PräKnjAkt} soror.	mir to me verlobt zu werden. to be betrothed. nicht lest machst, you may make,
[174]	scio^{PräAkt} quid^A Pr dictūra^N Fu1Akt ēs:^{PräAkt} hanc^A Pr esse^{PräInfAkt} pauperem.^{AdjA} haec^N Pr	ich weiß I know was what sagen werdend about to say bist: you are: diese this zu sein to be arm. poor gefällt. pleases.
	pauper^{AdjN} placet. PräAkt	
[175] [EUNOMIA MATRONA]:	Dī bene^{Adv} vertant. PräKnjAkt Idem^{AdjN} ego^N Pr spērō.^{PräAkt} Quid^N Pr mē?^A Pr num^{Pt} quid^N Pr	gut well mögen wenden. may turn. dasselbe the same ich I hoffe. hope. was what mich? me? etwa whether etwas anything
	vīs?^{PräAkt} Vale.^{PrälmvAkt}	willst? you want? lebe wohl. fare well.
[176]	Et^{Kon} tū^N Pr frāter. Ego^N Pr conveniam^{Fu1Akt} Eucliōnem, sī^{Kon} domī est. PräAkt	und and du, you, ich I werde treffen I will meet wenn if ist. he is.
[177] [MEGADORUS SENEX]:	sed^{Kon} eccum^{ij} videō.^{PräAkt} nesciō^{PräAkt} unde^{Adv} sēsē^A Pr homō recipit^{PräAkt}	aber but sieh dal ihn look him ich sehe. I see. ich weiß nicht I do not know woher whence sich himself kehrt zurück he takes himself back
	domum.	

Szene li.ii

[178] [EUCLIO SENEX]:	Praesāgībat^{ImpAkt} mi^D Pr animus frūstrā^{Adv} mē^A Pr īre,^{PräInfAkt} cum^{Kon} exībam^{ImpAkt} domō;	ahnte was foreboding mir for me vergleich in vain mich me zulgehen, tō go, als when ging lich hinaus I wās going out
[179]	itaque^{Kon} abībam^{ImpAkt} invītus;^{AdjN} nam^{Pt} neque^{Kon} quisquam^N Pr cūriālum	daher and so ging ich fort I was going away ungern; unwilling; denn for und nicht nor irgend jemand anyone
[180]	vēnit^{PerAkt} neque^{Kon} magister quem^A Pr dīvidere^{PräInfAkt} argentum oportuit.^{PerAkt}	kam came und nicht nor welchen whom zu verteilen to divide war nötig. it was proper.
[181]	nunc^{Adv} domum properāre^{PräInfAkt} properō,^{PräAkt} nam^{Pt} egomet^N Pr sum^{PräAkt} hīc^{Adv} animus	nun now zu eilen to hasten ich eile, I hasten, denn for ich selbst I myself bin am hier, here,
	domī est.^{PräAkt}	ist. is.

- [182] [MEGADORUS SENEX]: **Salvus**^{AdjN} **atque**^{Kon} **fortūnātus**,^{AdjN} **Eucliō**, **semper**^{Adv} **siēs.**^{PräKnjAkt}
 heil und glücklich, immer seiest.
 safe and fortunate, always you|may|be.
- [183] [EUCLIO SENEX]: **Dī tē^A Pr ament,**^{PräKnjAkt} **Megadōre.** **Quid^N Pr tū?^N Pr rēctēn**^{AdvPt} **atque**^{Kon} **ut**^{Kon} **vīs**^{PräAkt}
 dich mögen|lieben, was what recht|gut? rightyly? und and wie as willst
 you may|love, you? you? rightly? and as you|wish
- [184] **valēs?**^{PräAkt}
 bist|gesund?
 you|are|well?
- [185] **Nōn^{Pt} temerārium**^{AdjN} **est,**^{PräAkt} **ubi**^{Kon} **dīves**^{AdjN} **blandē**^{Adv} **appellat**^{PräAkt} **pauperem.**^{AdjA}
 nicht leichtsinnig ist, wenn der|Reiche schmeichelnd redet|an den|Armen.
 not rash is, when rich smoothly addresses poor|man.
- [186] **jam^{Adv} illic^N Pr homō aurum scit**^{PräAkt} **mē^A Pr habēre,**^{PräInfAkt} **eō^{Adv}**
 schon jener weiß mich zu|haben, deshalb mich grüßt
 now there knows me to|have, for|that|reason me he|greets
- [187] **blandius.**^{AdvKmp}
 schmeichelnder.
 more|smoothly.
- [188] [MEGADORUS SENEX]: **Ain^{Pt} PrāAkt tū^N Pr tē^A Pr valēre?**^{PräInfAkt} **Pol^{Pt} ego^N Pr hau^{Pt}**^{Adv} **perbene**^{Adv} **ā^{PPrp}**^{Adv} **pecūniā.**
 sagst|du? du dich gesund|zu|sein? bei|Pollux ich nicht sehr|gut von
 do|you|say you yourself to|be|well? by|Pollux I not very|well from
- [189] **Pol^{Pt} sī^{Kon} est**^{PräAkt} **animus aequus**^{AdjN} **tibi, D^P Pr sat^{Adv}**^{Adv} **habēs**^{PräAkt} **qui^N Pr bene^{Adv}**
 bei|Pollux wenn ist gelassen dir, genug hast der gut
 by|Pollux if is calm to|you, enough you|have with|which well
- [190] **vītam colās.**^{PräKnjAkt}
 führst.
 you|may|tend.
- [191] [EUCLIO SENEX]: **Anus hercle^{Pt} huic^D Pr indicium fēcit**^{PerAkt} **dē^{PPrp} aurō, perspicuē^{Adv}**^{Adv} **palam^{Adv}**^{Adv} **est,**^{PräAkt}
 bei|Herkules dieser gab über klar offen ist,
 by|Hercules to|this has|made about clearly openly is,
- [192] **cui^D Pr ego^N Pr jam^{Adv} linguam praecīdam**^{Fu1Akt} **atque**^{Kon} **oculōs effodiam**^{Fu1Akt} **domī.**
 der ich schon werde|abschneiden und werde|ausstechen
 to|whom I now I|will|cut|off and I|will|dig|out
- [193] [MEGADORUS SENEX]: **Quid^N Pr tū^N Pr sōlus**^{AdjN} **tēcum^{AblPPrp} Pr loquere?**^{PrälmvAkt} **Meam**^{AdjA} **pauperiem**
 was du allein mit|dir redest? meine
 what you alone with|yourself you|speak? my
- [194] **conqueror.**^{PräAkt}
 beklage.
 I|lament.
- [195] **virginem habeō**^{PräAkt} **grandem, dōte cassam**^{AdjA} **atque**^{Kon} **ilocābilem,**^{AdjA}
 habe groß, leer und unverheirat|bar,
 I|have grown, empty and unplaceable,
- [196] **neque**^{Kon} **eam^A Pr queō**^{PräAkt} **locāre**^{PräInfAkt} **cuiquam.**^D **Pr Tace,**^{PrälmvAkt} **bonum**^{AdjA}
 und|nicht sie ich|kann zu|vergeben irgend|jemandem. schweig,
 nor her I|am|able to|place to|anyone. be|silent, guten
 habe **animum, Eucliō.** good
- [197] **habē**^{PrälmvAkt} **animum, Eucliō.**
- [198] **neque**^{Kon} **eam^A Pr queō**^{PräAkt} **locāre**^{PräInfAkt} **cuiquam.**^D **Pr Tace,**^{PrälmvAkt} **bonum**^{AdjA}
 und|nicht sie ich|kann zu|vergeben irgend|jemandem. schweig,
 nor her I|am|able to|place to|anyone. be|silent, guten
 habe **animum, Eucliō.** good
- [199] [MEGADORUS SENEX]: **dabitur,**^{Fu1Pas} **adjuvābere**^{Fu1Pas} **ā^{PPrp} mē. Abl**^{Pr} **dīc,**^{PrälmvAkt} **sī^{Kon} quid^N Pr opust,**^{PräAkt}
 wird|gegeben|werden, wirst|unterstützt|werden von mir. sage,
 it|will|be|given, you|will|be|helped by me. say,
 imperā. **PrälmvAkt**
 befehl.
 command.
- [200] [EUCLIO SENEX]: **Nunc^{Adv} petit,**^{PräAkt} **cum**^{Kon} **pollicētur;**^{PräAkt} **inhiat**^{PräAkt} **aurum ut**^{Kon} **dēvoret.**^{PräKnjAkt}
 jetzt fordert, während verspricht; giert um zu|verschlingen.
 now he|seeks, when he|promises; he|gapes so|that he|may|devour.
- [201] **alterā^{AdjAbl} manū fert**^{PräAkt} **lapidem, pānem ostentat**^{PräAkt} **alterā.**^{AdjAbl}
 mit|der|einen trägt zeigt|vor mit|der|anderen.
 with|the|one he|bears he|displays with|the|other.
- [202] **nēmini^D Pr crēdō**^{PräAkt} **qui^N Pr largē^{Adv}**^{Adv} **blandust**^{PräAkt} **dīves**^{AdjN} **pauperi:**^{AdjD}
 niemandem glaube der reichlich schmeichelnd|ist der|Reiche dem|Armen:
 to|no|one I|trust who lavishly is|coaxing rich to|the|poor|man:

[197]	ubi ^{Kon} manum inicit ^{PräAkt} benignē , ^{Adv} ibi ^{Adv} onerat ^{PräAkt} aliquam ^{AdjA} zāmiam.
	wo when legt an he puts on freundlich, kindly, dort there belädt he loads irgendeine some
[198]	ego ^N Pr istōs ^A Pr nōvī ^{PerAkt} polypōs , qui ^N Pr ubi ^{Kon} quidquid ^N Pr tetigērunt ^{PerAkt} tenant. ^{PräAkt}
	ich I jene da those kenne I know die who wo where was auch immer whatever berührt haben they have touched halten. they hold.
[199] [MEGADORUS SENEX]:	Dā ^{PrälmvAkt} mi ^D Pr operam parumper. ^{Adv} paucis, ^{AdjAbl} Eucliō , est ^{PräAkt} quod ^N Pr tē ^A Pr
	gib give mir to me ein wenig. a little. mit wenigen Worten, in few words, ist is etwas das which dich you
	vōlō ^{PräAkt} ich will I want
[200]	dē ^{Prp} commūnī ^{AdjAbl} rē appellāre ^{PräInfAkt} mea ^{AdjAbl} et ^{Kon} tuā. ^{AdjAbl} Ei ^{ij} miserō ^{AdjD}
	über about gemeinsamen common anzusprechen to address meiner mine und and deiner. yours. weh ah elendem wretched
	mihi , ^D Pr mir, for me,
[201] [EUCLIO SENEX]:	aurum mi ^D Pr intus ^{Adv} harpagātum ^N PerPas est ^{PräAkt} nunc ^{Adv} hic ^N Pr eam ^A Pr rem vult, ^{PräAkt}
	mir for me innen inside having been snatched ist. is. jetzt
	scio , ^{PräAkt} ich weiß, I know,
[202]	mēcum ^{AblPrp} Pr adīre ^{PräInfAkt} ad ^{Prp} pactiōnem. vērum ^{Kon} intervīsam ^{PräKnjAkt} domum.
	mit mir with me hin gehen to go to zu to jedoch but ich besuche I will go to look in
[203] [MEGADORUS SENEX]:	Quo ^{Adv} abīs? ^{PräAkt} Jam ^{Adv} revertar ^{Fu1Akt} ad ^{Prp} tē: ^A Pr nam ^{Pt} est ^{PräAkt} quod ^N Pr
	wohin whither gehst du weg? you go away? gleich now werde zurückkehren I will turn back zu to dir: you: denn for ist is etwas das which
	invīsam ^{PräKnjAkt} domum. ich besuche I will go to look in
[204]	Crēdō ^{PräAkt} edepol , ^{Pt} ubi ^{Kon} mentiōnem ego ^N Pr fēcerō ^{Fu2Akt} dē ^{Prp} filiā,
	ich glaube I believe bei Pollux, by Pollux, wenn when ich I werde gemacht haben I will have made über about
[205]	mi ^D Pr ut ^{Kon} dēspondeat , ^{PräKnjAkt} sēsē ^A Pr ā ^{Prp} mē ^{Abl} Pr dērīdērī ^{PräInfPas} rēbitur; ^{Fu1Akt}
	mir for me dass so that verloben möge, he may pledge, sich himself von by mir me verspottet zu werden to be mocked wird meinen; he will think;
[206]	neque ^{Kon} illō ^{Abl} Pr quisquam ^N Pr est ^{PräAkt} alter ^{AdjN} hodiē ^{Adv} ex ^{Prp} paupertāte
	und nicht nor als jenem than that irgendwer anyone ist is ein anderer other heute today aus from
	parcior. ^{AdjNKmp} sparsam er. more sparing.
[207] [EUCLIO SENEX]:	Dī mē ^A Pr servant , ^{PräAkt} salva ^{AdjN} rēs est ^{PräAkt} salvum ^{AdjN} est ^{PräAkt} sī ^{Kon} quid ^N Pr nōn ^{Pt}
	mich me beschützen, they save, heil safe ist. is. heil safe ist is wenn if etwas anything nicht not
	perit. ^{PräAkt} verloren geht. perishes.
[208]	nimis ^{Adv} malē ^{Adv} timuī , ^{PerAkt} prius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} intrō ^{Adv} redii , ^{PerAkt}
	übermäßig too übel badly habe gefürchtet. I feared. zuvor earlier als than hinein inside bin zurückgekehrt, I returned,
	examīnātus ^N PerPas fui , ^{PerAkt}
	entseelt having been stunned war. I was.
[209]	redeō ^{PräAkt} ad ^{Prp} tē , ^A Pr Megadōre , sī ^{Kon} quid ^N Pr mē ^A Pr vīs. ^{PräAkt} Habeō ^{PräAkt} grātiām.
	kehre zurück I return zu to dir, you, wenn if etwas anything mich
[210] [MEGADORUS SENEX]:	quaesō , ^{PräAkt} quod ^N Pr tē , ^A Pr percontābor , ^{Fu1Akt} nē ^{Pt} id ^A Pr tē , ^A Pr pigeat , ^{PräKnjAkt}
	ich bitte, I beg, was which dich you werde befragen, I will ask, nicht lest dies that dich you verdrīße it may displease
	prōloquī , ^{PräInfAkt} aus sprechen. to speak out.

[211] [EUCLIO SENEX]:	Dum ^{Kon} quidem ^{Pt} nē ^{Pt} quid ^N _{Pr} percontēris _{PräKnjAkt} quod ^N _{Pr} nōn ^{Pt} lubeat _{PräKnjAkt}
	solange doch nicht etwas fragest was nicht gefalle as long as indeed lest anything you may ask which not it may please
	prōloqui , _{PräInfAkt} aus sprechen. to speak out.
[212] [MEGADORUS SENEX]:	Dic _{PrälmvAkt} mihi , ^D _{Pr} quālī ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} arbitrāre _{PrälmvAkt} genere prōgnātum? ^A _{PerPas}
	sage mir, welcher Art mich meinst geboren? say to me, of what kind you think having been begotten?
	Bonō. _{AdjAbl} guten. good.
[213]	Quid ^N _{Pr} fidē? Bonā. _{AdjAbl} Quid ^N _{Pr} factīs? Neque ^{Kon} malīs ^{AdjAbl} neque ^{Kon} improbīs. _{AdjAbl}
	was gut. was und nicht schlechten und nicht verwerflichen. what good. what nor with bad nor with wicked.
[214]	Aetātem meam ^{AdjA} scīs? _{PräAkt} Sciō _{PräAkt} esse _{PräInfAkt} grandem, ^{AdjA} item ^{Adv} ut ^{Kon}
	mein kennst du? ich weiß sein groß, my you know I know to be large, pecūniām. ebenso wie as
[215]	Certē ^{Adv} edepol ^{Pt} equidem ^{Pt} tē ^A _{Pr} cīvem sine ^{Prp} malā ^{AdjAbl} omni ^{AdjAbl} malitiā
	gewiss bei Pollux in der Tat dich ohne schlechte jede certainly by Pollux indeed you without bad every
[216]	semper ^{Adv} sum _{PräAkt} arbitrātus ^N _{PerPas} et ^{Kon} nunc ^{Adv} arbitrōr. _{PräAkt} Aurum huic ^D _{Pr}
	immer habelich gehalten und jetzt meine lich. always I am having judged and now I judge. diesem to this one
	olet. _{PräAkt} riecht. smells.
[217] [EUCLIO SENEX]:	quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} mē ^A _{Pr} vis? _{PräAkt} Quoniam ^{Kon} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} et ^{Kon} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} quālis ^N _{Pr}
	was jetzt mich willst du? weil du mich und ich dich welcher Art what now me you want? since you me and I you what kind
	sīs _{PräKnjAkt} sciō, _{PräAkt} seiest du weiß ich, you may be I know,
[218] [MEGADORUS SENEX]:	quaē ^N _{Pr} rēs rēctē ^{Adv} vertat _{PräKnjAkt} mihiqūe ^{DKon} _{Pr} tibique ^{DKon} _{Pr} tuaeque ^{AdjDKon} fīliae,
	welche richtig wende sich mir und dir und deiner und which rightly may turn for me and your and your and
[219]	fīliam tuam ^{AdjA} mi ^D _{Pr} uxōrem poscō. _{PräAkt} prōmitte _{PrälmvAkt} hoc ^A _{Pr} fore. _{Fu1InfAkt}
	deine mir fordere lich. versprich dies sein wird. your for me I demand. promise this to be.
[220] [EUCLIO SENEX]:	Heia, ij Megadōre, hau ^{Pt} decōrūm ^{AdjA} facinus tuīs ^{AdjAbl} factīs facis, _{PräAkt}
	heia, come on, nicht anständiges deinen machst du, come on, not proper with your you do,
[221]	ut ^{Kon} inopem ^{AdjA} atque ^{Kon} innoxium ^{AdjA} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} atque ^{Kon} abs ^{Prp} tuis ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr}
	damit arm und unschuldig von dir und von deinen mich that poor and harmless from you and from your me
	irrideās. _{PräKnjAkt} verspottest du. you may mock.
[222]	nam ^{Pt} dē ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} neque ^{Kon} rē neque ^{Kon} verbīs merui _{PerAkt} ut ^{Kon} facerēs _{ImpKnjAkt} quod ^N _{Pr}
	denn über dich und nicht und nicht verdiente ich damit machtest du was for about you nor nor I have deserved that you were doing what
	facis. _{PräAkt} tust du. you do.
[223] [MEGADORUS SENEX]:	Neque ^{Kon} edepol ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} dērīsum ^A _{Spn} veniō _{PräAkt} neque ^{Kon} dērīdeō, _{PräAkt}
	und nicht und nicht zu verspotten komme ich und nicht verspotte lich, nor bei Pollux nor to mock I come nor I mock,
[224]	neque ^{Kon} dignum ^{AdjA} arbitrōr. _{PräAkt} Cū ^{Adv} igitur ^{Pt} poscis _{PräAkt} meam ^{AdjA} gnātam
	und nicht würdig halte ich. warum also forderst du meine nor worthy I judge. why therefore you demand my
	tibi? ^D _{Pr} für dich? for you?

[225]	Ut ^{Kon} propter ^{Prp} mē ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} sit ^{PräKnjAkt} melius ^{AdvKmp} mihi ^{que} ^{DKon} _{Pr} propter ^{Prp} te ^A _{Pr}
	damit wegen mir dir sei besser mir und wegen dir so that because of me for you it may be better for me and because of you et tuōs. AdjA und die Deinen. yours.
[226] [EUCLIO SENEX]:	Venit ^{PräAkt} hoc ^N _{Pr} mihi, ^D _{Pr} Megadōre, in ^{Prp} mentem, tēd ^A _{Pr} esse ^{PräInfAkt} hominem
	kommt dies mir, in dich sein to be reichen, comes this to me into you rich, dīvitem, AdjA
[227]	factiōsum, AdjA mē ^A _{Pr} autem ^{Pt} esse ^{PräInfAkt} hominem pauperum pauperrimum; AdjASup
	cliquen mächtig, mich aber sein ärmsten; influential, me but now to be poorest;
[228]	nunc ^{Adv} si ^{-Kon} filiām locassim ^{PerKnjAkt} meam ^{AdjA} tibi, ^D _{Pr} in ^{Prp} mentem venit ^{PräAkt}
	jetzt wenn gegeben hätte ich kommt now if I may have given my for you, in kommt comes
[229]	tē ^A _{Pr} bovēm esse ^{PräInfAkt} et ^{-Kon} mē ^A _{Pr} esse ^{PräInfAkt} asellūm: ubi ^{Kon} tēcum ^{AbIPrp}
	dich sein und mich sein wo when mit dir you to be and me to be when with you
	conjunctus ^N _{PerPas} siem, ^{PräKnjAkt}
	verbunden seilich, lägeleich having been joined I may be, I may lie
[230]	ubi ^{Kon} onus nequeam ^{PräKnjAkt} ferre ^{PräInfAkt} pariter, Adv jaceam ^{PräKnjAkt} ego ^N _{Pr} asinūs in ^{Prp}
	wo nicht kann ich tragen gleich, lägeleich ich in when I may not be able to bear equally, I may lie I in
	lutō,
[231]	tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} bōs magis ^{AdvKmp} hau ^{Pt} respiciās, ^{PräKnjAkt} gnātūs quasi ^{Kon} numquam ^{Adv}
	du mich mehr nicht ansähhest du, als ob niemals you me more not you may regard, as if never
	siem. ^{PräKnjAkt}
	seilich. I may be.
[232]	et ^{-Kon} tē ^A _{Pr} ūtār ^{PräAkt} inīquiōre ^{AdjAbIKmp} et ^{-Kon} meus ^{AdjN} mē ^A _{Pr} ōrdō irrideat, ^{PräKnjAkt}
	und dich benutzelich ungerechteren und mein mich verspotteljer, and you I use more unjust and my me may mock,
[233]	neutrūbi ^{Adv} habeam ^{PräKnjAkt} stabile ^{AdjA} stabulum, si ^{-Kon} quid ^N _{Pr} dīverti ^G _{Ger} fuat: ^{PräKnjAkt}
	nirgend wo hättelich festes wenn etwas zum Abweichen sei: nowhere I may have stable if anything to turn aside may be:
[234]	asinī mē ^A _{Pr} mordicibus scindant, ^{PräKnjAkt} boves incursent ^{PräKnjAkt} cornibus.
	mich zerreißen mögen sie, anrennen mögen sie me may tear, may charge
[235]	hoc ^N _{Pr} magnum ^{AdjN} est ^{PräAkt} periculum, ab ^{Prp} asinīs ad ^{Prp} bovēs trāscendere. ^{PräInfAkt}
	dies groß ist von zu hinüber gehen. this great is from to to cross over.
[236] [MEGADORUS SENEX]:	Quam ^{Adv} ad ^{Prp} probōs ^{AdjA} propinquitāte proximē ^{AdvSup} tē ^A _{Pr} adjūnixerīs, ^{Fu2Akt}
	wie zu den Tüchtigen am nächsten dich angeschlossen haben wirst, as to worthy nearest you will have joined,
[237]	tam ^{Adv} optūmum ^{AdjN} est. ^{PräAkt} tū ^N _{Pr} condicōnem hanc ^A _{Pr} accipe, ^{PrälmvAkt}
	so das Beste ist. du diese nimm, so best is. you this receive,
	auscultā ^{PrälmvAkt} mihi, ^D _{Pr}
	höre zu mir, to me,
[238]	atque ^{Kon} eam ^A _{Pr} dēsponde ^{PrälmvAkt} mī ^D _{Pr} At ^{Kon} nihil ^N _{Pr} est ^{PräAkt} dōtis quod ^N _{Pr}
	und sie verlob mir. aber nichts ist was and her betroth for me. but nothing is which
	dem. ^{PräKnjAkt} Nē ^{Pt} duās. AdjA
	gebe lich. nicht zwei. I may give. do not two.

[239]	dum ^{Kon} modō ^{Pt} mōrāta ^{AdjN} rēctē ^{Adv} veniat, ^{PräKnjAkt} dōtāta ^N _{PerPas} est ^{PräAkt}	solange provided that nur only sitten gemäß well behaved richtig rightly komme sie, she may come, mit Mitgift ausgestattet dowried ist is
	satis. ^{Adv} genug, enough.	
[240] [EUCLIO SENEX]:	Eō ^{Adv} dīcō, ^{PräAkt} nē ^{Pt} mē ^A _{Pr} thēnsaurōs repperisse ^{PerInfAkt} cēnseās. ^{PräKnjAkt}	deshab sage lich, damit nicht mich gefunden zu haben to have found meinst du. you may judge.
	for that reason I say, lest	
[241] [MEGADORUS SENEX]:	Nōvī, ^{PerAkt} nē ^{Pt} doceās. ^{PräKnjAkt} dēspondē. ^{PräImvAkt} Fīat. ^{PräKnjAkt} sed ^{Kon} prō ^{Prp} Juppiter,	ich weiß, nicht belehre du. verlobte. es geschehe. aber bei ich know, lest you may teach. broth. let it be done. but O
	ich weiß, nicht belehre du. verlobte. es geschehe. aber bei ich know, lest you may teach. broth. let it be done. but O	
[242] [EUCLIO SENEX]:	num ^{Pt} ego ^N _{Pr} disperiī? ^{PerAkt} Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} est? ^{PräAkt} Quid ^N _{Pr} crepuit ^{PerAkt} quasi ^{Kon}	etwa ich bin zugrunde gegangen? was dir for you ist? was klierre has rattled wie as if whether I have perished? what for you is? what has rattled as if
	ferrum modō? ^{Adv} soeben? just now?	
[243] [MEGADORUS SENEX]:	Hīc ^{Adv} apud ^{Prp} mē ^A _{Pr} hortum cōfodere ^{PräInfAkt} jussī. ^{PerAkt} sed ^{Kon} ubi ^{Adv} hic ^N _{Pr}	hier bei mir auf graben to dig up befaßl ich, I ordered. aber wo dieser this here at me to dig up he ordered. but where this
	est ^{PräAkt} homō? ist is	
[244]	abiit ^{PerAkt} neque ^{Kon} mē ^A _{Pr} certiōrem ^{AdjA} fēcit. ^{PerAkt} fastidit ^{PräAkt} meī, ^G _{Pr}	ginglfort und nicht mich kundig er machte er. verachtet meiner, he has gone nor me more certain he made. he disdains of me,
	weil sieht er mich seine wollen: macht er; because he sees me his own to want: he does;	
[246]	quia ^{Kon} videt ^{PräAkt} mē ^A _{Pr} suam ^{AdjA} amīcitiam velle: ^{InfAkt} mōre hominum facit; ^{PräAkt}	denn wenn reich geht er zu erbitten des ärmeren macht er; for if rich goes to seek of the poorer he does;
	nam ^{Pt} sī ^{Kon} opulentus ^{AdjN} it ^{PräAkt} petītum ^A _{Spn} pauperiōris ^{AdjG} grātiām,	
[247]	pauper ^{AdjN} metuit ^{PräAkt} congregīrī, ^{InfAkt} per ^{Prp} metum male ^{Adv} rem gerit. ^{PräAkt}	der Arme fürchtet zusammen treten, durch schlecht betreibt er. poor man fears to meet, through badly he conducts.
	īdem, AdjN quandō ^{Kon} occāsiō illaēc ^N _{Pr} periit, ^{PerAkt} post ^{Adv} sērō ^{Adv} cupid. ^{PräAkt}	derselbe, wenn jene da verging, danach spät begehr er. the same, when that has perished, afterwards late he desires.
[249]	sī ^{Kon} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} nōn ^{Pt} ēlinguandam ^A _{Fu1PasGdv} dederō ^{Fu2Akt} usque ^{Adv} ab ^{Prp}	wenn beim Herkules ich dich nicht zum Zungen Ausreißen werde gegeben haben bis hin von if by Hercules I you not to be de tongued I will have given over all the way from
	rādīcibus,	
[251]	imperō ^{PräAkt} auctorque ^{Kon} <ego> ^N _{Pr} sum, ^{PräAkt} ut ^{Kon} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} cuivīs ^D _{Pr}	befehle lich <ich> bin, damit du mich jedem I command <I> am, so that you me to anyone
	castrandum ^A _{Fu1PasGdv} locēs. ^{PräKnjAkt}	zum Kastrieren vergeben mögest du. zum be castrated you may place.
[252] [MEGADORUS SENEX]:	Videō ^{PräAkt} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} mē ^A _{Pr} arbitrārī, ^{PräInfAkt} Eucliō, hominem idōneum, ^{AdjA}	sehe lich beim Herkules ich dich mich meinen zu, to judge, geeigneten, suitable,
	sehe lich beim Herkules ich dich mich meinen zu, to judge, geeigneten, suitable,	
[253]	quem ^A _{Pr} senectā aetāte lūdōs faciās, ^{PräKnjAkt} hau ^{Pt} meritō meō. ^{AdjAbl}	den machest du, nicht mein. whom you may make, not my.
[254] [EUCLIO SENEX]:	Neque ^{Kon} edepol, ^{Pt} Megadōre, faciō, ^{PräAkt} neque, ^{Kon} sī ^{Kon} cupiam, ^{PräKnjAkt} cōpia est. ^{PräAkt}	und nicht bei Pollux, tue lich, und nicht, wenn wünschte lich, ist. nor bei Pollux, I do, nor, if I may desire, is.
[255] [MEGADORUS SENEX]:	Quid ^N _{Pr} nunc? ^{Adv} etiam ^{Adv} mihi ^D _{Pr} dēspondēs ^{PräAkt} filiam? Illīs ^{Abl} _{Pr} lēgibus,	was jetzt? auch mir verlobst du unter jenen what now? also for me do you betroth those

[256] [EUCLIO SENEX]:	cum^{Prp} illā ^{Abl} mit with	Pr dōte ^D jener that	Pr quam ^A welche which	Pr tibi ^D dir to you	Pr dixī. ^{PerAkt} sagtelich. I told.	Spondēn^{Pt} versprichst du? do you promise ?	PräAkt also? therefore?	ergō?^{Pt} ich verspreche. I promise.	Spondeō.^{PräAkt}
[257] [MEGADORUS SENEX]:	Dī bene^{Adv} vertant. ^{PräKnjAkt}	Ita^{Adv}	dī faxint.^{PräKnjAkt}	illud^A	Pr facitō ^{Fu1ImvAkt}	ut^{Kon}			
	gut well	mögen wenden. may they turn.	so so	mögen machen. may they do.	dies that	mach du do it	damit that		
	memineris,^{PerKnjAkt}								
	daran denkst du, you may remember,								
[258] [EUCLIO SENEX]:	convēnisce^{PerInfAkt}	ut^{Kon}	nē^{Pt}	quid^N	Pr dōtis ^{AdjN}	ad^{Prp}	tē^A	Pr afferret ^{ImpKnjAkt}	filia.
	abgemacht zu haben to have agreed	damit that	nicht lest	etwas anything	meine my	zu to	dir you	brächte she might bring	
[259] [MEGADORUS SENEX]:	Meminī.^{PerAkt}	At^{Kon}	scio^{PräAkt}	quo^{Abl}	Pr vōs ^N	Pr soleātis ^{PräKnjAkt}	pactō		
	ich erinnere mich. I remember.	aber but	weißlich I know	auf welche Weise by what	ihr you	pflegt ihr you may be accustomed			
	perplexārier:^{PräInfPas}								
	verwickelt zu werden: to be perplexed:								
[260] [EUCLIO SENEX]:	pactum nōn^{Pt}	pāctum est,^{PräAkt}	nōn^{Pt}	pactum pactum est,^{PräAkt}	quod^N	Pr vōbīs ^D			
	nicht not	ist, is,	nicht not	ist, is,	was what	euch for you			
	libet.^{PräAkt}								
	beliebt. it pleases.								
[261] [MEGADORUS SENEX]:	Nūlla^{AdjN}	contrōversia mihi^D	Pr tēcum ^{AblPrp}	Pr erit. ^{Fu1Akt}	sed^{Kon}	nūptiās			
	keine no	mir for me	mit dir with you	wird sein. will be.	aber but				
[262]	num^{Pt}	quae^N	Pr causa est ^{PräAkt}	quīn^{Kon}	faciāmus^{PräKnjAkt}	hodiē?^{Adv}	Immō^{Pt}	edepol^{Pt}	
	etwa whether	irgendeine any	ist is	warum nicht that not	machen wir we may do	heute? today?	im Gegenteil rather	bei Pollux by Pollux	
	optima.								
	die beste. best.								
[263]	ībō^{Fu1Akt}	igitur,^{Pt}	parābō.^{Fu1Akt}	numquid^{NPt}	Pr mē ^A	Pr vīs? ^{PräAkt}	Istūc.^A		
	ich werde gehen I will go	also, therefore, I will prepare.	ich werde vorbereiten. I will prepare.	etwa irgend etwas anything ?	mir me	willst du? do you want?	jenes. that.		
	ī,^{PrälmvAkt}	valē.^{PrälmvAkt}							
	geh, go,	lebe wohl. farewell.							
[264]	Heus, ij	Strobile, sequere^{PrälmvPas}	properē^{Adv}	mē^A	Pr ad ^{Prp}	macellum strēnuē.^{Adv}			
	he, hey,	folge follow	schnell quickly	mir me	zu to				
[265] [EUCLIO SENEX]:	Illic^N	hinc^{Adv}	abit.^{PerAkt}	dī immortālēs,^{AdjN}	obsecrō,^{PräAkt}	aurum quid^N	Pr valet. ^{PräAkt}		
	jener that one	von hier from here	ging fort. has gone.	unsterbliche, immortal, I beseech,	ich beschwöre, I beseech,	was what	gilt. is worth.		
[266]	crēdō^{PräAkt}	ego^N	illum^A	jam^{Adv}	indaudīsse^{PerInfAkt}	mi^D	esse^{PräInfAkt}	thēnsaurum domī.	
	ich glaube I believe	ich I	jenen that man	schon now	gehört zu haben to have overheard	mir to me	zul sein to be		
[267]	id^N	inhiat,^{PräAkt}	ea^{Abl}	affīnitātem hanc^A	Pr obstināvit ^{PerAkt}	grātiā.			
	dies that	giert er, he gapes after,	um dieser for that	diese this	hat fest beschlossen he has fixed				

Szene li.iii

[268] [EUCLIO SENEX]:	ubi^{Adv}	tū^N	Pr ēs, ^{PräAkt}	quae^N	Pr dēblaterāvistī ^{PerAkt}	jam^{Adv}	vīcīnīs omnibus,^{AdjD}		
	wo where	du you	bist, are,	die who	ausge geplappert hast you have blurred out	schon now		allen, all,	
[269]	meae^{AdjD}	mē^A	Pr filiae	datūrum^A	Fu1Akt	dōtem?	heus, ij	Staphyla, tē^A	Pr vocō. ^{PräAkt}
	meiner to my	mir me		werden geben about to give		he, hey,	dich you	rufel ich. I call.	
[270]	ecquid^{NPt}	audīs?^{PräAkt}	vāscula intus^{Adv}	pūrē^{Adv}	properā^{PrälmvAkt}	atque^{Kon}	ēlue:^{PrälmvAkt}		
	irgend etwas anything ?	hörst du? do you hear?	innen inside	sauber cleanly	beeile dich hurry		und and	spüle aus: wash out:	

[271]	filiam dēspondī _{PerAkt} ego:N Pr hodiē:Adv huic:D Pr nūptum:A Spn Megadōrō dabō. _{Fu1Akt}	habe verlobt lich ich: heute diesem zu verheiraten werden lich geben. I betrothed I: today to this to wed I will give.
[272] [STAPHYLA ANUS]:	Dī bene:Adv vertant. _{PräKnjAkt} vērum Kon ēcastor Pt nōn Pt potest, _{PräAkt} subitum AdjN est _{PräAkt}	gut mögen wenden. aber bei Castor nicht kann es, plötzlich ist well may they turn. but by Castor not is possible, suddenly is zu sehr. too much.
[273] [EUCLIO SENEX]:	Tacē _{PrälmvAkt} atque Kon abī. _{PrälmvAkt} cūrāta N PerPas fac _{PrälmvAkt} sint _{PräKnjAkt} cum Kon ā Prp forō	schweig und geh weg. besorgt worden mach du seien sie wenn von be silent and go away. cared for see to it they may be when from
	redeam _{PräKnjAkt} domum;	zurück kehre lich I return
[274]	atque Kon aedīs occlūde; _{PrälmvAkt} jam:Adv ego:N Pr hīc:Adv aderō. _{Fu1Akt} Quid N Pr ego:N Pr nunc:Adv	und schließe zu; schon ich hier werde da sein. was ich jetzt and shut; now I here I will be present. what I now
	agam? _{PräKnjAkt}	tun soll ich? am to do?
[275] [STAPHYLA ANUS]:	nunc:Adv nōbīs D Pr prope:Adv adest _{PräAkt} exitium, mī D Pr atque Kon erīlī AdjD filiae,	jetzt uns nahe ist zugegen mir und des Herrn now for us nearly is at hand for me and of the masters
[276]	nunc:Adv probrum atque Kon partitūdō prope:Adv adest _{PräAkt} ut Kon fiat _{PräKnjAkt} palam; _{Adv}	jetzt und nahe ist zugegen dass es geschieht öffentlich; now and nearly is at hand that it may happen openly;
[277]	quod N Pr cēlātūm N PerPas atque Kon occultātūm N PerPas est _{PräAkt} usque:Adv adhūc, Adv nunc:Adv	was verborgen worden und versteckt worden ist bis hin all the way jetzt what hidden and concealed is until now, now
	nōn Pt potest. _{PräAkt}	nicht kann es. bis jetzt, not be possible. until now, jetzt now
[278]	ībō _{Fu1Akt} intrō, Adv ut Kon erus quaē N Pr imperāvit _{PerAkt} facta, N PerPas cum Kon	ich werde gehen hinein, damit die Dinge befohlen hat getan worden, wenn I will go inside, so that the things which he has ordered done, when
	veniat, _{PräKnjAkt} sient. _{PräKnjAkt}	kommt jer, seien sie. he may come, may be.
[279]	nam Pt ēcastor Pt malum maerōre metuō _{PräAkt} nē Pt mixtum:A PerPas bibam. _{PräKnjAkt}	denn bei Castor fürchtelich dass gemischt worden trinkelich. for by Castor I fear lest mixed I may drink.

Szene II.IV

[280] [PYTHODICUS SERVUS]:	Postquam Kon obsōnāvit _{PerAkt} erus et Kon condūxit _{PerAkt} coquōs	nachdem eingekauft hat und angeworben hat after he has shopped for provisions and he has hired
[281]	tibīcināsque Kon hāscē A Pr apud Prp forum, ēdīxit _{PerAkt} mīhi D Pr	diese hier bei hat befohlen mir these here at he has ordered to me
[282]	ut Kon dispertīrem _{ImpKnjAkt} obsōnūm hīc:Adv bifāriam. _{Adv}	dass auf teilen würde lich hier zweifach. that I might divide here in two parts.
[283] [ANTHRAX COCUS]:	Mequidem APT Pr hercle, Pt dīcam _{Fu1Akt} prōpalam, _{Adv} nōn Pt dīvidēs; _{Fu1Akt}	mich jedenfalls beim Herkules, werde lich sagen offen, nicht wirst du teilen; me indeed by Hercules, I will say openly, not you will divide;
[284]	si Kon quō:Adv tū N Pr tōtūm AdjA mē A Pr īre _{PräInfAkt} vīs, PrāAkt operam dabō. _{Fu1Akt}	wenn wohin du ganz mich zu gehen willst du, werde lich geben. if to any place you whole me to go you want, I will give.
[285] [CONGRI COCUS]:	Bellum AdjN et Kon pudīcum AdjN vērō Pt prōstibulum poplī.	hübsch und sittsam in der Tat fine and modest indeed

- [286] **post^{Adv} si^{Kon} quis^N_{Pr} vellet,** ^{ImpKnjAkt} tē^A_{Pr} hau^{Pt} nōn^{Pt} vellēs, ^{ImpKnjAkt} dīvidī.^{PräInfPas}
später wenn jemand wollte, dich nicht nicht würdest|du|wollen geteilt|werden.
afterward if anyone would|wish you not not would|wish to|be|divided.
- [287] [PYTHODICUS SERVUS]: **Atque^{Kon} ego^N_{Pr} istūc,^A_{Pr} Anthrax, aliōversum^{Adv} dixeram,** ^{PlqAkt}
und ich jenes, anders|herum hatte|ich|gesagt,
and I that otherwise I|had|said,
- [288] **nōn^{Pt} istūc^A_{Pr} quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} īsimulās.** ^{PräAkt} sed^{Kon} erus nūptiās
nicht jenes was du bezicht|listig. aber
not that which you accuse. but
- [289] **meus^{AdjN} hodiē^{Adv} faciet.** ^{Fu1Akt} Cujus^G_{Pr} dūcit^{PräAkt} filiam?
mein heute wird|machen. wessen führt
my today will|do. of|whom does|he|lead
- [290] **Vīcīnī hujus^G_{Pr} Eucliōnis <hinc>^{Adv} ē^{Prp} proximō.^{AdjAbl}**
dieses <von|hier> aus der|Nähe.
of>this <from|here> from next|door.
- [291] **ēi^D_{Pr} adeō^{Adv} obsōnī hinc^{Adv} jussit^{PerAkt} dīmidium dārī,** ^{PräInfPas}
ihm sogar von|hier hat|befohlen zu|geben|sein,
to|him indeed from|here he|ordered to|be|given,
- [292] **coquum alterum^{AdjA} itidemque^{AdvKon} alteram^{AdjA} tībīcinam.**
einen|anderen ebenso|und eine|andere
the|other likewise|and another
- [293] [ANTHRAX COCUS]: **Nempe^{Pt} hūc^{Adv} dīmidium dīcis,** ^{PräAkt} dīmidium domum?
etwa|so|gemeint hierher sagst|du,
surely hither do|you|say,
- [294] [PYTHODICUS SERVUS]: **Nempe^{Pt} sicut^{Adv} dīcis.** ^{PräAkt} Quid?^N_{Pr} hic^N_{Pr} nōn^{Pt} poterat^{ImpAkt} dē^{Prp} suō^{AdjAbl}
solist|es surely so|wie sagst|du. was? der|hier nicht konnte|er aus
surely just|as you|say. what? this|man not was|able from dem|Eigenen
to|be|provided|with|provisions his|own
- [295] [ANTHRAX COCUS]: **senex obsōnārī** ^{PräInfPas} filiāi nūptiī?
be|eingekauft|werden
to|be|provided|with|provisions
- [296] [PYTHODICUS SERVUS]: **Vāh. ij Quid^N_{Pr} negōtīst?** ^{PräAkt} Quid^N_{Pr} negōtī sit^{PräKnjAkt} rogās?^{PräAkt}
pfui. was ist|das|für|eine|Sache? was sei fragst|du?
bah. what is|the|matter? what may|it|be do|you|ask?
- [297] **pūmex nōn^{Pt} aequē^{Adv} est^{PräAkt} ārdus^{AdjN} atque^{Kon} hic^N_{Pr} est^{PräAkt} senex.**
nicht gleich ist hart wie|auch dieser ist
not equally is hard as|also this|man is
- [298] [ANTHRAX COCUS]: **Ain^{Pt}_{PräAkt} tandem?^{Pt}_{PräAkt} Ita^{Adv} esse^{PräInfAkt} ut^{Kon} dīxi.** ^{PerAkt} tūtē^N_{Pr} exīstumā:^{PrälmvAkt}
sagst|du? denn? so sei|es ruff du|selbst schätze|ein:
do|you|say? then? so it|to|be as sagte|lich. yourself consider:
- [299] [PYTHODICUS SERVUS]: **suam^{AdjA} rem periisse** ^{PerInfAkt} sēque^{AKon} Pr̄ ērādīcārier.^{PräInfPas}
seine|eigene zugrunde|gegangen|zu|sein sich|und ausgerottet|zu|werden.
his|own to|have|perished himself|and to|be|rooted|out.
- [300] **quīn^{Pt} dīvum atque^{Kon} hominum clāmat^{PräAkt} continuō^{Adv} fidem,**
ja|sogar und ruft sofort
indeed and cries|out immediately
- [301] **dē^{Prp} suō^{AdjAbl} tigillō fūmus sī^{Kon} quā^{Abl}_{Pr} exit^{PräAkt} forās.^{Adv}**
von seinem|eigenen wenn irgend|wie geht|hinaus nach|draußen.
from his|own if in|any|way goes|out outside.
- [302] **quīn^{Pt} cum^{Kon} it^{PräAkt} dormītum,^A_{Spn} follem obstringit^{PräAkt} ob^{Prp} gulam.**
ja|sogar wenn geht zu|schlafen, zusammen|bindet vor
indeed when goes to|sleep, ties against
- [303] [ANTHRAX COCUS]: **Cūr?^{Adv} Nē^{Pt} quid^N_{Pr} animae forte^{Adv} āmittat^{PräKnjAkt} dormiēns.^N_{PräAkt}**
warum? damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend.
why|?? lest anything by|chance may|lose sleeping.
- [304] **Etiame^{AdvPt} obtūrat^{PräAkt} īferiōrem^{AdjA} gutturem,**
auch|? verstopft unteren
also|? blocks lower
- [305] **nē^{Pt} quid^N_{Pr} animāi forte^{Adv} āmittat^{PräKnjAkt} dormiēns?^N_{PräAkt}**
damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend|??
lest anything by|chance may|lose sleeping?

[306] [PYTHODICUS SERVUS]: **Haec^A Pr mihi^D Pr tē^A Pr ut^{Kon} tibi^D Pr mēd^A Pr aequum^{AdjN} est, PräAkt crēdō, PräAkt**
 diese[Dinge mir dich dass dir mich angemessen ist, ich|glaube,
 these[things to]me you that for|you me fair is, I|believe,
crēdere, PräInfaKt
 zu|glauben.
 to|believe.

[307] [ANTHRAX COCUS]: **Immō^{Pt} equidem^{Pt} crēdō. PräAkt At^{Kon} scīn^{Pt} PräAkt etiam^{Adv} quō^{Abl} Pr modō?**
 im[Gegenteil ich|glaube. aber weiß|du? auch auf|welche
 rather indeed I|believe. but do|you|know? also in|what

[308] [PYTHODICUS SERVUS]: **aquam hercle^{Pt} plōrat, PräAkt cum^{Kon} lavat, PräAkt profundere. PräInfaKt**
 bei|Herkules weint, wenn er|badet,
 by|Hercules laments, when washes,
 zu|vergießen.
 to|pour|out.

[309] [ANTHRAX COCUS]: **Cēnsēn^{Pt} PräAkt talentum magnum^{AdjA} exōrārī PräInfaPas pote^{Adv}**
 meinst|du? großes erbeten|zu|werden kann
 do|you|think? great to|be|entreated possible

[310] **ab^{Prp} istōc^{Abl} Pr sene ut^{Kon} det, PräKnjAkt qui^N Pr fiāmus^{PräKnjAkt} līberī? AdjN**
 von jenem|dort dass er|gebe, die|wir werden frei?
 from that that he|may|give, who we|may|become free?
 ja|sogar ihm|selbst schon|früher hatte|weggenommen:
 indeed for|himself long|ago had|removed:

[311] [PYTHODICUS SERVUS]: **Famem hercle^{Pt} ütendam^A Fu1PasGdv sī^{Kon} rogēs, PräKnjAkt numquam^{Adv} dabit. Fu1Akt**
 bei|Herkules zum|Gebrauch wenn du|bittest, niemals wird|er|geben.
 by|Hercules to|be|used if you|may|ask, never will|give.

[312] **quīn^{Pt} ipsī^D Pr prīdem^{Adv} tōnsor unguīs dēmpserat: PlqAkt**
 ja|sogar ihm|selbst schon|früher hatte|weggenommen:
 indeed for|himself long|ago had|removed:

[313] **collēgit, PerAkt omnia^A Pr abstulit, PerAkt praesegmina.**
 hat|eingesammelt, alles hat|weggetragen
 he|gathered, all|things he|carried|off

[314] [ANTHRAX COCUS]: **Edepol^{Pt} mortālem parcē^{Adv} parcum^{AdjA} praedicās. PräAkt**
 bei|Pollux sparsam sparsamen nennst|du.
 by|Pollux sparingly frugal you|declare.

[315] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cēnsēn^{Pt} PräAkt vērō^{Pt} adeō^{Adv} esse PräInfaAkt parcum^{AdjA} et^{Kon} misere^{Adv} vīvere? PräInfaAkt**
 meinst|du? wirklich so|sehr zul|sein sparsam und elend zu|leben|??
 do|you|think? indeed so|far to|be thrifty and miserably to|live?

[316] **pulmentum prīdem^{Adv} ēripuit, PerAkt ēi^D Pr mīlūs:**
 schon|früher entriss ihm
 long|ago has|snatched to|him

[317] **homō ad^{Prp} prætōrem plōrābundus^{AdjN} dēvenit; PerAkt**
 zu|dem weinend kam|hin;
 to tearful came|down;

[318] **īnfit, PräAkt ibi^{Adv} postulāre, PräInfaAkt plōrāns, N PräAkt ējulāns, N PräAkt**
 fängt|an dort zu|fordern weinend aufschluchzend,
 begins there to|demand weeping, wailing,

[319] **ut^{Kon} sibi^D Pr licēret, ImpKnjAkt mīlūm vadārier. PräInfaPas**
 dass sich es|erlaubt|wäre in|Bürgenhaft|genommen|zu|werden.
 that for|himself it|might|be|permitted to|be|held|to|bail.

[320] **sēscenta^{AdjN} sunt, PräAkt quae^N Pr memorem, PräKnjAkt sī^{Kon} sit, PräKnjAkt ötium.**
 sechs|hundert sind die|lich erwähne, wenn es|sei
 six|hundred are which I|may|recount, if there|may|be

[321] **sed^{Kon} uter^N Pr vestrōrum^G Pr est, PräAkt celerior? AdjNKmp memorā PräImvAkt mihi. D Pr**
 aber welcher|von|beiden von|euch ist schneller?
 but which|of|the|two of|you|pl is faster? sage|an tell
 mir. to|me.

[322] [ANTHRAX COCUS]: **Ego, N Pr ut^{Kon} multō^{AdjAbl} melior. AdjNKmp Cocom ego, N Pr nōn^{Pt} fūrem rogō. PräAkt**
 ich, da um|viel besser. ich, nicht bitt|lich.
 I, as by|much better. I, not I|ask|for.

[323] **Coquum ergō^{Pt} dīcō. PräAkt Quid^N Pr tu^N Pr aīs? PräAkt Sīc^{Adv} sum, PräAkt ut^{Kon} vidēs. PräAkt**
 also therefore sage|lich. was du sagst|du? so bin|ich wie du|siehst.
 therefore I|say. what you do|say? thus I|am as you|see.

[324] **Coquus ille^N Pr nündinālest, PräAkt in^{Prp} nōnum^{AdjA} diem**
 jener markt|tägl|lich|ist, auf den|neunten
 that market|day|ish, into ninth

[325] **solet, PräAkt īre, PräInfaAkt coctum. A Spn Tūn, N^{Pt} Pr trium^{AdjG} litterārum homō,**
 pflegt zu|gehen zu|kochen. du|?, dreier
 is|accustomed to|go to|cook. you|?, of|three

[326] [CONGRIOCOCUS]: **mē^A Pr vituperās? PräAkt für. Etiam^{Adv} für, trifurcifer.**
 mich tadelst|du|?? auch
 me do|you|blame? also

Szene I.v

- [327] [PYTHODICUS SERVUS]: **Tace PrälmvAkt nūnciam^{Adv} tū, ^N Pr atque^{Kon} agnum hinc^{Adv} uter^N Pr est PräAkt**
 schweig sofort du, und von|hier welcher|von|beiden ist
 be|silent now you, and from|here which|of|the|two is
pinguior^{AdjNKmp}
 fetter fatter
- [328] **cape PrälmvAkt atque^{Kon} abī PrälmvAkt intrō^{Adv} ad^{Prp} nōs.^A Pr Licet. PräAkt Tū, ^N Pr Congriō,**
 nimm und geh|fort hinein zu uns. es|ist|erlaubt. du,
 take and go|away inside to us. it|is|permitted. you,
hunc^A Pr sūme PrälmvAkt atque^{Kon} abī PrälmvAkt intrō^{Adv} illō, ^{Abl} Pr et^{Kon} vōs^N Pr illum^A Pr
 diesen und geh|fort hinein dorthin, und ihr jenen
 this|one take go|away inside there, and you|pl that|one
sequimini. PräPas
 folgt|ihr. follow.
- [330] **vōs^N Pr cēterī^{AdjN} īte PrälmvAkt hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs.^A Pr Herclē^{Pt} injūriā**
 ihr die|übrigen geht hierher zu uns. bei|Herkules
 you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules
- [331] [CONGRIOCOCUS]: **dispertivisti: PerAkt pinguiōrem^{AdjAKmp} agnum isti^N Pr habent. PräAkt**
 hast|du|aufgeteilt: das|fettere jene haben.
 you|have|divided: fatter those|men have.
- [332] [PYTHODICUS SERVUS]: **At^{Kon} nunc^{Adv} tibi^D Pr dabitur_{Fu1Pas} pinguior^{AdjNKmp} tibicina.**
 aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere
 but now to|you will|be|given fatter
- [333] **ī PrälmvAkt sānē^{Adv} cum^{Prp} illō, ^{Abl} Pr Phrygia. tū^N Pr autem, ^{Pt} Eleusium,**
 geh nur mit jenem, du aber,
 go indeed with that|one, you however,
hūc^{Adv} intrō^{Adv} abī PrälmvAkt ad^{Prp} nōs.^A Pr ōij Strobile subdole, ^{Adv}
 hierher hinein geh|fort zu uns. o listig,
 hither inside go|away to us. o slyly,
- [335] [CONGRIOCOCUS]: **hūcine^{AdvPt} detrusti^{PerAkt} mē^A Pr ad^{Prp} senem parcissimum?^{AdjASup}**
 hierher? hast|du|hin|gestoßen mich zu aller|sparsam|sten?
 to|here!? you|have|pushed|down me to most|thrifty?
- [336] **ubi^{Adv} sī^{Kon} quid^N Pr poscam, PräKnjAkt usque^{Adv} ad^{Prp} ravim poscam_{PräKnjAkt} prius^{AdvKmp}**
 wo wenn etwas ich|fordere, bis|hin zu ich|fordere eher
 when if anything I|may|ask, all|the|way up|to I|may|ask sooner
- [337] **quam^{Kon} quicquam^N Pr détur. PräKnjPas Stultus_{PräAkt} et^{Kon} sine^{Prp} grātiā est PräAkt**
 als irgend|etwas werde|gegeben. dummi|bist, und ohne ist
 than anything may|be|given. fool|you|are, and without is
- [338] [PYTHODICUS SERVUS]: **ibi^{Adv} rēctē^{Adv} facere, PräInfAkt quandō^{Kon} quod^N Pr faciās PräKnjAkt perit. PräAkt**
 dort richtig zultun, wenn was du|tust zugrunde|geht.
 there rightly to|do, since what you|may|do perishes.
- [339] [CONGRIOCOCUS]: **Qui^{Adv} vērō?^{Pt} Rogitās? PräAkt jam^{Adv} prīncipiō in^{Prp} aedibus**
 wie wirklich? fragst|du? schon in
 how indeed? do|you|aski?? now in
- [340] [PYTHODICUS SERVUS]: **turba istic^{Adv} nūlla^{AdjN} tibi^D Pr erit: Fu1Akt siquid^{KonN} Pr ūtī PräInfPas volēs, _{Fu1Akt}**
 dort keines dir wird|sein: wenn|etwas zu|gebrauchen wirst|du|wollen,
 there none to|you will|be: if|anything to|use you|will|wish,
domō abs^{Prp} tē^{Abl} Pr affertō, _{Fu1lmvAkt} nē^{Pt} operam perdās PräKnjAkt poscere. PräInfAkt
 von dir bring|herbei, damit|nicht du|verlierest zu|fordern.
 from you bring, lest you|may|lose to|ask.
- [342] **hīc^{Adv} autem^{Pt} apud^{Prp} nōs^A Pr magna^{AdjN} turba ac^{Kon} familia est, PräAkt**
 hier aber bei uns große und ist,
 here however at us great and is,
- [343] **supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea: ^{AdjN}**
 silberne:
 silver:

[344]	ibi^{Adv} si^{Kon} perierit^{Fu2Akt} quippiam^N_{Pr} (quod^N_{Pr} tē^A_{Pr} sciō^{PrAkt}
	dort wenn wird zugrunde gegangen sein irgend etwas (was there if shall have perished something which dich ich weiß I know)
[345]	facile^{Adv} abstinēre^{PräInfAkt} posse,^{PräInfAkt} si^{Kon} nihil^N_{Pr} obviam^{Adv}_{PrAkt}
	leicht sich zu enthalten zu können, wenn nichts im Wege ist) easily to abstain to be able, if nothing in the way is)
[346]	dīcant:^{PräKnjAkt} coqui^{PrAkt} abstulerunt^{PerAkt} comprehendite^{PräImvAkt}
	mögen sie sagen: haben weggetragen, ergreift, they may say: have carried off, seize,
[347]	vincite,^{PräImvAkt} verberāte,^{PräImvAkt} in^{Prp} puteum condite.^{PräImvAkt}
	bindet, schlägt, in legt hinein. bind, beat, into put.
[348]	hōrum^G_{Pr} tibi^D_{Pr} istīc^{Adv} nihil^N_{Pr} ēveniet:^{Fu1Akt} quippe^{Pt} qui^N_{Pr}
	von diesen dir dort nichts wird widerfahren: weil ja der du of these for you there nothing will happen: indeed who
[349]	ubi^{Adv} quid^N_{Pr} surripiās^{PräKnjAkt} nihil^N_{Pr} est.^{PräAkt} sequere^{PräImvPas} hāc^{Abl}_{Pr} mē.^A_{Pr}
	wo etwas stehlest nichts ist. folge where anything you may steal nothing is. follow folglich. hier lang by this way mich. I follow. me.
	Sequor.^{PräPas}

Szene li.vi

[350] [PYTHODICUS SERVUS]:	Heus,^{ij} Staphyla, prōdī^{PräImvAkt} atque^{Kon} ōstium aperi.^{PräImvAkt} Qui^N_{Pr} vocat?^{PräAkt}
	he, tritt heraus öffne. hey, come forth open.
[351]	Strobīlus. Quid^N_{Pr} vīs?^{PräAkt} Hōs^A_{Pr} ut^{Kon} acciipiās^{PräKnjAkt} coquōs
	was willst? diese nimmst auf what you want? these that you may receive
[352]	tibīcinamque^{Kon} obsōniumque^{Kon} in^{Prp} nūptiās.
	in into
[353]	Megadōrus jussit^{PerAkt} Eucliōnī haec^A_{Pr} mittere.^{PräInfAkt}
	befahl hat diese zu senden. ordered these things to send.
[354] [STAPHYLA ANUS]:	Cererīn,^{Pt} Strobile, hās^A_{Pr} sunt^{PräAkt} factūri^N_{Fu1Akt} nūptiās?
	bei Ceres, diese sind werden machen by Ceres, these are about to make
[355] [PYTHODICUS SERVUS]:	Qui?^{Adv}_{Pr} Quia^{Kon} tēmētī nihil^N_{Pr} allātūm^N_{PerPas} intellegō.^{PräAkt}
	wie? weil nichts gebracht worden erkenne ich. why? because nothing having been brought I understand.
[356]	At^{Kon} jam^{Adv} afferētūr,^{Fu1Pas} Si^{Kon} ā^{Prp} forō ipsus^N_{Pr} redierit.^{Fu2Akt}
	aber schon wird herbeigebracht werden, wenn von er selbst wird zurückgekehrt sein. but now it will be brought, if from he himself will have returned.
[357] [STAPHYLA ANUS]:	Ligna hīc^{Adv} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} nūlla^{AdjN} sunt.^{PräAkt} Sunt^{PräAkt} asserēs?
	hier bei uns keine sind. sind here at us none are. are
[358]	Sunt^{PräAkt} pol.^{Pt} Sunt^{PräAkt} igitur^{Pt} ligna, nē^{Pt} quaerās^{PräKnjAkt} forīs.^{Adv}
	sind bei Pollux. sind also damit nicht suchest draußen. are by Pollux. are therefore now lest you may seek outside.
[359]	Quid,^N_{Pr} impūrātē?^{AdjV} quamquam^{Kon} Vulcānō studēs,^{PräAkt}
	was, Unreiner? obgleich eiferst du, what, foul one? although you are eager for,
[360]	cēnaene^{Pt} causā aut^{Kon} tuae^{AdjG} mercēdis grātiā
	oder oder deiner or of your
[361]	nōs^A_{Pr} nostrās^{AdjA} aedīs postulās^{PräAkt} combūrere?^{PräInfAkt}
	uns unsere verlangst du zu verbrennen? us our you demand to burn up?
[362] [CONGRI COCUS]:	hau^{Pt} postulō.^{PräAkt} Dūc^{PräImvAkt} istōs^A_{Pr} intrō.^{Adv} Sequimini.^{PräImvPas}
	nicht verlange ich. führe jene da hinein. not I demand lead those inside. folgt jahr. follow you pl.

Szene li.vii

- [363] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cūrāte.** **PräImvAkt** **ego^N** **Pr** **intervīsam** **PräKnjAkt** **quid^N** **Pr** **faciant** **PräKnjAkt** **coqui;**
 sorgt. ich besuchelich was machen|sie they|may|do
 take|care. I I|will|go|to|look|in what what they|may|do
- [364] **quōs^A** **Pr** **pol^{Pt}** **ut^{Kon}** **ego^N** **Pr** **hodiē^{Adv}** **servem,** **PräKnjAkt** **cūra maxuma^{AdjNSup}** **est.** **PräAkt**
 die bei|Pollux dass ich heute bewache|lich, größte ist.
 whom by|Pollux that I today I|may|guard, greatest is.
- [365] **nisi^{Kon}** **ūnum^{AdjA}** **hoc^A** **Pr** **faciam,** **PräKnjAkt** **ut^{Kon}** **in^{Prp}** **puteō cēnam coquant:** **PräKnjAkt**
 wenn|nicht eines dies mache|lich, dass im kochen|sie:
 unless one this I|may|do, that in they|may|cook:
- [366] **inde^{Adv}** **coctam^A** **PerPas** **sūrsum^{Adv}** **subdūcēmus** **Fu1Akt** **corbulīs.**
 von|dort gekocht|wordene hinauf werden|hochziehen|wir
 from|there having|been|cooked upward we|will|draw|up
- [367] **si^{Kon}** **autem^{Pt}** **deorsum^{Adv}** **comedent,** **Fu1Akt** **si^{Kon}** **quid^N** **Pr** **coxerint,** **Fu2Akt**
 wenn aber hinab werden|essen|sie, wenn etwas werden|gekocht|haben|sie,
 if but now downward they|will|eat, if anything they|will|have|cooked,
- [368] **superi^{AdjN}** **incēnāti^N** **PerPas** **sunt** **PräAkt** **et^{Kon}** **cēnāti^N** **PerPas** **īferi^{AdjN}**
 die|Oberen ungegessen sind und gespeist die|Unteren.
 the|upper|ones not|dined are and having|dined the|lower|ones.
- [369] **sed^{Kon}** **verba** **hīc^{Adv}** **faciō,** **PräAkt** **quasi^{Kon}** **negōti** **nil^N** **Pr** **siet,** **PräKnjAkt**
 aber hier mache|lich, als|ob nichts sei,
 but here I|make, as|if nothing may|be,
- [370] **rapācidārum^{AdjG}** **ubi^{Adv}** **tantum^{Adv}** **sit** **PräKnjAkt** **in^{Prp}** **aedibus.**
 der|Raffgierigen wo so|viel sei in
 of|rapacious|women where so|much may|be in

Szene li.viii

- [371] [EUCLIO SENEX]: **Volū^{PerAkt}** **animum** **tandem^{Adv}** **cōfirmāre** **PräInfAkt** **hodiē^{Adv}** **meum,** **AdjA**
 wolltelich endlich zu|stärken heute meinen,
 I|wished finally to|strengthen today my,
- [372] **ut^{Kon}** **bene^{Adv}** **mē^A** **Pr** **habērem** **ImpKnjAkt** **filiāi nūptiīs.**
 damit gut mich hielte|lich
 so|that well myself I|might|be|faring
- [373] **veniō^{PräAkt}** **ad^{Prp}** **macellum,** **rogitō^{PräAkt}** **piscīs: indicant** **PräAkt**
 kommelich zum fragelich nennen|sie
 I|come to I|ask|repeatedly they|point|out
- [374] **cārōs;** **AdjA** **agnīnam^{AdjA}** **cāram,** **AdjA** **cāram^{AdjA}** **būbulam,** **AdjA**
 teuer; Lamm|Fleisch teuer, teuer Rind|Fleisch,
 expensive; lamb|meat dear, dear beef,
- [375] **vitulīnam,** **AdjA** **cētum,** **porcīnam:** **AdjA** **cāra^{AdjN}** **omnia.** **N** **Pr**
 Kalb|Fleisch, Schwein|Fleisch: teuer alles.
 veal, pork: dear all|things.
- [376] **atque^{Kon}** **eō^{Adv}** **fuērunt** **PerAkt** **cāriōra,** **AdjNKmp** **aes nōn^{Pt}** **erat.** **ImpAkt**
 und|auch deshalb waren teurer, nicht war.
 and for|that|reason they|were more|expensive, not was.
- [377] **abeō^{PräAkt}** **illīm^{Adv}** **īrātus^{AdjN}** **quoniam^{Kon}** **mihi^D** **Pr** **nil^N** **Pr** **est** **PräAkt** **qui^N** **Pr**
 gehelich|fort von|dort zornig da|weil mir nichts ist womit
 I|go|away from|there having|been|angry since for|me nothing is with|which
- emam.** **PräKnjAkt**
 kaufe|ich.
 I|may|buy.
- [378] **ita^{Adv}** **illīs^{Abl}** **Pr** **impūris^{AdjAbl}** **omnibus^{Abl}** **Pr** **adiī^{PerAkt}** **manum.**
 so jenen unreinen allen ging|ich|heran
 so to|those impure to|all I|approached
- [379] **deinde^{Adv}** **egomet^N** **Pr** **mēcum^{AblPrp}** **Pr** **cōgitāre** **PräInfAkt** **interviās^{Adv}**
 dann ich|selbst mit|mir zu|denken unterwegs
 then I|myself with|me to|think between|streets
- [380] **occēpi:** **PerAkt** **fēstō^{AdjAbl}** **diē si^{Kon}** **quid^N** **Pr** **prōdēgeris,** **Fu2Akt**
 begann|ich: an|einem|Feiertag wenn etwas wirst|verausgabt|haben|du,
 I|began: on|a|festival if anything you|will|have|spent,

[381]	profēstō ^{AdjAbl} egēre ^{PräInfAkt} liceat , ^{PräKnjAkt} nisi ^{Kon} pepercerīs. ^{Fu2Akt}	am Werktag zu darben sei erlaubt, wenn nicht wirst gespart haben du. on a working day to be in want it may be permitted, unless you will have spared.
[382]	postquam ^{Kon} hanc ^A _{Pr} ratiōnem ventrī cordique ^{Kon} ēdidi , ^{PerAkt}	nachdem diese legte ich dar, after this set forth,
[383]	accessit ^{PerAkt} animus ad ^{Prp} meam ^{AdjA} sententiam ,	trat hinzu zu meiner came over to my
[384]	quam ^{Adv} minimō ^{AdjAbiSup} sūmptū filiam ut ^{Kon} nūptum ^A _{Spn} darem. ^{ImpKnjAkt}	so sehr kleinstem dass zu heiraten gäbelich. as with the least that to wed might give.
[385]	nunc ^{Adv} tusculum ēmī ^{PerAkt} et ^{Kon} hāscē ^A _{Pr} corōnās flōrēas. ^{AdjA}	jetzt kaufelich und diese hier blumige: now I bought and these here flowery:
[386]	haec ^N _{Pr} impōnentur ^{Fu1Pas} in ^{Prp} focō nostrō ^{AdjAbl} Larī ,	diese werden aufgelegt werden auf unserem these things will be placed in our
[387]	ut ^{Kon} fortūnātās ^{AdjA} faciat ^{PräKnjAkt} gnātae nūptiās.	damit glückliche mache er so that fortunate he may make
[388]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} apertās ^A _{PerPas} aedīs nostrās ^{AdjA} cōspicor? ^{PräPas}	aber was ich geöffnet wordene unsere erblieke ich? but what I having been opened our espy?
[389]	et ^{Kon} strepitust ^{PräAkt} intus. ^{Adv} numnam ^{Pt} ego ^N _{Pr} compīlōr ^{PräPas} miser? ^{AdjN}	und ist Lärm innen. etwa ich werde beraubt Elender? and is a noise inside. whether I am plundered wretched?
[390] [CONGRI COCUS]:	Aulam majōrem , ^{AdjAKmp} si ^{Kon} pote , ^{Adv} ex ^{Prp} vīcīnā	größeren, wenn möglich, aus bigger, if possible, from
[391]	pete: ^{PräImvAkt} haec ^N _{Pr} est ^{PräAkt} parva , ^{AdjN} capere ^{PräInfAkt} nōn ^{Pt} quit. ^{PräAkt} Ei ^{ij} mihi , ^D _{Pr}	hole: dieser ist klein, zu fassen nicht kann. ach mir, fetch: this is small, to hold not is able. ah for me,
[392] [EUCLIO SENEX]:	periī ^{PerAkt} hercle. ^{Pt} aurum raptur, ^{PräPas} aula quaeritur. ^{PräPas}	bin zugrunde gegangen bei Herkules. wird geraubt, wird gesucht. have perished by Hercules. is seized, is sought.
[393]	nīmīrum ^{Pt} occidor, ^{PräPas} nisi ^{Kon} ego ^N _{Pr} intrō ^{PräAkt} hūc ^{Adv} properē ^{Adv} properō ^{PräAkt}	natürlich werde getötet, wenn nicht ich gehē hinein hierher eilig certainly I am killed, unless I inside quickly eile ich currere. ^{PräInfAkt} zu laufen. to run.
[394]	Apollō , quaesō ^{PräAkt} subvenī ^{PräImvAkt} mī ^D _{Pr} atque ^{Kon} adjuvā , ^{PräImvAkt}	ich bitte, hilf mir und auch unterstütze, I beg, help for me and aid
[395]	cōfige ^{PräImvAkt} sagittīs fūrēs thensaurāriōs, ^{AdjA}	durchbohre Schatz Räuber, pierce treasure seeking,
[396]	si ^{Kon} cui ^D _{Pr} in ^{Prp} rē tālī ^{AdjAbl} jam ^{Adv} subvēnistī ^{PerAkt} antidhāc. ^{Adv}	wenn jemandem in solcher schon bist zu Hilfe gekommen vorher. if to anyone in such already you have come to aid before this.
[397]	sed ^{Kon} cessō ^{PräAkt} prius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} prōrsus ^{Adv} periī ^{PerAkt} currere? ^{PräInfAkt}	aber zögerlich zuvor als ganz bin zugrunde gegangen zu laufen? but I delay earlier than utterly I have perished to run?
[398] [ANTHRAX COCUS]:	Dromō , desquāmā ^{PräImvAkt} piscīs. tū , ^N _{Pr} Māchaeriō ,	schuppe ab du, scale you,
[399]	congrum , mūrēnam exdorsuā ^{PräImvAkt} quantum ^N _{Pr} potest. ^{PräAkt}	vom Rücken her bearbeite so viel wie möglich. on the back as much as he can.

Szene II.IX

[400]	ego^N_{Pr} hinc^{Adv} artoptam ex^{Prp} proximō ūtendam^A <small>Fu1PasGdv</small> petō^{PräAkt}	ich von hier aus zu benutzende I from from here to be used	fordere ich I seek
[401]	ā^{Prp} Congriōne. tū^N_{Pr} istum^A_{Pr} gallum, si^{Kon} sapis, PräAkt	von du jenen wenn klug bist, from you that if you are wise,	
[402]	glabriōrem^{AdjAKmp} reddēs^{Fu1Akt} mīhi^D_{Pr} quam^{Kon} vulsus^N_{PerPas} lūdiust.^N_{PräAkt}	kahleren wirst du machen mir als geruppter more smooth you will make for me than plucked	Schauspieler ist. stage player is.
[403]	sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} clāmōris oritur^{PräAkt} hinc^{Adv} ex^{Prp} proximō?	aber was dies entsteht von hier aus but what this arises from here from	
[404]	coquī hercle,^{Pt} crēdō,^{PräAkt} faciunt^{PräAkt} officium suum.^{Adja}	bei Herkules, glaube lich, machen by Hercules, I believe, do	ihre. their own.
[405]	fugiam^{PräKnjAkt} intrō,^{Adv} nē^{Pt} quid^N_{Pr} turbāi hīc^{Adv} itidem^{Adv} fuat.^{PräKnjAkt}	fliehe lich hinein, damit nicht irgend etwas hier ebenso sei. I will flee inside, lest anything hier likewise may be.	

Akt III

Szene iii.i

[406] [CONGRIO COCUS]:	Attatae^{ij} cīvēs populārēs, ^{AdjV} incolae, accolae, advenae omnēs, ^{AdjV}	wehe Mit Bürger, ah fellow countrymen,	alle, all,
[407]	date^{PrälmvAkt} viam quā^{Abl}_{Pr} fugere^{PräInfAkt} liceat,^{PräKnjAkt} facite^{PrälmvAkt} tōtae^{AdjN} plateae	gebt auf welcher fliehen erlaubt sei, give by which to flee may be permitted,	macht make ganze whole
	pateant.^{PräKnjAkt}	offen seien. may be open.	
[408]	neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} nisi^{Kon} hodiē^{Adv} ad^{Prp} Bacchās vēnī^{PerAkt} in^{Prp} Bacchānāl	und nicht ich jemals außer heute zu kam ich nor I ever except today to I came in into	
	coquinātūm, ^A_{Spn}	zu kochen, to cook,	
[409]	ita^{Pt} mē^A_{Pr} miserūm^{AdjA} et^{Kon} meōs^{AdjA} discipulōs fustibus male^{Adv} contudērunt.^{PerAkt}	so mich elenden und meine übel so me wretched and my badly zerschlugen sie. they have beaten down.	
[410]	tōtus^{AdjN} doleō^{PräAkt} atque^{Kon} oppido^{Adv} perii,^{PerAkt} ita^{Pt} mē^A_{Pr} iste^N_{Pr}	ganz schmerzlich und ganz und gar bin ich zugrunde gegangen, so mich jener da all over I ache and utterly I have perished, so me that man	
	habuit^{PerAkt} senex gymnasium;	hielt er has held	
[411]	attāt,^{ij} periī^{PerAkt} hercle^{Pt} ego^N_{Pr} miser,^{AdjN}	ach, bin ich zugrunde gegangen bei Herkules ich Elender, ah, I have perished by Hercules I wretched,	
[411a]	aperit^{PräAkt} bacchānāl, adest,^{PräAkt}	öffnet er he opens	ist da, he is present,
[412]	sequitur.^{PräPas} scio^{PräAkt} quam^A_{Pr} rem geram:^{PräKnjAkt} hoc^N_{Pr}	folgt er. weiß ich welche führe lich: follows. I know what I may do:	dies this
[412a]	ipsus^N_{Pr} magister mē^A_{Pr}	selbst himself	mich me
	docuit.^{PerAkt}	lehrt er. taught.	

[413]	neque ^{Kon} ligna ego ^N _{Pr} usquam ^{Adv} gentium praebērī ^{PräInfPas} vīdī ^{PerAkt} pulchrius, ^{AdvKmp}	und nicht nor	ich I	irgendwo anywhere	dargeboten zu werden to be supplied	sah ich I saw	schöner, more finely,
[414]	itaque ^{Pt} omnis ^{AdjA} exēgit ^{PerAkt} forās, ^{Adv} mē ^A _{Pr} atque ^{Kon} hōs, ^A _{Pr} onustōs ^{AdjA} fustibus.	daher therefore	alle all	trieb er hinaus drove out	hinaus, outside,	mich me	und and
Szene III.II							
[415] [EUCLIO SENEX]:	Redi. _{PräImvAkt} quō ^{Adv} fugis _{PräAkt} nunc? ^{Adv} tene, _{PräImvAkt} tenē. _{PräImvAkt} Quid, ^N _{Pr} stolidē, ^{AdjV}	kehr zurück. come back.	wohin whither	fliehst du you flee	jetzt? now?	halte, hold,	halt du. hold.
	clāmās? _{PräAkt}	schreist du? you shout?					was, what, Tölpel, fool,
[416]	Quia ^{Kon} ad ^{Prp} trīsvirōs jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} dēferam _{Fu1Akt} nōmen tuum. ^{AdjA} Quam ^{Adv} ob ^{Prp}	weil because	zu to	schon now	ich I	werde anzeigen I will report	deinen. your.
	rem?						welcher for what wegen on account of
[417]	Quia ^{Kon} cultrum habēs. _{PräAkt} Coquum dece ^{PräAkt} Quid ^N _{Pr} comminatus ^N _{PerPasPräAkt}	weil because		hast du. you have.		ziemt. it befits.	was what gedroht hast du you hāve been threatening
[418]	mihi? ^D _{Pr} Iſtūc ^N _{Pr} male ^{Adv} factum ^N _{PerPas} arbitror, _{PräPas} quia ^{Kon} nōn ^{Pt} latus fōdi. _{PerAkt}	mir? to me?	jenes da that	schlecht badly	getan done	meine ich, I think,	weil because nicht not stach ich. I have stabbed.
[419]	Homo nūllust _{PräAkt} tē ^A _{Pr} scelestior ^{AdjNKmp} qui ^N _{Pr} vīvāt _{PräKnjAkt} hodiē, ^{Adv}	keiner ist no j̄s	als dich you	verbrecherischer more wicked	der who	lebe er may live	heute, today,
[420]	neque ^{Kon} cui ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} dē ^{Prp} industriā amplius ^{Adv} male ^{Adv} plūs ^{Adv} libens ^{AdjN}	und nicht nor	wem to anyone	ich I	aus on purpose	mehr more	schlecht badly mehr more lieber willing
	faxim. _{PerKnjAkt}	tāte ich. I may do.					
[421] [CONGRI COCUS]:	Pol ^{Pt} et si ^{Kon} taceās, _{PräKnjAkt} palam ^{Adv} id ^A _{Pr} quidem ^{Pt} est: _{PräAkt} rēs ipsa ^{AdjN}	bei Pollux by Pollux	auch wenn even if	schweigst du, you may be silent,	offen openly	die ^s it	doch indeed
	testist; ^N _{PräAkt}	Zeuge ist; witness is;					ist: is: selbst itself
[422]	ita ^{Pt} fustibus sum _{PräAkt} mollior ^{AdjNKmp} magis ^{Adv} quam ^{Kon} ūllus ^{AdjN} cinaedus.	so so	bin lich I am	weicher softer	mehr more	als than	irgendein any
[423]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} nōs ^A _{Pr} tāctiōst, ^N _{PräAkt} mendicē homo? Quae ^N _{Pr} rēs?	aber but	was what	dir to you	uns we	Betreffen ist, concern is,	welche what
[424] [EUCLIO SENEX]:	etiam ^{Adv} rogitās? _{PräAkt} an ^{Kon} quia ^{Kon} minus ^{AdvKmp} quam ^{Kon} aequum ^{AdjN} erat _{ImpAkt}	immer noch even	fragst du? do you ask often?	oder or	weil because	weniger less	als than
	fēci? _{PerAkt}	tāt ich? I did?					angemessen es fair war it was
[425] [CONGRI COCUS]:	Sine, _{PräImvAkt} at ^{Kon} hercle ^{Pt} cum ^{Prp} magnō ^{AdjAbI} malō tuō, ^{AdjAbI} si ^{Kon} hoc ^N _{Pr} caput	lass, let be,	aber but	bei Herkules by Hercules	mit with	großem great	deinem, your, wenn if
	sentit. _{PräAkt}	empfindet. feels.					dieses this
[426] [EUCLIO SENEX]:	Pol ^{Pt} ego ^N _{Pr} hau ^{Pt} sciō _{PräAkt} quid ^N _{Pr} post ^{Adv} fuat: _{PräKnjAkt} tuum ^{AdjN} nunc ^{Adv} caput	bei Pollux by Pollux	ich I	nicht not	weißlich I know	was what	später afterwards
	sentit. _{PräAkt}	empfindet. feels.					sei: may be:
							dein your jetzt now

[427]	sed ^{Kon} in ^{Prp} aedibus quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} meis ^{AdjAbl} nam ^{Pt} erat ^{ImpAkt} negōti
	aber but
	in in
	was what
	dir to you
	meinem my
	denn indeed
	war was
[428]	mē ^A _{Pr} absente, ^{AdjAbl} nisi ^{Kon} ego ^N _{Pr} jusseram? ^{PlqAkt} volo ^{PräAkt} scire. ^{PräInfAkt} Tace ^{PräImvAkt}
	mich me
	abwesend, being absent,
	außer wenn unless
	ich I
	befohlen hatten ich? I had ordered?
	will ich I want
	wissen. to know.
	schweig be silent
	ergō. ^{Pt} also. therefore.
[429] [CONGRI COCUS]:	quia ^{Kon} vēnimus ^{PerAkt} coctum ^A _{Spn} ad ^{Prp} nūptiās. Quid ^N _{Pr} tū, ^N _{Pr} malum, cūrās, ^{PräAkt}
	weil because
	kamen wir we came
	zu kochen tō cook
	zu to
	was what
	du, you,
	kümmerst du, you care,
[430] [EUCLIO SENEX]:	utrum ^{Kon} crūdum ^{AdjA} an ^{Kon} coctum ^A _{PerPas} ego ^N _{Pr} edim, ^{PräKnjAkt} nisi ^{Kon} tū ^N _{Pr} mī ^D _{Pr}
	ob whether
	roh raw
	oder or
	gekocht cooked
	ich I
	esse lich, I may eat,
	außer wenn unless
	du you
	mir for me
	ēs ^{PräAkt} tūtor? bist du you are
[431] [CONGRI COCUS]:	Volo ^{PräAkt} scire, ^{PräInfAkt} sinas ^{PräKnjAkt} an ^{Kon} nōn ^{Pt} sinās ^{PräKnjAkt} nōs ^A _{Pr} coquere ^{PräInfAkt}
	ich will I want
	wissen, to know,
	erlaubst du you may allow
	ob or
	nicht not
	erlaubst du you may allow
	uns us
	zu kochen tō cook
	hīc ^{Adv} cēnam? hier here
[432] [EUCLIO SENEX]:	Volo ^{PräAkt} scire ^{PräInfAkt} ego ^N _{Pr} item, ^{Adv} meae ^{AdjG} domī mean ^{AdjA} salva ^{AdjN} futūra? ^N _{Fu1Akt}
	ich will I want
	wissen to know
	ich I
	ebenso, likewise,
	meiner of mine
	meine my things?
	heil safe
	werden sein? about to be?
[433] [CONGRI COCUS]:	Utinam ^{Pt} mea ^{AdjN} mihi ^D _{Pr} modo ^{Adv} auferam, ^{PräKnjAkt} quaē ^N _{Pr} attuli, ^{PerAkt} salva: ^{AdjN}
	möchten doch would that
	meine my things
	mir for me
	nur only
	weg trügelich, I may carry off,
	die which
	brachte ich, I brought,
	heil: safe:
[434]	mē ^A _{Pr} hau ^{Pt} paenitet, ^{PräAkt} tua ^{AdjA} nē ^{Pt} expetam. ^{PräKnjAkt} Scio, ^{PräAkt} nē ^{Pt}
	mich me
	nicht not
	reut, it repents,
	deine yours
	dass nicht not
	erstrebe ich. I may seek.
	ich weiß, I know,
	nicht not
	doce, ^{PräImvAkt} nōvī. ^{PerAkt} lehre, teach, kenne ich. I know.
[435]	Quid ^N _{Pr} est ^{PräAkt} quā ^{Abl} _{Pr} prohibēs ^{PräAkt} nunc ^{Adv} grātiā nōs ^A _{Pr} coquere ^{PräInfAkt} hīc ^{Adv}
	was what
	ist is
	aus welchem by which
	hinderst du you forbid
	jetzt now
	uns us
	zu kochen tō cook
	hier here
	cēnam?
[436]	quid ^N _{Pr} fēcimus, ^{PerAkt} quid ^N _{Pr} diximus ^{PerAkt} tibi ^D _{Pr} secus ^{Adv} quam ^{Kon} vellēs? ^{ImpKnjAkt}
	was what
	taten wir, we did,
	was what
	sagten wir we said
	dir to you
	anders otherwise
	als than
	wolltest du? you would wish?
[437] [EUCLIO SENEX]:	Etiam ^{Adv} rogitās, ^{PräAkt} scelestē ^{AdjV} homō, qui ^N _{Pr} angulos omnis ^{AdjA}
	immer noch even
	fragst du, do you ask often,
	Verbrecher
	der du who
	alle all
[438]	meārum ^{AdjG} aedium et ^{Kon} conclāvium mihi ^D _{Pr} pervium ^{AdjA} facitis? ^{PräAkt}
	meiner of my
	und and
	für mich for me
	durch gängig passable
	macht ihr? you make?
[439]	ibi ^{Adv} ubi ^{Adv} tibi ^D _{Pr} erat ^{ImpAkt} negōtiūm, ad ^{Prp} focum sī ^{Kon} adessēs, ^{ImpKnjAkt}
	dort there
	wo where
	dir to you
	war was
	an at
	wenn if
	anwesend wärst du, you were present,
[440]	nōn ^{Pt} fissile ^{AdjA} auferrēs ^{ImpKnjAkt} caput: meritō ^{Adv} id ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} factum ^N _{PerPas} est. ^{PräAkt}
	nicht not
	spaltbar es split able
	weg tragen würdest you would carry off
	mit Recht deservedly
	dies that
	dir for you
	getan worden done
	ist. has been.
[441]	adeō ^{Pt} ut ^{Kon} tū ^N _{Pr} meam ^{AdjA} sententiam jam ^{Adv} nōscere ^{PräInfAkt} possis: ^{PräKnjAkt}
	so sehr so far
	dass that
	du you
	meine my
	schon now
	erkennen to get to know
	kannst: you may be able:
[442]	sī ^{Kon} ad ^{Prp} jānuam hūc ^{Adv} accesserīs, ^{Fu2Akt} nisi ^{Kon} jussero, ^{Fu2Akt} propius, ^{Adv}
	wenn if
	zu to
	hierher hither
	heran getreten sein wirst, you will have approached,
	wenn nicht unless
	ich befohlen haben werde, I will have ordered,
	näher, nearer,
[443]	ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} faciam ^{Fu1Akt} miserrimus ^{AdjNSup} mortālis uti ^{Kon} sīs. ^{PräKnjAkt}
	ich I
	dich you
	werde machen I will make
	elendest er most wretched
	damit that
	seiest. you may be.

[444]	scīs _{PräAkt} jam ^{Adv} meam ^{AdjA} sententiam. Quō ^{Adv} abīs? _{PräAkt} redi _{PrälmvAkt} rūrsum. ^{Adv}	weißt you know	schon now	meine my	wohin whither	gehst weg? do you go?	kehr zurück come back	wieder. again.		
[445] [CONGRIO COCUS]:	ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} bene ^{Adv} amet _{PräKnjAkt} Laverna, tē ^A _{Pr} jam ^{Adv} jam, ^{Adv} nisi ^{Kon}	so so	mich me	gut well	mögel lieben may she love	dich you	sofort now	sofort, now, wenn nicht unless		
	reddī _{PräInfPas}	zurück gegeben zu werden to be given back								
[446]	mihi ^D _{Pr} vāsa jubēs, _{PräAkt} pīpulō tē ^A _{Pr} hic ^{Adv} differam _{Fu1Akt} ante ^{Prp} aedīs.	mir for me	befehlist, you order,	dich you	hier here	werde vorführen I will display	vor before			
[447]	quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv} agam? _{PräKnjAkt} nē ^{Pt} ego ^N _{Pr} edepol ^{Pt} vēni _{PerAkt} hūc ^{Adv} auspiciō	was what	ich I	jetzt now	machen soll ich? am tō do?	wahrlich indeed	ich I	bei Pollux by Pollux	bin gekommen I came	hierher hither
	malō. _{AdjAbl}	schlechtem. bad.								
[448]	nummō sum _{PräAkt} conductus: ^N _{PerPas} plūs ^{Adv} jam ^{Adv} medicō mercēdest _{PräAkt} opus.	bin lich I am	angeworben worden: having been hired:	mehr more	schon now	Bezahlung ist of payment is				

Szene iii.iii

[449] [EUCLIO SENEX]:	Hoc ^N _{Pr} quidem ^{Pt} hercle, ^{Pt} quōquō ^{Adv} ībō, _{Fu1Akt} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} erit, _{Fu1Akt}	dies this	doch indeed	beim Herkules, by Hercules,	wohin auch immer whithersoever	werde gehen, I will go,	mit mir with me	wird sein, will be,	
	mēcum ^{AblPrp} _{Pr} feram, _{Fu1Akt}	mit mir with me		werde tragen, I will carry,					
[450]	neque ^{Kon} isti ^D _{Pr} id ^A _{Pr} in ^{Prp} tantīs ^{AdjAbl} perīclīs umquam ^{Adv} committam _{Fu1Akt} ut ^{Kon}	und nicht and not	jenem to that man	dies it	in in	so großen so great	jemals ever	werde anvertrauen I will commit	dass that
	siet. _{PräKnjAkt}	sei. it may be.							
[451]	īte _{PrälmvAkt} sānē ^{Adv} nūnc ^{Adv} intrō , ^{Adv} omnēs, ^N _{Pr} et ^{Kon} coqui et ^{Kon} tībīcīnae,	geht go	nur indeed	jetzt now	hinein, inside	alle, all,	und and	und and	
[452]	etiam ^{Adv} intrō ^{Adv} dūce, _{PrälmvAkt} si ^{Kon} vīs, _{PräAkt} vel ^{Kon} gregem vēnālīum, ^{AdjG}	auch also	hinein inside	führe, lead,	wenn if	du willst, you wish,	oder auch or	der zum Verkauf Stehenden, of slaves,	
[453]	coquite, _{PrälmvAkt} facite, _{PrälmvAkt} festinātē _{PrälmvAkt} nūnciam ^{Adv} quantum ^N _{Pr} libet. _{PräAkt}	kocht, cook,	macht, do,	beeilt euch hasten		sofort right now	wie viel as much	es beliebt. it pleases.	
[454] [CONGRIO COCUS]:	Temperi, ^{Adv} postquam ^{Kon} implēvistī _{PerAkt} fustī fissōrum caput.	zur rechten Zeit, in good time,	nachdem	hast gefüllt you have filled					
[455] [EUCLIO SENEX]:	intrō ^{Adv} abīte, _{PrälmvAkt} opera hūc ^{Adv} conducta ^N _{PerPas} est _{PräAkt} vestra, ^{AdjN} nōn ^{Pt} ōrātiō.	hinein inside	geht weg, go away,	hierher to here	angeworben worden hired	ist is	eure, yours,	nicht not	
[456] [CONGRIO COCUS]:	Heus, ^{ij} senex, prō ^{Prp} vāpulandō ^{Abl} _{Ger} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} mercēdem	he, hey,	für for	das Geprügelt Werden being beaten	beim Herkules by Hercules	ich I	von from	dir you	
	petam. _{Fu1Akt}	werde fordern. I will seek.							
[457]	coctum ^A _{Spn} egō ^N _{Pr} nōn ^{Pt} vāpulātum, ^A _{Spn} dūdum ^{Adv} conductus ^N _{PerPas} fui. _{PerAkt}	zu kochen to cook	ich, I,	nicht not	zum Geprügelt Werden, to be beaten,	so eben a little ago	angeworben worden having been hired	bin gewesen. I was.	

[458]	[EUCLIO SENEX]:	Lēge agitō _{PräAkt} mēcum. _{AbiPrp} Pr molestus ^{AdjN} nē ^{Pt} sīs. _{PräKnjAkt} ī, _{PrälmvAkt} cēnam	betreib proceed	mit mir. with me.	lästig troublesome	nicht do not	seiſt. you may be.	geh, go,
		coque, _{PrälmvAkt} koch, cook,						
[459]		aut ^{Kon} abi _{PrälmvAkt} in ^{Prp} malum ^{AdjA} cruciātum ab ^{Prp} aedibus. Abi _{PrälmvAkt} tū ^N _{Pr} modo. ^{Adv}	oder or	geh weg go away	in into	übelen bad	von from	geh weg go away
		velutī ^{Kon} Megadōrus temptat _{PräAkt} mē ^A _{Pr} omnibus ^{AdjAbl} miserum ^{AdjA} modīs,	so wie just as	versucht tries	mich me	allen with all	elenden wretched	
[460]	[EUCLIO SENEX]:	Illic ^{Adv} hinc ^{Adv} abiit. _{PerAkt} dī immortālēs, ^{AdjV} facinus audāx ^{AdjN} incipit _{PräAkt}	jener dort that one	von hier from here	ging fort. has gone.	unsterbliche, immortal,	kühn bold	beginnt begins
[461]		qui ^N _{Pr} cum ^{Kon} opulentō ^{AdjAbl} pauper ^{AdjN} coepit _{PerAkt} rem habēre _{PräInfAkt} aut ^{Kon} negōtium.	der when	wenn with	reichen rich	arm ler poor man	begann has begun	zu haben to have
[462]		is ^N _{Pr} ea ^{Abl} _{Pr} causā mīsit, _{PerAkt} mei ^G _{Pr} honōris mittere _{PräInfAkt} hūc ^{Adv} causā coquōs:	der who	täuschte vor pretended	meiner of me	zu senden to send	hierher hither	
[463]		is ^N _{Pr} erat _{ImpAkt} anū pecūliāris, ^{AdjN} perdidit _{PerAkt} paenissimē. ^{Adv}	dieser he	aus diesem by that	sandte, sent,	dies this	die who	miserō ^{AdjD} mihi. ^D _{Pr}
[464]		condigne ^{Adv} etiam ^{Adv} meus ^{AdjN} mēd ^A _{Pr} intus ^{Adv} gallus gallinācius, ^{AdjN}	gebührend deservedly	auch also	mein my	mich indeed	innen within	Hühner , barnyard,
[465]		ubi ^{Kon} erat _{ImpAkt} haec ^N _{Pr} dēfossa, ^N _{PerPas} occēpit _{PerAkt} ibi ^{Adv} scalpurrīre _{PräInfAkt} ungulīs	wo where	war was	eigen, private,	vernichtete ruined	dort there	zu scharren to scratch
[466]		circumcircā. ^{Adv} quid ^N _{Pr} opust _{PräAkt} verbīs? ita ^{Adv} mihi ^D _{Pr} pectus peracuit: _{PerAkt}	rings herum. round and round.	was what	ist Nötigkeit need is	so so	mir for me	durch bohrte: has pierced through:
[467]		capiō _{PräAkt} fustem, obtruncō _{PräAkt} gallum, fūrem manufestārium. ^{AdjA}	nehmel ich take	hau ich nieder cut down			offenbaren. caught in the act.	
[468]		crēdō _{PräAkt} edepol ^{Pt} ego ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} mercēdem gallō pollicitōs ^A _{PerAkt} coquōs,	ich gläube believe	bei Pollux by Pollux	ich I	jenem to that man		versprochen habende having promised
[469]		sī ^{Kon} id ^A _{Pr} palam ^{Adv} fēcisset. _{PlqAkt} exēmī _{PerAkt} ex ^{Prp} manū manūbrium.	wenn if	dies it	hätte gemacht. he had done.	nahm ich heraus took out	aus from	
[470]		quid ^N _{Pr} opust _{PräAkt} verbīs? facta ^N _{PerPas} est _{PräAkt} pugna in ^{Prp} gallō gallināciō. ^{AdjAbl}	was what	ist Nötigkeit need is	geschehen worden made	ist has been	in in	Hühner , barnyard.
[471]		sed ^{Kon} Megadōrus meus ^{AdjN} affinis eccum ^{Pt} incēdit _{PräAkt} ā ^{Prp} forō.	aber but	mein my	sieh da look him	tritt auf comes	vom from	
[472]		jam ^{Adv} hunc ^A _{Pr} nōn ^{Pt} ausim _{PerKnjAkt} praeterīre, _{PräInfAkt} quīn ^{Kon} cōsistam _{PräKnjAkt} et ^{Kon}	nun now	diesen this	würde wagen I would dare	vorbei zu gehen, to pass by,	ohne dass but that	stehen bleibe lich I may stop
[473]		colloquar. _{PrKnjPas} mich unterreden. I may speak.						

Szene lii.v

- [475] [MEGADORUS SENEX]: **Nārrāvī**_{PerAkt} **amīcīs** **multīs**^{AdjD} **cōnsilium** **meum**^{AdjA}
 habe|erzählt
I|told vielen
many meinen
my
- [476] **dē**^{Prp} **condicōne** **hāc.**^{Abl}_{Pr} **Eucliōnis** **filiam**
 über
about dieser.
this.
- [477] **laudant.**_{PräAkt} **sapienter**^{Adv} **factum**^N_{PerPas} **et**^{Kon} **cōnsiliō** **bonō.**^{AdjAbl}
 loben|sie.
they|praise. weise
wisely getan|worden
done und
and gutem.
good.
- [478] **nam**^{Pt} **meō**^{AdjAbl} **quidem**^{Pt} **animō** **si**^{Kon} **idem**^N_{Pr} **faciant**_{PräKnjAkt} **cēterī**^{AdjN}
 denn
for meinem
by|my doch
indeed wenn
if dasselbe
the|same machen|mögen
they|may|do die|Übrigen
the|rest
- [479] **opulentiōrēs,**^{AdjNKmp} **pauperiōrum**^{AdjG} **filiās**
 reich|ere,
richer, der|Armen
of|the|poorer
- [480] **ut**^{Kon} **indōtātās**^{AdjA} **dūcant**_{PräKnjAkt} **uxōrēs** **domum,**
 dass
that ohne|Mitgift
undowered führen|mögen
they|may|lead
- [481] **et**^{Kon} **multō**^{AdjAbl} **fiat**_{PräKnjAkt} **cīvitās** **concordiōr,**^{AdjNKmp}
 und
and um|viel
by|much möge|werden
may|become eintracht|licher,
more|harmonious,
- [482] **et**^{Kon} **invidiā** **nōs**^N_{Pr} **minōre**^{AdjAbIKmp} **ütāmur**_{PräKnjPas} **quam**^{Kon} **ütimur,**_{PräPas}
 und
and wir
we geringerem
with|less gebrauchen|wir
we|may|use als
than als
than gebrauchen|wir,
we|use,
- [483] **et**^{Kon} **illae**^N_{Pr} **malam**^{AdjA} **rem** **metuant**_{PräKnjAkt} **quam**^{Kon} **metuunt**_{PräAkt} **magis,**^{Adv}
 und
and jene
those schlechte
bad fürchten|mögen
may|fear als
than als
than fürchten|sie
they|fear mehr,
more,
- [484] **et**^{Kon} **nōs**^N_{Pr} **minōre**^{AdjAbIKmp} **sūmptū** **sīmus**_{PräKnjAkt} **quam**^{Kon} **sumus.**_{PräAkt}
 und
and wir
we geringerem
with|less seien|wir
we|may|be als
than als
than sind|wir.
we|are.
- [485] **in**^{Prp} **maximam**^{AdjA} **illūc**^{Adv} **populi** **partem** **est**_{PräAkt} **optimum**^{AdjNSup}
 in
in die|maximale
greatest dort
to|there ist
is ist
is das|Beste
best
- [486] **in**^{Prp} **pauciōrēs**^{AdjAKmp} **avidōs**^{AdjA} **altercātiō** **est,**_{PräAkt}
 in
against die|wenigeren
fewer gierigen
greedy ist,
is is,
- [487] **quōrum**^G_{Pr} **animīs** **avidīs**^{AdjAbl} **atque**^{Kon} **īnsatietātibus**
 deren
of|whom gierigen
greedy und
and
- [488] **neque**^{Kon} **lēx** **neque**^{Kon} **sūtor** **capere**_{PrälnfAkt} **est**_{PräAkt} **qui**^N_{Pr} **possit**_{PräKnjAkt} **modum.**
 weder
nor noch
nor zulfassen
to|take ist
is ist
is der
who köinne
may|be|able
- [489] **namque**^{Pt} **hoc**^A_{Pr} **qui**^N_{Pr} **dīcat**_{PräKnjAkt} **'quo**^{Adv} **illae**^N_{Pr} **nūbent**_{Fu1Akt} **dīvitēs**^{AdjN}
 denn|ja
for|indeed dies
this der
who sage
may|say 'wohin
'to|where jene
those werden|heiraten
will|marry die|Reichen
rich
- [490] **dōtātae,**^N_{PerPas} **si**^{Kon} **istud**^N_{Pr} **jūs** **pauperibus**^{AdjD} **pōnitur?**_{PräPas}
 mit|Mitgift|ausgestattete,
dowried, wenn
if jenes
that den|Armen
to|the|poor wird|gesetzt?
is|set?
- [491] **quo**^{Adv} **lubeant,**_{PräKnjAkt} **nūbant,**_{PräKnjAkt} **dum**^{Kon} **dōs** **nē**^{Pt} **fiat**_{PräKnjAkt} **comēs.**
 wohin
where es|beliebe,
it|may|please, sollen|heiraten,
they|may|marry, solange
provided|that nicht
lest werde
may|become
- [492] **hoc**^N_{Pr} **si**^{Kon} **ita**^{Adv} **fiat,**_{PräKnjAkt} **mōrēs** **meliōrēs**^{AdjAKmp} **sibi**^D_{Pr}
 dies
this wenn
if so
thus werde,
may|become,
- [493] **pārent,**_{PräKnjAkt} **pro**^{Prp} **dōte** **quōs**^A_{Pr} **ferant,**_{PräKnjAkt} **quam**^{Kon} **nunc**^{Adv} **ferunt,**_{PräAkt}
 bereiten|sie,
they|may|provide, statt
for die
which tragen|mögen,
they|may|bear, als
than jetzt
now tragen,
they|bear,
- [494] **ego**^N_{Pr} **faxim**_{PräKnjAkt} **mūlī,** **pretiō** **qui**^N_{Pr} **superant**_{PräAkt} **equōs,**
 ich
I würde|machen
I|may|do die
who übertreffen
surpass

[495]	sint_{PräKnjAkt} vīlōrēs_{AdjNKmp} Gallicīs_{AdjAbl} canthēriis.	seien may be	billiger cheaper	als gallischen than Gallic
[496] [EUCLIO SENEX]:	Ita_{Adv} mē^A_{Pr} dī amābunt_{Fu1Akt} ut_{Kon} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} auscultō_{PräAkt} libēns._{AdjN}	so so	mich me	werden lieben will love
	wie as	ich I	diesen this	höre zu listen
[497]	nimis_{Adv} lepidē_{Adv} fēcit_{PerAkt} verba ad_{Prp} parsimōniam.	allzu too	geistreich wittily	machte he did
			zu toward	
[498] [MEGADORUS SENEX]:	Nūlla_{AdjN} igitur_{Pt} dicat_{PräKnjAkt} 'equidem_{Pt} dōtem ad_{Prp} tē^A_{Pr} attulī_{PerAkt}	keine no woman	also therefore	sage may say
			'in der Tat 'indeed	zu to
				dir you
				habe gebracht brought
[499]	majōrem_{AdjAKmp} multō_{AdjAbl} quam_{Kon} tibi^D_{Pr} erat_{ImpAkt} pecūnia;	größere greater	um viel by much	als than
			dir for you	war was
[500]	enim_{Pt} mihi^D_{Pr} quidem_{Pt} aequumst_{AdjN} purpuram atque_{Kon} aurum dari,_{PräInfpas}	denn indeed	mir for me	doch indeed
			ist langemessen is fair	und and
				gegeben zu werden, to be given,
[501]	ancillās, mūlōs, mūliōnēs, pedisequōs,			
[502]	salūtigerulōs puerōs, vehicla qui^N_{Pr} vehar.'			
			auf denen ich gefahren werde. in which I may be carried.'	
[503] [EUCLIO SENEX]:	Ut_{Kon} mātrōnārum hic_{Adv} facta pernōvit_{PerAkt} probē._{Adv}	wie how	hier this man	hat erfahren has thoroughly known
				gut. well.
[504]	mōribus praefectum^A_{PerPas} mulierum hunc^A_{Pr} factum^A_{PerPas} velim._{PräKnjAkt}	Vorgesetzten having been put in charge	diesen this man	gemacht having been made
				möchte lich. I would wish.
[505] [MEGADORUS SENEX]:	Nunc_{Adv} quōquō_{Adv} veniās_{PräKnjAkt} plūs_{Adv} plaustrōrum in_{Prp} aedibus	nun now	wohin auch immer wherever	kommest du you may come
				mehr more
				in in
[506]	videās_{PräKnjAkt} quam_{Adv} rūrī,_{Adv} quandō_{Kon} ad_{Prp} vīllam vēnerīs._{PerKnjAkt}	siehst du you may see	als than	auf dem Land, in the country,
				wenn when
				zu to
				gekommen seiest. you may have come.
[507]	sed_{Kon} hoc^N_{Pr} etiam_{Adv} pulchrum_{AdjN} est_{PräAkt} praequam_{Adv} ubi_{Adv} sūmptūs	aber but	dies this	auch also
				schön fine
				ist is
				vergleichen damit compared to
				wo where
	petunt._{PräAkt}	fordern. seek.		
[508]	stat_{PräAkt} fullō, phyrgio, aurifex, lānārius;	steht stands		
[509]	caupōnēs patagiāriī, indusiāriī,			
[510]	flammāriī, violāriī, carināriī;			
[511]	aut_{Kon} manuleāriī, aut_{Kon} murobathāriī,	oder or	oder or	
[512]	propōlāe linteōnēs, calceolārii;			
[513]	sedentārii_{AdjN} sūtōrēs diabathrāriī,	sitzende sitting		
[514]	soleāriī astant,_{PräAkt} astant_{PräAkt} molocināriī;	stehen, stand by,	stehen stand by	
[515]	petunt_{PräAkt} fullōnēs, sarcinātōrēs petunt;_{PräAkt}	fordern they seek		fordern; they seek;
[516]	strophiāriī astant,_{PräAkt} astant_{PräAkt} simul_{Adv} zōnāriī.	stehen, stand by,	stehen stand by	zugleich at the same time

[517]	jam^{Adv} hōsce^A Pr absolūtōs^A PerPas cēnseās: PrÄKjAkt cēdunt, PrÄAkt petunt, PrÄAkt
	schon diese hier abgefertigte würdest du meinen: weichen, now these here having been paid off you may think: they yield, fordern they seek
[518]	trecēnī, AdjN cum^{Kon} stant^{PrÄAkt} thylacistae in^{Prp} ātriīs
	drei hundert je, wenn stehen in three hundred each, when they stand in
[519]	textōrēs limbulāriī, arculāriī.
[520]	dūcuntur, PrÄPas datur^{PrÄPas} aes. jam^{Adv} absolūtōs^A PerPas cēnseās, PrÄKjAkt
	werden geführt, wird gegeben schon Abgefertigte würdest du meinen, are led, is given now having been settled you may think,
[521]	cum^{Kon} incēdunt^{PrÄAkt} īfēctōrēs corcōtāriī,
	wenn einher gehen die which etwas when they march is, something fordere, they march
[522]	aut^{Kon} aliqua^{AdjN} mala^{AdjN} crux semper^{Adv} est, PrÄAkt quae^N Pr aliquid^N Pr petat, PrÄKjAkt
	oder irgendeine schlechte immer ist, or some bad always is, die which etwas they some bad always is, die which something may seek.
[523] [EUCLIO SENEX]:	Compellārem^{ImpKjAkt} ego^N Pr illum, A^{Pr} nī^{Kon} metuam^{PrÄKjAkt} nē^{Pt} dēsinat^{PrÄKjAkt}
	würde anfahren ich jenen, wenn nicht fürchtete lich dass nicht aufhöre I would address I him, unless I may fear lest he may cease
[524]	memorāre^{PrÄInfAkt} mōrēs mulierum: nunc^{Adv} sīc^{Adv} sinam, PrÄKjAkt
	erzählen jetzt so lasse ich. to relate now thus I may allow.
[525] [MEGADORUS SENEX]:	Ubi^{Kon} nūgivēndīs^{Abl} GdvFu1Pas rēs solūta^N PerPas est, PrÄAkt omnibus, Abl^{Pr}
	wo für Klein Kram zu verkaufen gelöst worden ist für alle, when for trifles to be sold having been discharged is to all,
[526]	ibi^{Adv} ad^{Prp} postrēnum^{AdjA} cēdit^{PrÄAkt} mīlēs, aes petit, PrÄAkt
	dort zu dem Letzten tritt zurück verlangt. there to last yields seeks.
[527]	ītur, PrÄPas putātūr^{PrÄPas} ratiō cum^{Prp} argentāriō;
	es wird gegangen, es wird berechnet mit it is gone, it is reckoned with
[528]	mīlēs imprānsus^{AdjN} astat, PrÄAkt aes cēset, PrÄAkt dārī, PrÄInfPas
	ungeessen steht, meint gegeben zu werden. unfed stands by, thinks to be given.
[529]	ubi^{Kon} disputātā^N PerPas est, PrÄAkt ratiō cum^{Prp} argentāriō,
	wenn erörtert worden ist mit when having been discussed is with
[530]	etiam^{Adv} ipsus^N Pr ultrō^{Adv} dēbet, PrÄAkt argentāriō:
	sogar er selbst noch dazu schuldet also himself moreover owes
[531]	spēs prōrogātūr^{PrÄPas} mīlitī in^{Prp} alium^{AdjA} diem.
	wird verlängert auf einen anderen is postponed into another
[532]	haec^N Pr sunt, PrÄAkt atque^{Kon} aliae^{AdjN} multae^{AdjN} in^{Prp} magnis^{AdjAbl} dōtibus
	dies sind und andere viele bei großen these are and other many in great
[533]	incommoditātēs sūmptūsque^{Kon} intolerābilēs, AdjN
	unerträgliche. intolerable.
[534]	nam^{Pt} quae^N Pr indōtāta^{AdjN} est, PrÄAkt ea^N Pr in^{Prp} potestāte est, PrÄAkt virī;
	denn die ohne Mitgift ist, jene in ist for which undowered is, she in is
[535]	dōtātae^{AdjN} mactant, PrÄAkt et^{Kon} malō et^{Kon} damnō virōs.
	mit Mitgift schlachten und und dowried women slaughter and and
[536]	sed^{Kon} eccum^{Pt} affinēm ante^{Prp} aedīs, quid^N Pr agis, PrÄAkt Eucliō?
	aber sieh da vor was tust du, but look him before what do you do,

Szene lii.vi

- [537] [EUCLIO SENEX]: **Nimium^{Adv} libenter^{Adv} ēdī_{PerAkt} sermōnem tuum.^{AdjA}**
 überaus gern verzehrlich I|have|devoured deine.
 too gladly I|have|devoured your.
- [538] [MEGADORUS SENEX]: **An^{Pt} audīvistī?_{PerAkt} Usque^{Adv} ā^{Prp} princiō omnia.^A Pr**
 etwa hast|du|gehört? bis|hin von alles.
 whether you|have|heard? all|the|way from all|things.
- [539] **Tamen^{Pt} meō^{AdjAbl} quidem^{Pt} animō aliquantō^{AdjAbl} faciās_{PräKnjAkt} rēctius,_{AdvKmp}**
 dennoch meiner doch um|jetwas würdest|du|machen richtiger,
 nevertheless by|my indeed by|somewhat you|may|do more|rightly,
- [540] **sī^{Kon} nitidior^{AdjNKmp} sīs_{PräKnjAkt} filiāi^{AdjD} nūptiīs.**
 wenn gepflegter seiest|du der|Tochter
 if more|neat you|may|be of|the|daughter
- [541] [EUCLIO SENEX]: **Prō^{Prp} rē nitōrem et^{Kon} glōriam prō^{Prp} cōpiā**
 für und für
 for and for
- [542] **qui^N Pr habent,_{PräAkt} meminērunt_{PerAkt} sēsē^A Pr unde^{Adv} oriundi^N Fu^{1Pas} sient._{PräKnjAkt}**
 die haben, erinnern sich woher stammend seien.
 who have, remembered themselves whence sprung may|be.
- [543] **neque^{Kon} pol,^{Pt} Megadōre, mihi^D Pr neque^{Kon} cuiquam^D Pr pauperi^{AdjD}**
 und|nicht bei|Pollux, mir noch irgend|einem armen
 nor by|Pollux, to|me nor to|anyone poor
- [544] **opiniōne melius^{AdvKmp} rēs strūcta^N PerPas est_{PräAkt} domī.**
 besser aufgebaut ist is
 better built is is
- [545] [MEGADORUS SENEX]: **Immō^{Pt} est_{PräAkt} quod^N Pr satis^{Adv} est,_{PräAkt} et^{Kon} dī faciant_{PräKnjAkt} ut^{Kon} siet_{PräKnjAkt}**
 im|Gegenteil ist was genug ist, und mögen|machen damit sei
 rather is what enough is, and may|make that maybe
- [546] **plūs^{Adv} plūsque^{AdvKon} et^{Kon} istūc^N Pr sospitent_{PräKnjAkt} quod^N Pr nunc^{Adv} habēs._{PräAkt}**
 mehr mehr|und und dieses|da mögen|schützen was jetzt hast|du.
 more more|and and that may|keep|safe which now you|have.
- [547] [EUCLIO SENEX]: **Illud^N Pr mihi^D Pr verbum nōn^{Pt} placet_{PräAkt} 'quod^N Pr nunc^{Adv} habēs.'_{PräAkt}**
 jenes mir nicht gefällt 'was jetzt hast|du.'
 that to|me not pleases 'which now you|have.'
- [548] **tam^{Adv} hoc^N Pr scit_{PräAkt} mē^A Pr habēre_{PräInfAkt} quam^{Kon} egomet.^N Pr anus fēcit_{PerAkt}**
 so dies weiß mich haben wie ich|selbst.
 so this knows me to|have as |myself.
palam.^{Adv} offen.
 openly.
- [549] [MEGADORUS SENEX]: **Quid^N Pr tū^N Pr tē^A Pr sōlus^{AdjN} ē^{Prp} senātū sēvocās?_{PräAkt}**
 was du dich allein aus weg|rufst?
 what you yourself alone from you|withdraw?
- [550] [EUCLIO SENEX]: **Pol^{Pt} ego^N Pr ut^{Kon} tē^A Pr accūsem_{PräKnjAkt} meritō^{Adv} meditābar._{ImpAkt} Quid^N Pr est?_{PräAkt}**
 bei|Pollux ich dass dich anklage mit|Recht überlegte|ich.
 by|Pollux I that you I|may|accuse deservedly I|was|considering. was what ist?
- [551] **Quid^N Pr sit_{PräKnjAkt} mē^A Pr rogītās?_{PräAkt} qui^N Pr mihi^D Pr omnīs^{AdjA} angulōs**
 was sei mich fragst|du? der mir alle
 what may|it|be me do|you|ask?? for|me all
- [552] **fūrum implēvistī_{PerAkt} in^{Prp} aedibus miserō^{AdjD} mihi,^D Pr**
 hast|gefüllt in dem|Elenden mir,
 you|have|filled in wretched for|me,
- [553] **qui^N Pr mī^D Pr intrō^{Adv} mīstī_{PerAkt} in^{Prp} aedīs quīngentōs^{AdjA} coquōs,**
 der mir hinein sandtest|du in fünf|hundert
 who for|me inside you|sent into five|hundred
- [554] **cum^{Prp} sēnīs^{AdjAbl} manibūs, genere Gēryonācēō^{AdjAbl}**
 mit sechs geryonisch;
 with six Geryon|like;
- [555] **quōs^A Pr si^{Kon} Argus servet,_{PräKnjAkt} qui^N Pr oculēus^{AdjN} tōtus^{AdjN} fuit,_{PerAkt}**
 die wenn bewache, der äugig ganz war,
 whom if may|guard, who full|of|eyes whole was,

[556]	quem^A ^{Pr} quondam^{Adv} lōnī Jūnō cūstōdem addidit, ^{PerAkt} den whom einst once fügte hinzu, added,
[557]	is^N ^{Pr} numquam^{Adv} servet. ^{PräKnjAkt} praetereā^{Adv} tibīcinam, der he niemals never bewahre. may guard. außerdem besides
[558]	quaē^N ^{Pr} mi^D ^{Pr} interbibere ^{PräInfAkt} sōla, ^{AdjN} sī^{Kon} vīnō scatat, ^{PräAkt} welche who mir zwischentrinken to drink dry allein, alone, wenn if sprudelt, gushes,
[559]	Corinthiēnsem^{AdjA} fontem Pīrēnam^{AdjA} potest. ^{PräAkt} korinthischen Corinthian Pirene kann, is able.
[560]	tum^{Adv} obsōnium autem. ^{Pt} . . . Pol^{Pt} vel^{Kon} legiōnī sat^{Adv} est. ^{PräAkt} dann then aber. but now. bei Pollux selbst genug ist. then but now. by Pollux or enough is.
[561] [MEGADORUS SENEX]:	etiam^{Adv} agnum mīsī. ^{PerAkt} Quō^{Abl} ^{Pr} quidem^{Pt} agnō sat^{Adv} sciō ^{PräAkt} auch also sandte ich. mit welchem doch indeed genug weiß ich I have sent. by which I know
[562] [EUCLIO SENEX]:	magis^{AdvKmp} cūriōsam^{AdjA} nusquam^{Adv} esse ^{PräInfAkt} ūllam^{AdjA} bēluam. mehr more neugierige finicky nirgends nowhere sein to be irgendein any
[563] [MEGADORUS SENEX]:	Volō ^{PräAkt} ego^N ^{Pr} ex^{Ptp} tē^{Abl} ^{Pr} scīre ^{PräInfAkt} qui^N ^{Pr} sit ^{PräKnjAkt} agnus cūriō. ich will I want ich von from dir you wissen to know welcher which sei may be
[564] [EUCLIO SENEX]:	Quia^{Kon} ossa ac^{Kon} pellis tōtust, ^{PräAkt} ita^{Adv} cūrā macet. ^{PräAkt} weil because und ist ganz, so magert ab. because and entirely is, thus wastes away.
[565]	quīn^{Kon} exta īspicere ^{PräInfAkt} in^{Ptp} sōle ei^D ^{Pr} vīvō^{AdjAbl} licet: ^{PräAkt} ja sogar indeed hinein sehen to inspect in ihm lebend ist erlaubt: indeed see to him living it is permitted:
[566]	ita^{Adv} is^N ^{Pr} pellūcet ^{PräAkt} quasi^{Kon} lanterna Pūnica. ^{AdjN} so thus er durchscheint wie punische. thus he shines through as if Punic.
[567] [MEGADORUS SENEX]:	Caedundum^A ^{Fu1PasGdv} condūxi ^{PerAkt} ego^N ^{Pr} illum.^A ^{Pr} Tum^{Adv} tū^N ^{Pr} idem^{AdjN} zum Schlachten to be cut heuerte an I hired ich jenen. dann du derselbe best is ist das Beste best is the same
[568] [EUCLIO SENEX]:	loces ^{PräKnjAkt} efferendum; ^A ^{Fu1PasGdv} nam^{Pt} jam, Adv crēdō, ^{PräAkt} mortuust. ^{PräAkt} vergeben mögest du zum Hinaus tragen; denn schon, ich glaube, you may let to be carried out; for now, I believe, tot list. you may let to be carried out; for now, I believe, dead is.
[569] [MEGADORUS SENEX]:	Pōtāre ^{PräInfAkt} ego^N ^{Pr} hodiē, Adv Eucliō, tēcum^{AblPtp} ^{Pr} volō. ^{PräAkt} trinken to drink ich heute, today, mit dir will ich. to drink I want.
[570] [EUCLIO SENEX]:	Nōn^{Pt} pōtem ^{PräKnjAkt} egō^N ^{Pr} quidem^{Pt} hercle. ^{Pt} At^{Kon} ego^N ^{Pr} jusserō ^{Fu2Akt} nicht not könnte ich ich doch bei Herkules. aber ich werde befohlen haben not may I be able I be able indeed by Hercules. but I will have ordered
[571] [MEGADORUS SENEX]:	cadum ūnum^{AdjA} vīnī veteris^{AdjG} ā^{Ptp} mē^{Abl} ^{Pr} afferier. ^{PräInfPas} einen one alten of old von by mir herbei getragen zu werden. one old by me to be brought.
[572] [EUCLIO SENEX]:	Nōlō ^{PräAkt} hercle, ^{Pt} nam^{Pt} mihi^D ^{Pr} bibere ^{PräInfAkt} dēcrētum^N ^{PerPas} est ^{PräAkt} aquam. ich will nicht bei Herkules, denn mir trinken beschlossen worden ist I do not wish by Hercules, for to me to drink decreed is
[573] [MEGADORUS SENEX]:	Ego^N ^{Pr} tē^A ^{Pr} hodiē^{Adv} reddam ^{Fu1Akt} madidum, ^{AdjA} si^{Kon} vīvō, ^{PräAkt} probē, ^{Adv} ich dich heute werde machen nass, wenn ich lebe, I you you I will make wet, if I live, ordentlich, properly,
[574]	tibi^D ^{Pr} cui^D ^{Pr} dēcrētum^N ^{PerPas} est ^{PräAkt} bibere ^{PräInfAkt} aquam. Scio ^{PräAkt} quam^A ^{Pr} rem dir to you wem beschlossen worden zu trinken ich weiß to you to whom decree to drink I know welche he may do:

- [575] [EUCLIO SENEX]: **ut^{Kon} mē^A_{Pr} dēpōnat_{PräKnjAkt} vīnō, eam^A_{Pr} affectat_{PräAkt} viam,**
 damit mich absetzt jene strebt|er|an
 that me he|may|put|down that he|aims|at
- [576] **post^{PPrp} hoc^A_{Pr} quod^A_{Pr} habeō_{PräAkt} ut^{Kon} commūtēt_{PräKnjAkt} colōniam.**
 nach diesem was habe|ich that wechsle|er
 after this which I|have that he|may|change
- [577] **ego^N_{Pr} id^A_{Pr} cavēbō,_{Fu1Akt} nam^{Pt} alicubi^{Adv} abstrūdam_{Fu1Akt} foris.^{Adv}**
 ich dies werde|hüten, denn irgendwo werdelich|verstecken draußen.
 I that I|will|beware, for somewhere I|will|hide|away outside.
- [578] **ego^N_{Pr} faxo_{Fu2Akt} et^{Kon} operam et^{Kon} vīnum perdiderit_{Fu2Akt} simul.^{Adv}**
 ich werde|bewirkt|haben und und wird|verloren|haben zugleich.
 I I|will|see|tō|it and and he|will|have|lost at|once.
- [579] [MEGADORUS SENEX]: **Ego,^N_{Pr} nisi^{Kon} quid^N_{Pr} mē^A_{Pr} vīs,_{PräAkt} eō_{PräAkt} lavātum,^A_{Spn} ut^{Kon} sacruficem._{PräKnjAkt}**
 ich, wenn|nicht etwas mich willst|du, gehelich zu|baden, um
 I, unless anything you|wish, I|go to|wash, that
 opfere|ich.
 I|may|sacrifice.
- [580] [EUCLIO SENEX]: **Edepol,^{Pt} nē^{Pt} tū,^N_{Pr} aula, multōs^{AdjA} inimīcōs habēs_{PräAkt}**
 bei|Pollux, wahrlich du, viele hast|du
 by|Pollux, indeed you, many you|have
- [581] **atque^{Kon} istūc^N_{Pr} aurum quod^N_{Pr} tibī^D_{Pr} concrēditum^N_{PerPas} est._{PräAkt}**
 und|auch dieses|da welches dir anvertraut ist.
 and that which to|you entrusted is.
- [582] **nunc^{Adv} hoc^N_{Pr} mihi^D_{Pr} factū^{Abl}_{Spn} est_{PräAkt} optimūm, ^{AdjN} ut^{Kon} tēd^A_{Pr} auferam,_{PräKnjAkt}**
 jetzt dies mir zum|Tun ist das|Beste, damit dich weg|trage|ich,
 now this for|me to|do is best, that you I|may|carry|off,
- [583] **aula, in^{PPrp} Fidēi fānum: ibi^{Adv} abstrūdam_{Fu1Akt} probē.^{Adv}**
 in dort werdelich|verstecken ordentlich.
 into there I|will|hide|away properly.
- [584] **Fidēs, nōvistī_{PerAkt} mē^A_{Pr} et^{Kon} ego^N_{Pr} tē:^A_{Pr} cave_{PrälmvAkt} sīs_{PräKnjAkt} tibi,^D_{Pr}**
 kennst|du mich und ich dich: hüte|dich bitte dir,
 you|have|known me and I you: beware please for|yourself,
- [585] **nē^{Pt} tū^N_{Pr} immūtāssīs_{PerKnjAkt} nōmen, si^{Kon} hoc^A_{Pr} concrēduō._{PräAkt}**
 damit|nicht du geändert|habest wenn dies an|vertraue|ich.
 lest you you|may|have|changed if this I|entrust.
- [586] **ībō_{Fu1Akt} ad^{PPrp} tē^A_{Pr} frētus^N_{PerPas} tuā, ^{AdjAbl} Fidēs, fiduciā.**
 werde|gehen zu dir vertrauend deiner,
 I|will|go to you relying on|your,

Akt IV

Szene Iv.i

- [587] [STROBILUS SERVUS]: **Hoc^N_{Pr} est_{PräAkt} servī facinus frūgī, ^{Adj} facere_{PräInfAkt} quod^A_{Pr} ego^N_{Pr} persequor,_{PräAkt}**
 dies ist tüchtigen, machen was ich verfolge,
 this is of|worth, to|do which I pursue,
- [588] **nē^{Pt} morae molestiaeque^{Kon} imperium erile^{AdjN} habeat_{PräKnjAkt} sibi.^D_{Pr}**
 damit|nicht des|Herrn habe für|sich.
 lest masters may|have for|itself.
- [589] **nam^{Pt} qui^N_{Pr} erō ex^{PPrp} sententiā servire_{PräInfAkt} servus postulat,_{PräAkt}**
 denn wer aus zu|dienen verlangt,
 for who from|out|of to|serve demands,
- [590] **in^{PPrp} erum mātūra, ^{AdjN} in^{PPrp} sē^{Abl}_{Pr} sērā^{AdjN} condecet_{PräAkt} capessere._{PräInfAkt}**
 in frühzeitig, in sich spät ziemt|es zu|ergreifen.
 toward early, himself late it|is|fitting to|undertake.
- [591] **sīn^{Kon} dormītēt,_{PräKnjAkt} ita^{Adv} dormītēt,_{PräKnjAkt} servum sēsē^A_{Pr} ut^{Kon} cōgītēt._{PräKnjAkt}**
 wenn|aber schlafe, so schlafe, sich|selbst damit denke.
 but|if he|may|sleep, thus he|may|sleep, himself that he|may|think.
- [592] **nam^{Pt} qui^N_{Pr} amanti^D_{PräAkt} ero servitūtem servit,_{PräAkt} quasi^{Kon} ego^N_{Pr} serviō,_{PräAkt}**
 denn wer dem|liebenden dient, gleich|als|wie ich diene,
 for who to|the|loving serves, as|if I serve,

[593]	si ^{Kon} erum videt _{PräAkt} superāre _{PräInfAkt} amōrem, hoc ^N _{Pr} servī esse _{PräInfAkt} officium
	wenn if sieht he sees über wiegen to overcome dies this zu sein to be
	reor, _{PräAkt} meinelich, I think,
[594]	retinēre _{PräInfAkt} ad ^{Prp} salūtem, nōn ^{Pt} enim ^{Pt} quō ^{Adv} _{Pr} incumbāt _{PräKnjAkt} eō ^{Abl} _{Pr}
	zurück halten to hold back zu to nicht not denn indeed wohin where sich lege he may lean dorthin there
	impellere. _{PräInfAkt} zu stoßen. to push.
[595]	quasi ^{Kon} puerī qui ^N _{Pr} nāre _{PräInfAkt} discunt _{PräAkt} scirpea ^{AdjN} induitur _{PräPas} ratis,
	gleich als wie as if die who zu schwimmen to swim lernen learn aus Binsen rush made wird angelegt is put on
[596]	qui ^N _{Pr} labōrent _{PräKnjAkt} minus, AdvKmp facilius ^{AdvKmp} ut ^{Kon} nen _{PräKnjAkt} et ^{Kon}
	die who arbeiten they may toil weniger, less, leichter more easily damit that schwimmen they may spin und and
	moveant _{PräKnjAkt} manūs, bewegen move
[597]	eōdem ^{AdjAbl} modo servum ratem esse _{PräInfAkt} amanti ^D _{PräAkt} erō aequum ^{AdjN}
	auf dieselbe Weise by the same zu sein to be dem liebenden to the loving angemessen fair
	cēnseō, _{PräAkt} halte lich, I judge,
[598]	ut ^{Kon} eum ^A _{Pr} toleret, _{PräKnjAkt} nē ^{Pt} pessum ^{Adv} beat _{PräKnjAkt} tamquam ^{Kon}
	damit that ihn him er trage, he may support, damit nicht lest zugrunde to ruin gehe he may go gleich wie as if
[599]	erī ille ^N _{Pr} imperium ēdiscat, _{PräKnjAkt} ut ^{Kon} quod ^N _{Pr} frōns velit _{PräKnjAkt} oculī
	jener that gründlich lerne, he may learn, damit that was what wolle may wish
	sciant; _{PräKnjAkt} wissen; may know;
[600]	quod ^N _{Pr} jubeat _{PräKnjAkt} citīs ^{AdjAbl} quadrigīs citius ^{AdvKmp} properet _{PräKnjAkt}
	was what befehle he may order mit schnellen swift schneller more quickly eile he may hurry
	persequī. _{PräInfPas} zu verfolgen. to pursue.
[601]	qui ^N _{Pr} eā ^{Abl} _{Pr} cūrabit, _{Fu1Akt} abstinēbit _{Fu1Akt} cēnsiōne būbulā, ^{AdjAbl}
	wer who mit dieser with that wird sorgen, will care, wird fernhalten will refrain der Ochsen, bovine,
[602]	nec ^{Kon} suā ^{AdjAbl} operā rediget _{Fu1Akt} umquam ^{Adv} in ^{Prp} splendōrem compedēs.
	noch nor mit seiner by his own wird bringen will bring jemals ever in into
[603]	nunc ^{Adv} erūs meus ^{AdjN} amat _{PräAkt} fīliam hujus ^G _{Pr} Eucliōnis pauperis; ^{AdjG}
	jetzt now mein my liebt loves dieses of this armen; poor;
[604]	eam ^A _{Pr} erō nunc ^{Adv} renūtiātum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} nūptum ^A _{Spn} huic ^D _{Pr} Megadōrō
	diese her jetzt gemeldet now announced having been ist is zu verheiraten to wed diesem to this
	dari. _{PräInfPas} gegeben zu werden. to be given.
[605]	is ^N _{Pr} speculātum ^A _{Spn} hūc ^{Adv} mīsit _{PerAkt} mē, ^A _{Pr} ut ^{Kon} quaē ^N _{Pr} fierent _{ImpKnjPas}
	der he zu spähen to spy hierher hither sandte sent mich, me, damit that was which geschähe were becoming
	fieret _{ImpKnjPas} particeps. würde werden he might become
[606]	nunc ^{Adv} sine ^{Prp} omni ^{AdjAbl} suspīciōne in ^{Prp} ārā hīc ^{Adv} assīdam _{PräKnjAkt} sacrā, ^{AdjAbl}
	jetzt now ohne without jeden every auf on hier here setze ich mich I may sit heiligen; sacred;

[607]	hinc^{Adv} ego^N_{Pr} et^{Kon} hūc^{Adv} et^{Kon} illūc^{Adv} poterō_{Fu1Akt} quid^N_{Pr} agant_{PräKnjAkt}
	von hier ich und hierhin und dorthin werde können I will be able was what sie tun they may do
	arbitrārier._{PräInfPas}
	zu meinen. to judge.
[607a] [EUCLIO SENEX]:	
[608]	nōn^{Pt} metuō_{PräAkt} nē^{Pt} quisquam^N_{Pr} inveniat,_{PräKnjAkt} ita^{Adv} probē^{Adv} in^{Prp} latebrīs
	nicht fürchte lich daß nicht irgend wer finde, so ordentlich in
	not I fear lest anyone may find, thus properly in
	situmst.^N_{PerPasPräAkt}
	gelegen ist. it is set.
[609]	edepol^{Pt} nē^{Pt} illic^{Adv} pulchram^{AdjA} praedam agat,_{PräKnjAkt} si^{Kon} quis^N_{Pr} illam^A_{Pr}
	bei Pollux daß nicht dort jener schöne mache, wenn jemand jene
	by Pollux indeed there fine he may make, if someone that
	invēnerit_{PerKnjAkt}
	gefunden hat will have found
[610]	aulam onustum^{AdjA} auri; vērum^{Kon} id^A_{Pr} tē^A_{Pr} quaesō_{PräAkt} ut^{Kon} prohibessīs,_{PerKnjAkt} Fidēs.
	beladen aber dies dich bitte lich daß verhindert habest,
	loaded but that you I ask that you may have kept off,
[611]	nunc^{Adv} lavābō,_{Fu1Akt} ut^{Kon} rem dīvinam^{AdjA} faciam,_{PräKnjAkt} nē^{Pt} affinem morer_{PräKnjPas}
	jetzt werde baden, damit göttliche mache, damit nicht verzögere
	now I will wash, that divine I may do, lest I may delay
[612]	quīn^{Kon} ubi^{Kon} accersat_{PräKnjAkt} meam^{AdjA} extemplō^{Adv} filiām dūcat_{PräKnjAkt} domum.
	daß ja sobald herbei rufe meine sofort führe
	but that when he may summon my at once he may lead
[613]	vide,_{PräImvAkt} Fidēs, etiam^{Adv} atque^{Kon} etiam^{Adv} nunc,^{Adv} salvam^{AdjA} ut^{Kon} aulam abs^{Prp}
	sieh, auch und auch jetzt, heil daß von
	see, even and also now, safe that from
	tē^{Abl}_{Pr} auf eram:_{PräKnjAkt}
	dir weg trage: you I may carry off:
[614]	tuae^{AdjD} fidē concrēdidi_{PerAkt} aurum, in^{Prp} tuō^{AdjAbl} lūcō et^{Kon} fānō est_{PräAkt} situm.^N_{PerPas}
	deiner anvertraut habe lich in deinem und ist gelegt.
	to your I have entrusted in your and is placed.
[615] [STROBILUS SERVUS]:	Dī immortālēs,^{AdjV} quod^A_{Pr} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} hominem facinus audīvī_{PerAkt} loqui:_{PräInfPas}
	unsterbliche, welches ich diesen hört ich zu sprechen:
	immortal, what I diesen I have heard to speak:

[616]	sē^A Pr aulam onustam^{AdjA} aurī abstrūsse^{PerInfAkt} hīc^{Adv} intus^{Adv} in^{Prp} fānō Fidē. sich selbst himself beladen loaded verborgen zu haben to hāve hidden hier here innen within im in
[617]	cave^{PrälmvAkt} tū^N Pr illi^D Pr fidēlis,^{AdjN} quaeſō,^{PräAkt} potius^{Adv} fueris,^{PerKnjAkt} quam^{Kon} hütel dich beware you du jenem to that treu, faithful, bittel ich, I ask, eher rather seiest, you may have been, als than mīhi.^D Pr mir. to me.
[618]	atque^{Kon} hīc^N Pr pater est,^{PräAkt} ut^{Kon} ego^N Pr opinor,^{PräAkt} hujus,^G Pr erus quam^A Pr und auch and dieser this ist, is, wie as ich I meine, think, dieser, of this, welche whom amat,^{PräAkt} virginis. liebt, loves,
[619]	ībō^{Fu1Akt} hīc^{Adv} intrō,^{Adv} perscrūtābor^{Fu1Pas} fānum, si^{Kon} inveniam^{PräKnjAkt} uspiam^{Adv} werde gehen von hier from here hinein, inside, gründlich durchsuche ich I will search ob if ich finde I may find irgendwo anywhere
[620]	aurum, dum^{Kon} hīc^N Pr est^{PräAkt} occupātus.^N PerPas sed^{Kon} si^{Kon} reppererō,^{Fu2Akt} ōij während while er this one ist is beschäftigt. occupied.
[621]	mulsi congīalem^{AdjA} plēnam^{AdjA} faciam^{PräKnjAkt} tibi^D Pr fidēliam. Kennen maß of a congius voll full mache I will make dir for you
[622]	id^A Pr adeō^{Adv} tibi^D Pr faciam;^{PräKnjAkt} vērum^{Kon} ego^N Pr mīhi^D Pr bibām,^{PräKnjAkt} ubi^{Kon} dies that eben indeed dir for you mache; I will make; aber but ich I mir for myself trinke, I may drink, sobald when id^A Pr fēcerō,^{Fu2Akt} dies that getan haben werde. I will have done.

Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]:	Nōn^{Pt} temere^{Adv} est^{PräAkt} quod^N Pr corvus cantat^{PräAkt} mīhi^D Pr nunc^{Adv} ab^{Prp} laevā^{AdjAbi} manū; nicht not ohne Grund rashly ist is daß what krächzt sings mir to me jetzt now von from der linken left
[625]	simul^{Adv} rādēbat^{ImpAkt} pedibus terram et^{Kon} vōce croccibat^{ImpAkt} suā:^{AdjAbi} zugleich at the same time kratzte was scraping und and krächzte was croaking seiner eigenen: his own:
[626]	continuō^{Adv} meum^{AdjN} cor coepit^{PerAkt} artem facere^{PräInfAkt} lūdicram^{AdjA} sofort immediately mein my begann began zu machen to do spielerische playful
[627]	atque^{Kon} in^{Prp} pectus ēmicāre.^{PräInfAkt} sed^{Kon} ego^N Pr cessō^{PräAkt} currere?^{PräInfAkt} und auch and in into hervor schnellen. to leap out. aber but

Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]:	ī^{PrälmvAkt} forās,^{Adv} lumbrīce, qui^N Pr sub^{Prp} terrā ērēpsisti^{PerAkt} modō,^{Adv} geh go hinaus, outside, der who unter under heraus gekrochen bist you crawled out soeben, just now
[629]	qui^N Pr modo^{Adv} nusquam^{Adv} comparēbās,^{ImpAkt} nunc^{Adv} cum^{Kon} comparēs,^{PräKnjAkt} der who soeben just now nirgend wo nowhere erschienst, you were appearing, nun, now, wenn when du erscheinest, you may appear, perīs.^{PräAkt} gehst zugrunde. you perish.
[630]	ego^N Pr edepol^{Pt} tē,^A Pr praestrīgiātor, miserīs^{AdjAbi} jam^{Adv} accipiam^{Fu1Akt} modīs. ich I bei Pollux by Pollux dich, you, elenden with wretched schon now werde empfangen I will treat

[631] [STROBILUS SERVUS]: **Quae^N Pr tē^A Pr mala^{AdjN} crux agitat?** PräAkt **quid^N Pr tibi^D Pr mēcum^{AbIPrp} Pr est** PräAkt
 welche dich böse treibt? was dir mit|mir ist
 what you bad torments? what for|you with|me is
commercī, senex?

[632] **quid^N Pr mē^A Pr afflīctās?** PräAkt **quid^N Pr mē^A Pr raptās?** PräAkt **quā^{Abl} Pr mē^A Pr causā**
 was mich quälst|du? was mich reißt|du? aus|welcher mich me
 why me afflict? why me snatch? for|what me
verberās? PräAkt schlägst|du? you|beat?
 beat|you?

[633] [EUCLIO SENEX]: **Verberābilissume,** AdjVSup **etiam^{Adv}** **rogitās,** PräAkt **nōn^{Pt} für, sed^{Kon} trifur?**
 schlag|würdigst|er, auch fragst|du, nicht sondern
 most|beatable, still you|ask|often, not but
 schlag|würdigst|er, auch fragst|du, nicht sondern
 most|beatable, still you|ask|often, not but

[634] [STROBILUS SERVUS]: **Quid^N Pr tibi^D Pr surrupū?** PerAkt **Redde** PräImvAkt **hūc^{Adv}** **sīs.** PräKnjAkt **Quid^N Pr tibi^D Pr**
 was dir habe|gestohlen? gib|zurück give|back
 what for|you I|stole? hierher here
vīs PräAkt **reddam?** PräKnjAkt **Rogās?** PräAkt
 willst|du zurück|geben|soll|ich? fragst|du?
 do|you|want I|may|return? do|you|ask?

[635] **Nil^N Pr equidem^{Pt}** **tibi^D Pr abstulī.** PerAkt **At^{Kon}** **illud^A Pr quo^N Pr tibi^D Pr**
 nichts in|der|Tat dir habe|weggenommen. aber jenes was dir
 nothing indeed for|you I|took|away. but that which for|you
abstulerās PräAkt **cedo.** PräImvAkt
 du|weggenommen|hastest gib|her.
 you|had|taken|away hand|it|over.

[636] [EUCLIO SENEX]: **ecquid^N Pr agis?** PräAkt **Quid^N Pr agām?** PräKnjAkt **Auferre** PräInfAkt **nōn^{Pt} potēs.** PräAkt **Quid^N Pr**
 irgend|etwas machst|du? was soll|ich|machen?
 anything you|do? what should|I|do?
vīs PräAkt **tibi^D Pr**
 willst|du dir?
 do|you|want for|you?

[637] **Pōne.** PräImvAkt **Id^A Pr quidem^{Pt}** **pol^{Pt}** **tē^A Pr datāre** PräInfAkt **crēdō** PräAkt **cōnsuētum,** A PerPas
 leg|hin. das doch bei|Pollux dich zu|geben glaube|lich gewohnt,
 put|down. that indeed by|Pollux you to|give|repeatedly I|believe having|been|accustomed,
senex.

[638] **Pōne** PräImvAkt **hoc^A Pr sīs,** PräKnjAkt **aufer** PräImvAkt **cavillam, nōn^{Pt}** **ego^N Pr nunc^{Adv}** **nūgās**
 leg|hin dies|es bitte, nimm|weg nicht ich jetzt
 put|down this please, take|away not I now
agō. PräAkt tue|lich. I|do.

[639] [STROBILUS SERVUS]: **Quid^N Pr ergō^{Adv}** **pōnam?** PräKnjAkt **quīn^{Pt}** **tū^N Pr ēloquere** PräImvPas **quidquid^N Pr**
 was also soll|ich|hinlegen? warum|denn|nicht du sprich|aus was|auch|immer
 what therefore shall|I|put? indeed nicht you speak|out whatever
est PräAkt **suō^{AdjAbl}** **nōmine.**

[640] **nōn^{Pt}** **hercle^{Pt}** **equidem^{Pt}** **quicquam^A Pr sūmpsī** PerAkt **nec^{Kon}** **tetigi.** PräAkt
 nicht bei|Herkules in|der|Tat irgend|etwas habe|genommen und|nicht habe|berührt.
 not by|Hercules indeed anything I|took nor I|touched.
Ostende PräImvAkt **hūc^{Adv}** **manūs.**
 zeig|her hierher
 show here

[641] **Em^{ij} tibi^D Pr ostendī,** PerAkt **eccās.** Pt **Videō.** PräAkt **age** PräImvAkt **ostende** PräImvAkt
 da dir, habe|gezeigt, dal|sind|sie. ich|sehe. komm|schon come|on zeig
 here|you|go for|you, I|have|shown, look|at|these. I|see. show
etiam **tertiām.** AdjA auch die|dritte. the|third.
 also

[642] **Lāruae hunc^A Pr atque^{Kon}** **intemperiae īsāniaeque^{Kon}** **agitant** PräAkt **senem.**
 diesen und|auch treiben
 this and drive

[643] **facin^{Pt}** PräAkt **injūriām mihi?** Pr **Fateor,** PräAkt **quia^{Kon}** **nōn^{Pt}** **pendēs,** PräAkt **maximam.** AdjA
 tust|du? mir? ich|gestehe,
 do|you|do? to|me? I|confess,
 die|größte.
 the|greatest.

[644] [EUCLIO SENEX]:	atque ^{Kon} id ^A _{Pr} quoque ^{Adv} jam ^{Adv} fiet, ^{Fu1Akt} nisi ^{Kon} fatēre. ^{PrälmvPas} Quid ^N _{Pr}	und auch dies auch sogleich wird geschehen, wenn nicht gesteh. and that also now it will become, unless confess. fatear ^{PräKnjPas} tibi? ^D _{Pr}	soll ich gestehen dir? should confess to you?
[645]	Quid ^N _{Pr} abstulisti ^{PerAkt} hinc? ^{Adv} Dī mē ^A _{Pr} perdant. ^{PräKnjAkt} sī ^{Kon} ego ^N _{Pr} tui ^G _{Pr} quicquam ^A _{Pr}	was hast weggenommen von hier? what did you take away from here? abstuli ^{PerAkt}	mich mögen vernichten. wenn ich me may destroy. if I dein es of yours irgend etwas anything
[646] [STROBILUS SERVUS]:	nīve ^{Kon} adeō ^{Adv} abstulisse ^{PerInfAkt} vellem. ^{ImpKnjAkt} Agedum, ij excutedum ^A _{GdvFu1Pas}	noch nicht überhaupt weggenommen zu haben wollte ich. or if not even to have taken away would wish. pallium.	nun los, aus zu schütteln come now, to be shaken out
[647]	Tuō ^{AdjAbl} arbitrātū. Nē ^{Pt} inter ^{Prp} tunicās habeās. ^{PräKnjAkt} Temptā ^{PrälmvAkt} quā ^{Abl} _{Pr}	deinem nicht zwischen by your lest among	habest du. probier aus you may have. try wo du willst by which ever
	libet. ^{PräAkt}	es beliebt. it pleases.	
[648] [EUCLIO SENEX]:	Vāh, ij scelestus ^{AdjN} quam ^{Adv} benignē: ^{Adv} ut ^{Kon} nē ^{Pt} abstulisse ^{PerInfAkt} intellegam. ^{PräKnjAkt}	pfui, Schuft wie freundlich: bah, wicked one how kindly: erkenne lich. may perceive.	damit nicht weggenommen zu haben so that not to have taken away
[649]	nōvī ^{PerAkt} sycophantiās. age ^{PrälmvAkt} rursum ^{Adv} ostende ^{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} manum	ich kenne komm schon wieder zeig I know come on again show	hierher here
[650]	dexteram. Em, ij Nunc ^{Adv} Iaevam ^{AdjA} ostende. ^{PrälmvAkt} Quīn ^{Pt} equidem ^{Pt}	da. jetzt die linke zeige. here you go. now left hand show	warum denn nicht in der Tat indeed indeed indeed
	ambās ^{AdjA} prōferō. ^{PräAkt}	beide vor strecke iich. both I bring forth.	
[651]	Jam ^{Adv} scrūtārī ^{PräInfPas} mittō. ^{PräAkt} redde ^{PrälmvAkt} hūc. ^{Adv} Quid ^N _{Pr} reddam? ^{PräKnjAkt} Ā, ij	schon zu durchsuchen lasse ich. now to examine I let go.	gib zurück hierher. give back here. was what soll ich zurück geben? shall I return? ah, ah,
	nūgās agis, ^{PräAkt}	machst du, you do,	
[652]	certē ^{Adv} habēs. ^{PräAkt} Habeō ^{PräAkt} ego ^N _{Pr} quid ^N _{Pr} habeō? ^{PräAkt} Nōn ^{Pt} dīcō, ^{PräAkt}	sicher hast du. certainly you have. habelich ich? do have I? begehrst du. to hear you seek.	was what habelich? what do have? nicht not sage lich, I say,
	audire ^{PrälInfAkt} expetis. ^{PräAkt}		
[653]	id ^N _{Pr} meum, ^{AdjN} quidquid ^N _{Pr} habēs, ^{PräAkt} redde. ^{PrälmvAkt} Insānīs: ^{PräAkt}	das mein es, was auch immer hast du, that mine, whatever you have, gib zurück. having searched thoroughly you are du bist wahnsinnig: having searched thoroughly you are mad:	
	perscrūtātus ^N _{PerPas} ēs ^{PräAkt}	durch sucht habend bist having searched thoroughly you are	
[654] [STROBILUS SERVUS]:	tuō ^{AdjAbl} arbitrātū, neque ^{Kon} tui ^G _{Pr} mē ^A _{Pr} quicquam ^N _{Pr} invēnistī ^{PerAkt} penēs. ^{Prp}	deinem und nicht deines mich irgend etwas hast gefunden by your nor of you me anything you found bei. bei.	in the possession of.
[655] [EUCLIO SENEX]:	Mane, ^{PrälmvAkt} mane. ^{PrälmvAkt} quis ^N _{Pr} illic ^{Adv} est? ^{PräAkt} quis ^N _{Pr} hic ^{Adv} intus ^{Adv} alter ^{AdjN}	halt, halt. stay, stay. wer who dort ist? stay, stay. who is? ein anderer other	
	erat ^{ImpAkt} tēcum ^{AbIPrp} Pr simul? ^{Adv}	war mit dir zugleich? was with you together?	

[656]	periī _{PerAkt} hercle: ^{Pt} ille ^N _{Pr} nunc ^{Adv} intus ^{Adv} turbat, _{PräAkt} hunc ^A _{Pr} si _{Kon} āmittō _{PräAkt}							
	bin zugrunde gegangen bei Herkules: jener jetzt innen wühlt er, diesen wenn ich verliere I am ruined by Hercules: that one now inside he disturbs, this one if I lose							
	hic ^N _{Pr} abierit. _{PerKnjAkt}							
	dieser weggegangen sei. this one will have gone.							
[657]	postrēmō ^{Adv} hunc ^A _{Pr} jam ^{Adv} perscrūtāvī, _{PerAkt} hic ^N _{Pr} nihil ^N _{Pr} habēt. _{PräAkt} abi _{PräImvAkt}							
	zuletzt diesen schon habe durchsucht, dieser nichts hat. finally this one now I have searched thoroughly, this one nothing has. geh weg go away							
	quo ^{Adv} libet. _{PräAkt}							
	wohin es beliebt. wherever it pleases.							
[658] [STROBILUS SERVUS]:	Juppiter tē ^A _{Pr} dīque _{Kon} perdant. _{PräKnjAkt} hau ^{Pt} male ^{Adv} ēgit _{PerAkt} grātiās.							
	dich mögen vernichten. nicht schlecht hat gedankt you may destroy. not badly he did							
[659] [EUCLIO SENEX]:	ībō _{Fu1Akt} intrō ^{Adv} atque _{Kon} illi ^D _{Pr} sociennō tuō ^{AdjD} jam ^{Adv} interstringam _{Fu1Akt} gulam.							
	ich werde gehen hinein und auch jenem deinem gleich werde zusammen schnüren I will go inside and to that one your now I will bind tight							
[660]	fugin ^{Pt} _{PräAkt} hinc ^{Adv} ab ^{Prp} oculīs? abīn ^{Pt} _{PräAkt} an _{Kon} nōn? ^{Pt} Abeō. _{PräAkt} Cave _{PräImvAkt}							
	fliehst du? von hier aus gehst du? oder nicht? gehel ich weg. do you flee? from here from do you go away? or not? I go away. hüte dich beware							
	sis _{PräKnjAkt} recipiās. _{PräKnjAkt}							
	bitte zurück kehrst. please you may take back.							

Szene Iv.v

[661] [STROBILUS SERVUS]:	Ēmortuum ^A _{PerPas} ego ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} māvelim _{PräKnjAkt} lētō malō ^{AdjAbl}
	vollends gestorbenen ich mich möchte lieber schlimmen having died out I me I would prefer bad
[662]	quam _{Kon} nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} dem _{PräKnjAkt} hodiē ^{Adv} īnsidiās senī.
	als nicht ich jenem gebe heute than not I to that one I may set today
[663]	nam ^{Pt} hic ^N _{Pr} jam ^{Adv} nōn ^{Pt} audēbit _{Fu1Akt} aurum abstrūdere: _{PräInfAkt}
	denn dieser schon nicht wird wagen zu verbergen: for indeed this man now not he will dare to hide away:
[664]	crēdō _{PräAkt} efferet _{Fu1Akt} jam ^{Adv} sēcum ^{AblPrp} _{Pr} et _{Kon} mūtābit _{Fu1Akt} locum.
	glaube lich wird hinaus tragen schon mit sich und wird wechseln I believe he will carry out now with himself and he will change
[665]	attāt, ^{ij} foris crepuit. _{PerAkt} senex eccum ^{Pt} aurum effert _{PräAkt} forās. ^{Adv}
	weh, hat geknarrt. sieh da ihn trät heraus nach draußen. ah, has creaked. look him he carries out outside.
[666]	tantisper ^{Adv} hūc ^{Adv} ego ^N _{Pr} ad ^{Prp} jānuam concesserō. _{Fu2Akt}
	so lange hierher ich an werde zurück gewichen sein. meanwhile hither I to I will have withdrawn.

Szene Iv.vi

[667] [EUCLIO SENEX]:	Fidē cēnsēbam _{ImpAkt} maximam ^{AdjASup} multō ^{AdjAbl} fidem
	glaubte ich größte um viel I was judging greatest by much
[668]	esse, _{PräInfAkt} ea ^N _{Pr} sublēvit _{PerAkt} ōs mihi ^D _{Pr} paenissimē: ^{AdvSup}
	zu sein, diese hat weg genommen mir ganz und gar: to be, she has relieved for me most completely:
[669]	ni _{Kon} subvēnisset _{PlqAkt} corvus, periissem _{PlqAkt} miser. _{AdjN}
	wenn nicht zu Hilfe gekommen wäre wäre zugrunde gegangen Elender. if not had come to aid I would have perished wretched.
[670]	nimis ^{Adv} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} corvum ad ^{Prp} mē ^A _{Pr} veniat _{PräKnjAkt} velim, _{PräKnjAkt}
	allzu beim Herkules ich jenen zu mir komme möchte, too much by Hercules I that to me he may come I would wish,
[671]	qui ^N _{Pr} indicium fēcit, _{PerAkt} ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} illic ^{Adv} aliquid ^A _{Pr} boni
	der machte, damit ich dort etwas who has made, so that I there something

[672]	dīcam; _{PräKnjAkt} nam ^{Pt} quod ^N _{Pr} edit _{PräAkt} tam ^{Adv} duim _{PräKnjAkt} quam ^{Kon} perduim. _{PräKnjAkt}	sage lich; I may say; denn for was what ist he eats so much so gäbel ich I may give wie as vernichte lich. I may destroy.
[673]	nunc^{Adv} hoc^A_{Pr} ubi^{Kon} abstrūdam_{Fu1Akt} cōgito_{PräAkt} sōlum^{AdjA} locum.	jetzt now dies this wo where werde verstecken I will hide away denke lich I consider einsamen lonely
[674]	Silvānī lūcus extrā^{Prp} mūrum est_{PräAkt} āvius,^{AdjN}	außerhalb outside ist is unzugänglich, pathless,
[675]	crēbrō^{AdjAbl} salictō opplētus._N PerPas ibi^{Adv} sūmam_{Fu1Akt} locum.	dichtem with thick aufgefūlt, having been filled. dort there werde wählen I will take
[676]	certumst,_{PräAkt} Silvānō potius^{Adv} crēdam_{PräKnjAkt} quam^{Kon} Fidē.	fest steht, it is certain, eher rather vertrauelich I may trust als than
[677] [STROBILUS SERVUS]:	Eugae, ij eugae, ij dī mē^A_{Pr} salvum^{AdjA} et^{Kon} servātūm^A_{PerPas} volunt._{PräAkt}	bravo, bravo, bravo, bravo, mich me heil safe und and bewahrt having been saved wollen. they want.
[678]	jam^{Adv} ego^N_{Pr} illūc^{Adv} praecurram_{Fu1Akt} atque^{Kon} īscendam_{Fu1Akt} aliquam^A_{Pr} in^{Prp} arborem,	schon now ich I dortherin to there werde vorauselen I will run ahead und auch and werde hinaufsteigen I will climb irgendeine some in onto
[679]	indeque^{AdvKon} observābō,_{Fu1Akt} aurum ubi^{Kon} abstrūdat_{PräKnjAkt} senex.	von dort und from there and werde beobachten, I will watch, wo where verstecke er he may hide away
[680]	quamquam^{Kon} hīc^{Adv} manēre_{PräInfAkt} mē^A_{Pr} erus sēsē^A_{Pr} jusserrat;_{PlqAkt}	obwohl although hier here zu bleiben to remain mich me selbst himself hatte befohlen; he had ordered;
[681]	certum^{AdjN} est,_{PräAkt} malam^{AdjA} rem potius^{Adv} quaeram_{PräKnjAkt} cum^{Prp} lucrō.	entschieden certain ist, is, schlechte bad eher rather suche ich I may seek mit with

Szene Iv.vii

[682] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Dixī_{PerAkt} tibi,^D_{Pr} māter, juxtā^{Prp} mēcum^{AblPrp} Pr rem tenēs,_{PräAkt}	sagte lich I have said dir, to you, nahe nearby mit mir with me hältst du, you hold,
[683]	super^{Prp} Ēucliōnis filiā. nunc^{Adv} tē^A_{Pr} obsecrō_{PräAkt}	betreffs about jetzt now dich you beschwöre lich I implore
[684]	resecrōque,_{Kon} māter, quod^N_{Pr} dūdum^{Adv} obsecrāveram:_{PlqAkt}	und beschwöre lich wieder, I beseech again and, was what so eben a little ago beschworen hatte ich: I had implored:
[685]	fac_{PrälmvAkt} mentiōnem cum^{Prp} aunculō, māter mea.^{AdjV}	mache make mit with meine. mine.
[686] [EUNOMIA MATRONA]:	Scīs_{PräAkt} tūte^N_{Pr} facta^A_{PerPas} velle_{PräInfAkt} mē^A_{Pr} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} velīs,_{PräKnjAkt}	weißt du you know du selbst you yourself Getane deeds deeds wollen to wish mich me was which du you willst, you may wish,
[687]	et^{Kon} istūc^A_{Pr} cōfidō_{PräAkt} ā^{Prp} frātre mē^A_{Pr} impetrāssere;_{PerInfAkt}	und and dieses that vertraue lich I am confident von from mich me erlangt zu haben; to have obtained;
[688]	et^{Kon} causa jūsta^{AdjN} est,_{PräAkt} siquidem^{Kon} ita^{Adv} est_{PräAkt} ut^{Kon} praedicās,_{PräAkt}	und and gerecht just ist, is, sofern since indeed so thus ist is wie as erklärt du, you declare,
[689]	tē^A_{Pr} eam^A_{Pr} compressisse_{PerInfAkt} vīnolentum^{AdjA} virginem.	dich you jene her geschändet zu haben to have violated trunken wine soaked
[690] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Egone^{NPt}_{Pr} ut^{Kon} tē^A_{Pr} adversum^{Prp} mentiar,_{PräKnjPas} māter mea?^{AdjV}	ich ? I ? damit that dich you wider against lüge lich, I may lie, meine? mine?

[691] [PHAEDRIA PUELLA]:	Perīi, PerAkt	mea^{AdjV} nūtrīx. obsecrō^{PräAkt} tē, A^{Pr} uterum dolet.^{PräAkt}
	bin zugrunde gegangen, I have perished,	meine my
		beschwörel ich I beg
		dich, you
		schmerzt. it hurts.
[692]	Jūnō Lūcīna, tuam^{AdjA} fidem! Em, ij māter mea, ^{AdjV}	
	deine your	da, look,
		meine, mine,
[693] [LYCONIDES ADULESCENS]:	tibi^D Pr rem potiōrem^{AdjAKmp} verbō: clāmat, PräAkt parturit.^{PräAkt}	
	dir to you	wichtiger more important
		schreit, she shouts,
		gebiert. she is in labor.
[694] [EUNOMIA MATRONA]:	ī PräImvAkt hāc^{Abl} Pr intrō^{Adv} mēcum, AblPrp Pr gnāte mī, D^D Pr ad^{Prp} frātrem meum, AdjA	
	geh go	hier lang by this way
	hinein inside	mit mir, with me,
		mein, my,
		zu to
		meinem, my,
[695]	ut^{Kon} istūc^A Pr quod^N Pr mē^A Pr örās^{PräAkt} impetrātum^A PerPas ab^{Prp} eō^{Abl} Pr auferam.^{PräKnjAkt}	
	damit that	dies that
	was which	mich me
		bittest du you ask
		erlangt having been obtained
		von from
		ihm him
	weg trage ich. I may carry off.	
[696] [LYCONIDES ADULESCENS]:	ī, PräImvAkt jam^{Adv} sequor^{PräPas} tē, A^{Pr} māter. sed^{Kon} servum meum^{AdjA}	
	geh, go,	schon now
		folgelich I follow
		dir, you,
		aber but
		meinen my
[697]	Strobilum mīror^{PräPas} ubi^{Kon} sit, PräKnjAkt quem^A Pr ego^N Pr mē^A Pr jussoram^{PlqAkt}	
	wunderlich mich I wonder	wo where
		sei, he may be,
		den welchen whom
		ich I
		mich myself
		befohlen hattel ich I had ordered
[698]	hīc^{Adv} opperīrī, PräInfpas nunc^{Adv} ego^N Pr mēcum^{AblPrp} Pr cōgitō:^{PräAkt}	
	hier here	zu warten. to wait.
		jetzt now
		ich I
		mit mir with myself
		denke ich: I ponder:
[699]	sī^{Kon} mihi^D Pr dat^{PräAkt} operam, mē^A Pr illī^D Pr īrascī^{PräInfpas} injūrium est.^{PräAkt}	
	wenn if	mir for me
		gibt he gives
		mich me
		jenem to that one
		zürnen to become angry
		ist. is.
[700]	ībō^{Fu1Akt} intrō, Adv ubi^{Kon} dē^{Prp} capite meō^{AdjAbl} sunt^{PräAkt} comitia.	
	werde gehen I will go	hinein, inside,
		wo where
		über about
		meinem my
		sind are

Szene Iv.viii

[701] [STROBILUS SERVUS]:	Pīcīs dīvitiīs, qui^N Pr aureōs^{AdjA} montīs colunt, PräAkt	
	die who	goldene golden
		bebauen, they till,
[702]	ego^N Pr sōlus^{AdjN} superō, PräAkt nam^{Pt} istōs^A Pr rēgēs cēterōs^{AdjA}	
	ich I	allein alone
		übertreffe. I surpass.
		denn for
		jene those
		übrigen others
[703]	memorāre PräInfAkt nōlō, PräAkt hominum mendicābula:	
	erwähnen to recount	will ich nicht, I do not wish,
[704]	ego^N Pr sum^{PräAkt} ille^N Pr rēx Philippus. öij lepidum^{AdjA} diem.	
	ich I	bin am
		jener that
		o o
		feinen charming
[705]	nam^{Pt} ut^{Kon} dūdum^{Adv} hinc^{Adv} abiī, PerAkt multō^{AdjAbl} illō^{Abl} Pr advēnī^{PerAkt} prior^{AdjNKmp}	
	denn for	wie as
		so eben a little ago
		von hier from here
		ginglich fort, I went,
		viel by much
		jenem there
		kam lich an I arrived
		früher earlier
[706]	multōque^{AdjAbkKon} prius^{AdvKmp} mē^A Pr collocāvī^{PerAkt} in^{Prp} arborem	
	viel und by much and	zuvor sooner
		mic me
		stellte ich I placed
		in into
[707]	indeque^{AdvKon} exspectābam^{ImpAkt} aurum ubi^{Kon} abstrūdēbat^{ImpAkt} senex.	
	von dort und from there and	erwartete ich I was awaiting
		wo where
		versteckte er he was hiding away
[708]	ubi^{Kon} ille^N Pr abiit, PerAkt ego^N Pr mē^A Pr deorsum^{Adv} dūcō^{PräAkt} dē^{Prp} arbore,	
	als when	jener he
		ging fort, has gone,
		ich I
		mic myself
		hinab downward
		führe ich I lead
		von down from
[709]	effodio^{PräAkt} aulam aurī plēnam.^{AdjA} inde^{Adv} ex^{Prp} eo^{Abl} Pr locō	
	grabe ich aus I dig out	vollen. full.
		von dort from there
		aus out of
		jenem that

[710]	videō _{PräAkt} recipere _{PrälInfAkt} sē^A _{Pr} senem; ille^N _{Pr} mē^A _{Pr} nōn^{Pt} videt, _{PräAkt} sehlich zurück kehren sich I see to take back himself jener mich nicht sieht, that man me not he sees,
[711]	nam^{Pt} ego^N _{Pr} dēclināvī _{PerAkt} paululum _{Adv} mē^A _{Pr} extra^{Prp} viam. denn ich bog ich ab ein wenig mich außerhalb for I I turned aside a little myself outside
[712]	attāt, ij eccum^{ij} ipsum.^A _{Pr} ībō _{Fu1Akt} ut^{Kon} hoc^A _{Pr} condam _{PräKnjAkt} domum. wehe, siehe da ihn selbst werde gehen damit dies verberge lich ah, look him himself. I will go so that this I will store away
[713] [EUCLIO SENEX]:	Perī _{PerAkt} interī _{PerAkt} occidi. _{PerAkt} quō^{Adv} curram? _{PräKnjAkt} quō^{Adv} bin zugrunde gegangen bin innerlich zugrunde gegangen bin erschlagen. wohin laufelich? I have perished I have perished utterly I have been killed. whither I may run? wohin nōn^{Pt} curram? _{PräKnjAkt} tene. _{PrälmvAkt} tene. _{PrälmvAkt} quem?^A _{Pr} quis?^N _{Pr} whither nicht laufelich? halt, halt. wen? wer? not I may run? hold, hold. whom? who?
[714]	nescio, _{PräAkt} nīl^N _{Pr} videō, _{PräAkt} caecus^{AdjN} eō^{PräAkt} atque^{Kon} equidem^{Pt} quo^{Adv} eam _{PräKnjAkt} ich weiß nicht, nichts sehe ich, blind gehelich und auch freilich wohin gehelich I do not know, nothing I see, blind I go and indeed where I may go aut^{Kon} ubi^{Kon} sim _{PräKnjAkt} aut^{Kon} qui^N _{Pr} sim _{PräKnjAkt} oder wo sei ich oder wer sei ich or where I may be or who I may be
[715]	nequeō _{PräAkt} cum^{Prp} animō certum^{AdjA} investigāre. _{PrälInfAkt} obsecro _{PräAkt} vōs^A _{Pr} ego,^N _{Pr} kann ich nicht mit Gewisses festzustellen. beschwöre ich euch you pl ich, I am unable with sure to track out. I beg you pl I, l, mi^D _{Pr} auxiliō, mir to me
[716]	ōrō _{PräAkt} obtestor, _{PräAkt} sītis _{PräKnjAkt} et^{Kon} hominem dēmōnstrētis, _{PräKnjAkt} quis^N _{Pr} eam^A _{Pr} ich bitte ich beschwöre, seiet und zeigt, wer sie I beg I adjure, you may be and you may point out, who her abstulerit. _{PerKnjAkt} weggetragen hat. he may have carried off.
[717]	qui^N _{Pr} vestitū et^{Kon} crētā occultant _{PräAkt} sēsē^A _{Pr} atque^{Kon} sedent _{PräAkt} quasi^{Kon} die und verbergen sie sich selbst und auch sitzen sie alsjob who and they hide themselves and they sit as if sint _{PräKnjAkt} frūgi. _{AdjN} seien tüchtig. they may be of worth.
[718]	quid^N _{Pr} aīs _{PräAkt} tū?^N _{Pr} tibi^D _{Pr} crēdere _{PrälInfAkt} certum^{AdjN} est, _{PräAkt} nam^{Pt} esse _{PrälInfAkt} was sagst du? dir zu glauben gewiss ist, denn zu sein what do you say you? to you to believe certain is, for to be bonum^{AdjN} ex^{Prp} vultū cognōscō. _{PräAkt} gut aus erkenne ich. good from I recognize.
[719]	quid^N _{Pr} est? _{PräAkt} quid^N _{Pr} ridētis? _{PräAkt} nōvī _{PerAkt} omnīs, _{AdjA} scio _{PräAkt} fūrēs esse _{PrälInfAkt} was ist? was lacht ihr? kennen ich alle, weiß ich zu sein what is? what do you laugh? I know all, I know to be hic^{Adv} complūris, _{AdjA} hier ziemlich viele, several,
[720]	hem, ij nēmō habet _{PräAkt} hōrum?^G _{Pr} occīdistī. _{PerAkt} dīc _{PrälmvAkt} igitur,^{Pt} quis^N _{Pr} he, hat von diesen? du hast mich umgebracht. sage also, wer ah, has of these? you have killed. say therefore, habet? _{PräAkt} nescīs? _{PräAkt} hat? weiß du nicht? has? you do not know?
[721]	heu^{ij} mē^A _{Pr} miserum, _{AdjA} misere^{Adv} periī, _{PerAkt} ach mich Elenden, jämmerlich bin ich zugrunde gegangen, alas me wretched, wretchedly I have perished,

[721a]		male ^{Adv} perditus , ^N PerPas pessumē ^{AdvSup} übel zugrunde gerichtet, sehr schlecht badly having been ruined, very badly
		ornātus ^N PerPas eō: PräAkt ausgerüstet gehelich: having been equipped I go:
[722]	tantum ^{Adv} gemitī et ^{Kon} mali ^{AdjG} maestitiaeque ^{Kon}	so viel und des Übels of evil
[722a]		hic ^N Pr diēs mī ^D Pr optulit , ^{PerAkt} famem dieser mir brachte, this to me has brought, et ^{Kon} pauperiem. und and
[723]	perditissimus ^{AdjNSup} ego ^N Pr sum ^{PräAkt} omnium ^G Pr in ^{Prp} terrā;	am verlorensten ich bin aller auf most ruined I am of all in
[723a]		quid ^N Pr mī ^D Pr opust ^{PräAkt} was mir bedarfes what to me need is vītā, qui ^N Pr tantum ^{Adv} aurī der who so viel who so much
[724]	perdidī , ^{PerAkt} quod ^N Pr concūstōdīvī ^{PerAkt}	habe ich verloren, das sorgfältig bewahrt habe ich I have lost, which I guarded closely
[724a]		sēdulō? ^{Adv} egōmet ^N Pr mē ^A Pr dēfraudāvī ^{PerAkt} eifrig ?? ich selbst mich habe beraubt diligently? I myself me have defrauded
[725]	animumque ^{Kon} meum ^{AdjA} geniumque ^{Kon} meum; ^{AdjA}	meinen meinen; my my;
[725a]		nunc ^{Adv} eo ^{Abl} Pr alii ^{AdjN} jetzt dadurch andere now by that others laeticantur ^{PräPas} werden erfreut are gladdened
[726]	meō ^{AdjAbl} malō et ^{Kon} damnō. pati ^{PräInfAkt} nequeō. ^{PräAkt}	durch mein und zu ertragen vermöglich nicht. by my and to suffer I cannot.
[727] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quīnam ^N Pr homō hīc ^{Adv} ante ^{Prp} aedīs nostrās ^{AdjA}	wer denn hier vor unsere who indeed here before our
[727a]		ējulāns ^N PräAkt conqueritur ^{PräAkt} wehklagend wailing beklagt er sich complains
		maerēns? ^N PräAkt trauernd? mourning?
[728]	atque ^{Kon} hicquidem ^{NPt} Pr Eucliō est, ^{PräAkt} ut ^{Kon} opīnor. ^{PräPas}	und auch dieser doch ist, wie meine ich. and this indeed is, as I suppose.
[728a]		oppidō ^{Adv} ego ^N Pr ganz ich utterly I interī: ^{PerAkt} bin zugrundel gegangen: have perished: palamst ^{PräAkt} rēs, offenbar list it is clear
[729]	scit ^{PräAkt} peperisse ^{PerInfAkt} jam, ^{Adv} ut ^{Kon} ego ^N Pr opīnor, ^{PräPas}	weißer geboren zu haben schon, wie ich meine ich, he knows to have borne now, as I suppose,

[729a]

filiam suam. AdjA

seine.

his|own.

nunc^D Adv **mī^D** Pr

jetzt

now

mir

to|me

incertumst PrÄAkt

ungewiss|ist

it|is|uncertain

[730]

abeam PräKnjAkt **an^{Kon}** **maneam,** PräKnjAkt **an^{Kon}** **aadeam** PräKnjAkt **an^{Kon}** **fugiam.** PräKnjAkt

weggehen|soll|ich oder bleiben|soll|ich, oder hingehen|soll|ich oder fliehen|soll|ich.

|I|should|go|away or |I|should|stay, or |I|should|go|to or |I|should|flee.

[730a]

quid^A Pr

was
what

agam, Pr

soll|

|I|sho

edepo

beim|Po

by|Pol

nescic

weiß|ic

|I|do|no

Szene Iv.x

[731] [EUCLIO SENEX]: **Quis^N** Pr **homō** **hīc^{Adv}** **loquitur?** PräPas **Ego^N** Pr **sum** PräAkt **miser.** AdjN **Immō^{Pt}** **ego^N** Pr

wer hier spricht? ich bin elend.

who here speaks? I am wretched.

sum, PräAkt et^{Kon} miserē^{Adv} perditus,^N PerPas

bin, und jämmerlich verloren|worden,

am, and wretchedly ruined,

[732] [LYCONIDES ADULESCENS]: **cui^D** Pr **tanta^{AdjN}** **mala** **maestitūdōque^{Kon}** **optigīt.** PerAkt **Animō** **bonō^{AdjAbl}** **ēs.** PrälmvAkt

wem so|große ist|widerfahren.

to|whom so|great has|befallen.

[733] [EUCLIO SENEX]: **Quo^{Adv}** **obsecrō,** PräAkt **pactō** **esse** PräInfAkt **possum?** PräAkt **Quia^{Kon}** **istūc^N** Pr **facinus,**

auf|welche|Weise beschwöre|ich, zu|sein kannlich?

by|what I|beg, to|be I|am|able?

quod^N Pr **tuum^{AdjN}** weil because dieses|da

die|welche deine that

which your

[734] [LYCONIDES ADULESCENS]: **sollicitāt** PräAkt **animum,** **id^A** Pr **ego^N** Pr **fēci** PerAkt **et^{Kon}** **fateor.** PräPas **Quid^N** Pr **ego^N** Pr

beunruhigt dies ich habe|ich|getan und gestehe|ich.

it|stirs that I|did and I|confess.

ex^{Prp} **tē^{Abl}** Pr **audiō?** PräAkt was what ich was what ich

aus dir höre|ich?

from you I|hear?

[735] [EUCLIO SENEX]: **Id^N** Pr **quod^N** Pr **vērumst.** PräAkt **Quid^N** Pr **ego^N** Pr **dē^{Prp}** **tē^{Abl}** Pr **commeruī,** PerAkt **adulēscēns,** **malī,**

dies was wahr|ist. was ich über dich habe|ich|verdient,

that which is|true. what I|about you I|have|deserved,

[736] **quam^{Adv}** **ob^{Prp}** **rem** **ita^{Adv}** **facerēs** ImpKnjAkt **mēque^{AKon}** Pr **meōsque^{AdjAKon}** **perditum^A** Spn

weshalb wegen so würdest|du|tun mich|und die|Meinen|und zugrunde|richten

for|what on thus you|might|do me|and my|and to|ruin

īrēs ImpKnjAkt **liberōs?**

gingest jener gelockt|hat.

you|might|go

[737] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Deus impulsor mihi^D** Pr **fuit,** PerAkt **is^N** Pr **mē^A** Pr **ad^{Prp}** **illam^A** Pr **illēxit.** PerAkt

mir war, der mich zu jener gelockt|hat.

for|me was, he mich to that|woman has|enticed.

Quō^{Adv} **modō?**

auf|welche|Weise by|what

[738]	Fateor _{PräPas} peccāvisse _{PerInfAkt} mē^A _{Pr} et^{Kon} mē^A _{Pr} culpam commeritum^A _{PerPas} ich gestehe confess gesündigt zu haben mich me to havesinned und mich me	auf mich geladen worden having incurred
	sciō: _{PräAkt} weiß ich; know;	
[739]	id^A _{Pr} adeō^{Pt} tē^A _{Pr} ōrātūm^A _{Spn} adveniō _{PräAkt} ut^{Kon} animō aequō^{AdjAbl} dies eben dich zu bitten komme ich herzu damit that indeed you to ask I come so that verzeihest du mir. you may forgive to me.	gelassenem calm
[740] [EUCLIO SENEX]:	Cūr^{Adv} id^A _{Pr} ausus _{PerAkt} facere, _{PräInfAkt} ut^{Kon} id^A _{Pr} quod^N _{Pr} nōn^{Pt} tuum^{AdjN} esset _{ImpKnjAkt} warum dies gewagt hast du zu tun, why that you have dared to do, so dass that was which nicht why not dein why yours wäre it was	
	tangerēs? _{ImpKnjAkt} berührtest du? you might touch?	
[741] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quid^N _{Pr} vīs _{PräAkt} fieri? _{PräInfPas} factum^N _{PerPas} est _{PräAkt} illud:^N _{Pr} fieri _{PräInfPas} was willst du geschehen zu werden? getan worden ist jenes: what do you wish to be done? done is īfectum^A _{PerPas} nōn^{Pt} potest. _{PräAkt} ungeschehen nicht kann. undone not is possible.	geschehen zu werden to be made
[742]	deōs crēdō _{PräAkt} voluisse; _{PerInfAkt} nam^{Pt} nī^{Kon} vellent, _{ImpKnjAkt} nōn^{Pt} glaube ich gewollt zu haben; denn wenn nicht wollten, believe to have willed; for if not they might wish, nicht fieret, _{ImpKnjPas} sciō. _{PräAkt} geschähe, weiß ich. it might happen, know.	not
[743] [EUCLIO SENEX]:	At^{Kon} ego^N _{Pr} deōs crēdō _{PräAkt} voluisse _{PerInfAkt} ut^{Kon} apud^{Prp} mē^{Abl} _{Pr} tē^A _{Pr} in^{Prp} nervō aber ich glaube ich gewollt zu haben dass bei mir dich in but I believe to have willed that at me you in ēnicem. _{PräKnjAkt} erwürgelich. I may strangle.	
[744] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Nē^{Pt} istūc^A _{Pr} dixīs. _{PerKnjAkt} Quid^N _{Pr} tibi^D _{Pr} ergō^{Pt} meam^{AdjA} mē^A _{Pr} invītō^{AdjAbl} nicht dieses da sage. was dir also meine mich wider meinen Willen do not that you may have said. what for you therefore mine me unwilling tāctiōst? _{PräAkt} ist Berührung? is the touching?	
[745]	Quia^{Kon} vīnī vitiō atque^{Kon} amōris fēcī. _{PerAkt} Homō audācissime, _{AdvSup} weil und auch habe ich getan. because and I did. am verwegensten, most boldly,	
[746] [EUCLIO SENEX]:	cum^{Prp} istācin^{AblPt} _{Pr} tē^A _{Pr} ōrātiōne hūc^{Adv} ad^{Prp} mē^A _{Pr} adīre _{PräInfAkt} ausum,^A _{PerPas} mit dieser da dich hierher zu mir hin zu gehen gewagt habend, when with that indeed you hither to me to go to having dared, impudēns! _{AdjV} Schamloser! shameless one!	
[747]	nam^{Pt} sī^{Kon} istūc^N _{Pr} jūs est _{PräAkt} ut^{Kon} tū^N _{Pr} istūc^A _{Pr} excūsāre _{PräInfAkt} possiēs, _{ImpKnjAkt} denn wenn dieses da ist dass du dieses da zu entschuldigen könntest, for if that is that you to excuse you will be able,	
[748]	lūcī clārō^{AdjAbl} dēripiāmus _{PräKnjAkt} aurum mātrōnis palam, _{Adv} hellem reißen wir weg offen, bright let us snatch away openly,	
[749]	post^{Prp} id^A _{Pr} sī^{Kon} prehēnsī^N _{PerPas} sīmus, _{PräKnjAkt} excūsēmus _{PräKnjAkt} ēbriōs^{AdjA} nach dies wenn ergriffen worden seien wir, after that if having been caught we may be, entschuldigen wir betrunken drunk	
[750]	nōs^N _{Pr} fēcisse _{PerInfAkt} amōris causā. nīmis^{Adv} vīlest^{AdjNSup} vīnum atque^{Kon} amor, wir gemacht zu haben allzu billig ist us to have done too is cheap und auch and	

[751]	si ^{Kon} ēbriō ^{AdjD} atque ^{Kon} amanti ^D _{PräAkt} impūne ^{Adv} facere _{PräInfAkt} quod ^N _{Pr} lubeat _{PräKnjAkt}	wenn dem[Betrunkene] if to[the]drunk und[auch] and dem[Liebenden] to[the]lover straflos with[Impunity] zu[tun] to[do] was what beliebt it[may]please
	licet. _{PräAkt} ist[erlaubt]. it[is]permitted.	
[752] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quīn ^{Pt} tibi ^D _{Pr} ultrō ^{Adv} supplicātum ^A _{Spn} veniō _{PräAkt} ob ^{Prp} stultitiam	ja[sogar] dir freiwillig zu[bitten] komme[ich] wegen indeed for you of[jones own]accord to[beg as a]suppliant I come on account of
	meam. _{AdjA} meiner. my.	
[753] [EUCLIO SENEX]:	Nōn ^{Pt} mi ^D _{Pr} hominēs placent _{PräAkt} qui ^N _{Pr} quandō ^{Adv} male ^{Adv} fēcērunt _{PerAkt} pūrigant. _{PräAkt}	nicht mir gefallen die wenn schlecht getan haben sich reinigen. not for me please who when badly have done make excuses.
[754]	tū ^N _{Pr} illam ^A _{Pr} scībās _{ImpAkt} nōn ^{Pt} tuam ^{AdjA} esse: _{PräInfAkt} nōn ^{Pt} attāctam ^A _{PerPas}	du jene wusstest du nicht deine zu sein: nicht berührt worden you that you knew not yours to be: not having been touched
	oportuit. _{PerAkt} es gehörte sich. it was proper.	
[755] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Ergō ^{Kon} quia ^{Kon} sum _{PräAkt} tangere _{PräInfAkt} ausus, ^N _{PerPas} hau ^{Pt} causifor _{PräPas}	daher weil bin lich zu berühren gewagt habend, nicht entschuldige ich mich therefore because I am to touch having dared, not I plead excuses
	quīn ^{Pt} eam ^A _{Pr} dass doch sie indeed her	
[756]	ego ^N _{Pr} habeam _{PräKnjAkt} potissimum. ^{AdjN} Tūn ^{NPt} _{Pr} habeās _{PräKnjAkt} mē ^A _{Pr}	ich habe lich am ehesten. du? habest du mich ich may have most preferably. you? may have me
	invitō ^{AdjAbl} meam? ^{AdjA} gegen meinen Willen unwilling meine? mine?	
[757]	hau ^{Pt} tē ^A _{Pr} invitō ^{AdjAbl} postulō: _{PräAkt} sed ^{Kon} meam ^{AdjA} esse _{PräInfAkt}	nicht dich gegen deinen Willen fordere ich; aber meine zu sein not you unwilling I demand; but mine to be
	oportēre _{PräInfAkt} arbitror. _{PräPas} sich gehören to be proper mein lich. I judge.	
[758]	quīn ^{Pt} tū ^N _{Pr} jam ^{Adv} inveniēs, _{Fu1Akt} inquam, _{PräAkt} meam ^{AdjA} illam ^A _{Pr} esse _{PräInfAkt}	ja[sogar] du schon wirst finden, sage ich, meine jene zu sein indeed you now you will find, I say, my that to be
	oportēre, _{PräInfAkt} Eucliō. sich gehören, to be proper,	
[759] [EUCLIO SENEX]:	nisi ^{Kon} refers. _{PräAkt} Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} referam? _{PräKnjAkt} Quod ^N _{Pr} surripuistī _{PerAkt}	wenn nicht gibst zurück. was dir ich zurück geben soll ich? was was gestohlen hast du unless you return. what for you I zurück geben soll ich? what what you stole mein es. mine.
	meum. _{AdjN}	
[760]	Jam ^{Adv} quidem ^{Pt} hercle ^{Pt} tē ^A _{Pr} ad ^{Prp} praetōrem rapiam _{Fu1Akt} et ^{Kon} tibi ^D _{Pr}	schon doch beim Herkules dich zu werde lich schleppen und dir now indeed by Hercules you to I will drag and to you
	scrībam _{Fu1Akt} dicam, _{Fu1Akt} werde schreiben werde sagen, I will write up I will say,	
[761] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Surripuī _{PerAkt} ego ^N _{Pr} tuum? ^{AdjN} unde? ^{Adv} aut ^{Kon} quid ^N _{Pr} id ^N _{Pr} est? _{PräAkt} Ita ^{Pt} tē ^A _{Pr}	ich habe gestohlen ich dein es? woher? oder was ist? so dich did I steal I yours? whence? or what is? so you
	amābit _{Fu1Akt} Juppiter, wird lieben he will love	

[762] [EUCLIO SENEX]:	ut^{Pt} tū^N_{Pr} nescīs. _{PräAkt} Nisi^{Kon} quidem^{Pt} tū^N_{Pr} mihi^D_{Pr} quid^N_{Pr} quaerās. _{PräKnjAkt}	so wie du nicht weißt. wenn nicht unless doch indeed du mir was suchest du that you do not know. unless unless indeed indeed for me what what you may seek
	dixeris. _{Fu2Akt} gesagt haben wirst du. you will have said.	
[763]	Aulam aurī, inquam, _{PräAkt} tē^A_{Pr} reposcō, _{PräAkt} quam^A_{Pr} tū^N_{Pr} confessus _{PerAkt} mihi^D_{Pr}	sagelich, I say, dich zurück fordere lich, den welchen du hast gestanden you I demand back, which you having confessed for me
[764]	tē^A_{Pr} abstulisse. _{PerInfAkt} Neque^{Kon} edepol^{Pt} ego^N_{Pr} dixī. _{PerAkt} neque^{Kon} fēcī. _{PerAkt}	dich weggetragen zu haben. und nicht bei Pollux ich habe gesagt und nicht habe getan. you to have taken away. nor by Pollux I have said nor I did.
	Negās? _{PräAkt} verneinst du ?? do you deny?	
[765] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Pernegō^{PräAkt} immō.^{Pt} nam^{Pt} neque^{Kon} ego^N_{Pr} aurum neque^{Kon} istaec^N_{Pr} aula	ganz verneine ich im Gegenteil. denn und nicht ich und nicht diese da I deny utterly rather. for nor I that there
	quaē^N_{Pr} siet. _{PräKnjAkt}	die sei which may be
[766]	scio^{PräAkt} nec^{Kon} nōvī. _{PerAkt} Illam,^A_{Pr} ex^{Prp} Silvānī lūcō quam^A_{Pr} abstulerās, _{PlqAkt}	weiß ich und nicht kenne ich. jene aus die welche weggetragen hastest du, I know nor I know. that, out of which you had carried off,
	cedo. _{PräImvAkt} gib her. hand it over.	
[767] [EUCLIO SENEX]:	ī, refer. _{PräImvAkt} dīmidiam^{AdjA} tēcum^{AblPrp} potius^{Adv} partem dīvidam. _{PräKnjAkt}	geh, bring zurück. die Hälften mit dir lieber teile lich. go, bring back. half with you rather I will divide.
	tam^{Adv} etsi^{Kon} für mihi^D_{Pr} ēs. _{PräAkt} molestus^{AdjN} nōn^{Pt} erō. _{Fu1Akt} ī vērō, _{PräImvAkt}	so auch wenn mir bist du, lästig nicht werden ich sein. geh wirklich, so even if you are, troublesome not I shall be. go indeed,
	refer. _{PräImvAkt} bring zurück. bring back.	
[769] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Sānus^{AdjN} tū^N_{Pr} nōn^{Pt} ēs. _{PräAkt} qui^N_{Pr} fürem mē^A_{Pr} vocēs. _{PräKnjAkt} ego^N_{Pr} tē, A	bei Verstand du nicht bist der mich nennest du. ich dich, you, sane you not are who me you call. I you you,
	Eucliō,	
[770]	de^{Prp} aliā^{AdjAbl} rē rescīvisse. _{PerInfAkt} cēnsūi, _{PerAkt} quod^N_{Pr} ad^{Prp} mē^A_{Pr}	über eine andere erfahren zu haben habe gemeint ich, was in Bezug auf mich about another to have learned I judged, which to me
	attinet; _{PräAkt} betrifft; it pertains;	
[771]	magna^{AdjN} est. _{PräAkt} quam^A_{Pr} ego^N_{Pr} tēcum^{AblPrp} ōtiōsē, Adv sī^{Kon} ōtium est, _{PräAkt}	groß ist die welche ich mit dir in Müße, wenn ist, great is which I with you leisurely, if is,
	cupiō^{PräAkt} loqui. _{PräInfPas} wünschel ich zu sprechen. I desire to speak.	
[772] [EUCLIO SENEX]:	Dic^{PräImvAkt} bonā^{AdjAbl} fidē: tū^N_{Pr} id^A_{Pr} aurum nōn^{Pt} surripuistī? _{PerAkt} Bonā. ^{AdjAbl}	sage mit gutem du dies nicht gestohlen hast du? mit gutem. say good you that not you stole? good.
	Neque^{Kon} scīs. _{PräAkt} id^A_{Pr} qui^N_{Pr} abstulerit? _{PerKnjAkt} Istūc^N_{Pr} quoque^{Adv} bonā. ^{AdjAbl} Atque^{Kon}	und nicht weißt du dies wer weggetragen habe? dieses da auch mit gutem. nor you know that who may have taken away? that thing also in good. und auch id ^A _{Pr} si ^{Kon} sciēs. _{Fu1Akt} dies wenn wirst wissen that you will know
[774]	qui^N_{Pr} abstulerit. _{PerKnjAkt} mihi^D_{Pr} indicābis? _{Fu1Akt} Faciam. _{Fu1Akt} Neque^{Kon} partem tibi^D_{Pr}	wer weggetragen habe, mir wirst anzeigen? werde ich tun. und nicht dir who may have taken away, for me you will point out? I will do. nor for you

[775]	ab ^{Prp} eō ^{Abl} _{Pr} quisque ^N _{Pr} est ^{PräAkt} indipiscēs ^{Fu1Akt} neque ^{Kon} fūrem excipiēs? ^{Fu1Akt} Ita. ^{Pt} von demjenen jedes ist wirst du erlangen und nicht nor wirst du ausnehmen? so. from him whoever is you will get a share nor you will receive? so. so.
[776]	Quid ^N _{Pr} si ^{Kon} fallis? ^{PräAkt} Tum ^{Adv} mē ^A _{Pr} faciat ^{PräKnjAkt} quod ^N _{Pr} vult ^{PräAkt} magnus ^{AdjN} was wenn täuschest du? dann mich mache er was what will he wills der große great what if you deceive? then me may he make what he wills great
[777]	Juppiter.
[778] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Sat ^{Adv} habeō. ^{PräAkt} age ^{PräImvAkt} nunc ^{Adv} loquere ^{PräImvPas} quid ^N _{Pr} vīs. ^{PräAkt} Sī ^{Kon} mē ^A _{Pr} genug habe ich. komm schon jetzt sprich was willst du. wenn ich me enough I have. come on now speak what you wish. if me nōvistī ^{PerAkt} minus ^{Adv} kennst du weniger, was willst du? wenn ich me you know less, what you wish. if me
[779]	genere quo ^{Abl} _{Pr} sim ^{PräKnjAkt} gnātus: ^N _{PerPas} hic ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} est ^{PräAkt} Megadōrus welchem sei ich geboren: dieser mir ist in which I may be born: this for me is aunculus,
[780]	meus ^{AdjN} fuit ^{PerAkt} patēr Antimachus, ego ^N _{Pr} vocor ^{PräPas} Lycōnidēs, mein war ich werde genannt my has been I am called
[781] [EUCLIO SENEX]:	māter est ^{PräAkt} Eunomia. Nōvī ^{PerAkt} genus. nunc ^{Adv} quid ^N _{Pr} vīs? ^{PräAkt} id ^A _{Pr} ist is kenne lich jetzt now was willst du? dies that volō ^{PräAkt} will ich I want
[782] [LYCONIDES ADULESCENS]:	nōscere. ^{PräInfAkt} Filiam ex ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} tu ^N _{Pr} habēs. ^{PräAkt} Immō ^{Pt} eccillam ^A _{Pr} domī. ^{Adv} zu erfahren. von dir du hast. im Gegenteil daljene zu Hause. to learn. out of you you have. rather look that one at home.
[783]	eam ^A _{Pr} tu ^N _{Pr} dēspondistī ^{PerAkt} opīnor, ^{PräAkt} meō ^{AdjD} aunculō. Omnem ^{AdjA} rem diese du hast verlobt, meine lich, meinem die ganze her you have betrothed, I suppose, to my all
[784] [EUCLIO SENEX]:	tenēs. ^{PräAkt} hältst du. you hold. Repudium rēbus parātis, ^{Abl} exōrnātis ^{Abl} nūptiis? vorbereitet wordenen, ausgeschmückt wordenen having been prepared, having been adorned
[785]	ut ^{Pt} illum ^A _{Pr} dī immortālēs ^{AdjN} omnēs ^{AdjN} deaeque ^{Kon} quantum ^N _{Pr} est ^{PräAkt} dass jenen unsterblichen alle so viel wie es gibt that him immortal all as many as is perduint, ^{PräKnjAkt} mögen vernichten, may destroy,
[786]	quem ^A _{Pr} propter ^{Prp} hodiē ^{Adv} aurī tantum ^{AdjN} perdidī ^{PerAkt} īfēlīx, ^{AdjN} miser. ^{AdjN} den wegen heute so viel habe lich verloren unglücklicher, Elender. whom on account of so much I have lost unlucky, wretched.
[787] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Bonō ^{AdjAbl} animō ēs, ^{PräAkt} bene ^{Adv} dice. ^{PräImvAkt} nunc ^{Adv} quae ^N _{Pr} rēs tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} mit gutem sei, gut sage. jetzt welche dir und with good you are, well speak. now which for you and gnātae tuae ^{AdjD} deiner your
[788]	bene ^{Adv} fēlīciterque ^{AdvKon} vertat; ^{PräKnjAkt} ita ^{Pt} dī faxint, ^{PräKnjAkt} inquitō. ^{PräAkt} gut glücklich und möge wenden; so mögen machen, sage lich. well happily and may it turn; so may do, say you. so
[789] [EUCLIO SENEX]:	Ita ^{Pt} dī faciant. ^{PräKnjAkt} Et ^{Kon} mihi ^D _{Pr} ita ^{Pt} dī faciant. ^{PräKnjAkt} audi ^{PrälmvAkt} nūnciam. ^{Adv} so mögen machen. auch mir so mögen machen. höre sofort. so may do. and for me so may do. hear now.

[790]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	qui^N Pr homo culpam admisit^{PerAkt} in^{Prp} sē, A pr nullust^{PräAkt} tam^{Adv} parvi^{AdjG} preti,
	welcher who	hat begangen has admitted
[791]		quīn^{Pt} pudeat,^{PräKnjAkt} quīn^{Pt} pūrgēt^{PräKnjAkt} sēsē. A pr nunc^{Adv} tē^A Pr
	dass doch schämē er sich, indeed it may be ashamed,	dass doch reinigē er indeed he may excuse
	obtestor,^{PräAkt} Eucliō,	sich selbst. himself.
	beschwörē ich; I adjure;	jetzt now dich you
[792]		ut^{Kon} si^{Kon} quid^N Pr ego^N Pr ergā^{Prp} tē^A Pr imprūdēns^{AdjN} peccāvī^{PerAkt} aut^{Kon}
	damit wenn irgend etwas so that if anything	ich gegen dich I toward you
	gnātam tuam,	unbedacht unary I habe erred
	deine, your,	oder or
[793]		ut^{Kon} mi^D Pr ignōscās^{PräKnjAkt} eamque^{AKon} Pr uxōrem mihi^D Pr dēs,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} lēgēs
	damit mir verzeihest so that to me you may forgive	sie und her and mir to me
	jubent.^{PräAkt}	gibest, you may give,
	gebieten. order.	wie as
[794]		ego^N Pr mē^A Pr injūriam fēcisse^{PerInfAkt} filiae fateor^{PräPas} tuae,^{AdjD}
	ich mich I me	getan zu haben to have done
		gestehelich I confess
		deiner, your,
[795]		Cereris vigiliis, per^{Prp} vīnum atque^{Kon} impulsū adulēscētiae.
		durch und through and
[796]	[EUCLIO SENEX]:	Ei^{ij} mihi,^D Pr quod^N Pr ego^N Pr facinus ex^{Prp} tē^{Abl} Pr audiō?^{PräAkt} Cūr^{Adv} ējulās,^{PräAkt}
	wehe mir, welches ich ah for me, what I	von dir höre ich? from you I hear?
		warum heulst du, why you wail,
[797]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	quem^A Pr ego^N Pr avum fēcī^{PerAkt} jam^{Adv} ut^{Kon} essēs^{ImpKnjAkt} filiāi nūptiis?
	den whom ich whom I	gemacht habe schon so dass I have made already so that
		wärst you might be
[798]		nam^{Pt} tua^{AdjN} gnāta peperit,^{PerAkt} decumō^{AdjAbl} mēnse post:^{Adv} numerum
	denn for deine your denn for deine your	hat geboren, im zehnten has borne, in the tenth
		danach: after:
	cape;^{PrälmvAkt}	nimm; take;
[799]		ea^{Abl} Pr rē repudium remīsit^{PerAkt} aunculus causā meā.^{AdjAbl}
	aus diesem by that	hat zurückgesandt he has withdrawn
		meiner. my.
[800]		i^{PrälmvAkt} intrō,^{Adv} exquaere,^{PrälmvAkt} sitne^{Pt} ^{PräKnjAkt} ita^{Adv} ut^{Kon} ego^N Pr
	geh go hinein, inside, go inside,	forsche aus, se es? find out, is it?
	praedīcō.^{PräAkt} Perī^{PerAkt} oppidō,^{Adv}	so so wie ich so so as I
	vorher sage. bin zugrunde gegangen I declare. I have perished	gründlich, utterly,
[801]	[EUCLIO SENEX]:	ita^{Adv} mihi^D Pr ad^{Prp} malum malae^{AdjN} rēs plūrimae^{AdjNSup} sē^A Pr agglūtinant.^{PräAkt}
	so thus mir zu schlechte sehr viele sich thus to me to bad very many themselves	ankleben. they glue on.
[802]		ībō^{Fu1Akt} intrō,^{Adv} ut^{Kon} quid^N Pr hujus^G Pr vērum^{AdjN} sit^{PräKnjAkt} sciam.^{PräKnjAkt} Jam^{Adv} tē^A Pr
	werde gehen hinein, damit was hiervon wahr sei I will go inside, so that what of this truth may be	wisse lich. I may know.
	sequor.^{PräPas}	schon now dich you now now you
	folgelich. I follow.	
[803]	[LYCONIDES ADULESCENS]:	haec^N Pr propemodum^{Adv} jam^{Adv} esse^{PräInfAkt} in^{Prp} vadō salūtis rēs vidētur.^{PräPas}
	diese this beinahe schon zu sein in this almost now to be in	scheint. seems.
[804]		nunc^{Adv} servum esse^{PräInfAkt} ubi^{Adv} dīcam^{PräKnjAkt} meum^{AdjA} Strobilum nōn^{Pt}
	jetzt now zu sein wo ich sage meinen now to be where I may say my	nicht not
	reperiō;^{PräAkt}	finde ich; I find;

[805]	nisi ^{Kon} etiam ^{Adv} hic ^{Adv} opperiar ^{PräKnjPas} tamen ^{Adv} paulisper; ^{Adv} posteā ^{Adv} intrō ^{Adv}	wenn nicht auch hier warte lich dennoch ein Weilchen; danach hinein unless also here I may wait nevertheless for a little while; afterwards inside
[806]	hunc ^A Pr subsequar. ^{Fu1Pas} nunc ^{Adv} interim ^{Adv} spatium ei ^D Pr dabō ^{Fu1Akt}	diesen werde folgen. jetzt inzwischen ihm werde geben this I may follow. now meanwhile to him I will give
	exquīrendi ^G Ger	des Erforschens of searching
[807]	meum ^{AdjA} factum ex ^{Ppr} gnātae ^{AdjG} pedisequā nūtrīce anū: ea ^N Pr rem nōvit. ^{PräAkt}	meine von der Tochter jene kennt. my from of the daughter she has known.

Akt V

Szene V.i

[808] [STROBILUS SERVUS]:	Dī immortālēs, AdjV quibus ^{Abl} Pr et ^{Kon} quantis ^{AdjAbl} mē ^A Pr dōnātis ^{PräAkt} gaudiīs.	unsterblichen, mit welchen und wie großen mich beschenkt ihr immortal, by which and how great me you gift
[809]	quadrilibrem ^{AdjA} aulam aurō onustam ^A PerPas habeō. ^{PräAkt} quis ^N Pr mē ^A Pr est ^{PräAkt}	vier Pfund schweren beladen wordenen habe lich. four pound having been loaded I have. dītior? ^{AdjNKmp} wer who als mich than me ist is
	reicher? richer?	
[810]	quis ^N Pr mē ^A Pr Athēnīs nunc ^{Adv} magis ^{AdvKmp} quisquam ^N Pr est ^{PräAkt} homo cui ^D Pr dī	wer als mich who than me jetzt now mehr more irgend einer anyone ist is who than me now more anyone is is
	sint ^{PräKnjAkt} propitiī? ^{AdjN}	seien may be gnädig? favorable?
[811] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Certō ^{Adv} enim ^{Pt} ego ^N Pr vōcem hic ^{Adv} loquentis ^G PräAkt modo ^{Adv} mi ^D Pr audire ^{PräInfAkt}	gewiss nämlich ich hier des Sprechenden soeben mir zu hören surely indeed I here of one speaking just now to me to hear
	vīsus ^N PerPas sum. ^{PräAkt} Hem. ij	geschielen bin lich. ha, having seemed I am. ah,
[812] [STROBILUS SERVUS]:	erumne ^{Pt} ego ^N Pr aspicio ^{PräAkt} meum? ^{AdjA} Videōn ^{Pt} PräAkt ego ^N Pr hunc ^A Pr servum	ich blickelich meinen? sehe lich? ich diesen I I behold my? do I see? I this
	meum? ^{AdjA}	meinen? my?
[813]	Ipus ^N Pr est. ^{PräAkt} Haud ^{Pt} alias ^{AdjN} est. ^{PräAkt} Congrediar. ^{Fu1Pas} Contollam ^{Fu1Akt}	er selbst ist. keineswegs ein anderer ist. werden zusammen treten. himself is. not other is. I will meet. werden heben gradum.
		werde heben I will lift
[814] [LYCONIDES ADULESCENS]:	crēdō ^{PräAkt} ego ^N Pr illum, ^A Pr ut ^{Kon} jussī, ^{PerAkt} eampsē ^A Pr anum adiisse, ^{PerInfAkt}	glaubelich ich jenen, wie befohlen habe, jene selbst aufgesucht zu haben, I believe I that man, as I have ordered, the very same to have gone to,
	hujus ^G Pr nūtrīcem virginis.	dieses of this
[816] [STROBILUS SERVUS]:	Quīn ^{Pt} ego ^N Pr illi ^D Pr mē ^A Pr invēnisse ^{PerInfAkt} dīcō ^{PräAkt} hanc ^A Pr praedam atque ^{Kon}	ja sogar ich jenem mich gefunden zu haben sage lich diese und indeed I to that one me to have found I say this and
	ēloquor, ^{PräPas}	erzähle ich, I speak out,

[817]	igitur^{Pt} ōrābō_{Fu1Akt} ut^{Kon} manū mē^A_{Pr} ēmittat._{PräKnjAkt} ībō_{Fu1Akt} atque^{Kon}
	daher therefore then werden bitten I will beg dass so that mich me entlasse. he may release. werden gehen I will go und and
	ēloquar._{Fu1Pas} werde erzählen. I may speak out.
[818]	Repperī._{PerAkt} . . Quid^N_{Pr} repperistī?_{PerAkt} Nōn^{Pt} quod^N_{Pr} puerī clāmitant_{PräAkt}
	habe gefunden. was hast gefunden du? nicht was schreien I have found. what you have found? not which shout repeatedly
[819]	in^{Prp} fabā sē^A_{Pr} repperisse._{PerInfAkt} Jamne^{AdvPt} autem,^{Pt} ut^{Kon} solēs?_{PräAkt}
	in in sich gefunden zu haben. schon ? aber, wie pflegst du? themselves to have found. already ? but now, as you are accustomed?
	dēlūdis._{PräAkt} täuschst du. you deceive.
[820]	Ere, manē_{PrälmvAkt} ēloquar_{PräKnjPas} jam,^{Adv} auscultā._{PrälmvAkt} Age_{PrälmvAkt} ergō^{Pt}
	warte, erzähle ich jetzt, höre zu. los also stay, I may speak out now, listen. come on therefore then
	loquere._{PrälmvPas} Repperī_{PerAkt} hodiē,_{Adv}
	sprich. habe gefunden heute, sage lich, speak. I have found today, I say,
[821]	ere, dīvitiās nimiās._{AdjA} Ubinam?_{Adv} Quadrilibrēm,_{AdjA} inquam,_{PräAkt} aulam aurī
	allzu große. wo denn? vier Pfund schweren, sage lich, too great. where pray? four pound, I say,
	plēnam._{AdjA} vollen. full.
[822] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} facinus audiō_{PräAkt} ex^{Prp} tē?_{Abl}_{Pr} Eucliōnī huic^D_{Pr} seni
	welches ich höre ich von dir? diesem what I hear from you? to this
	surripui._{PerAkt} raubte ich heimlich. I have stolen.
[823]	ubi^{Adv} id^N_{Pr} est_{PräAkt} aurum? In^{Prp} arcā apud^{Prp} mē.^A_{Pr} nunc^{Adv} volo_{PräAkt} mē^A_{Pr}
	wo dies ist in bei mir. jetzt will ich mich where that is in with me. now I wish me
	ēmittī_{PrälInfPas} manū. entlassen zu werden to be released
[824]	Egone^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} ēmittam_{PräKnjAkt} manū,
	ich etwa? dich soll entlassen ich I ? you I will release
[825]	scelerum cumulātissime?_{AdvSup} höchst angesammelt? most heaped up?
[826] [STROBILUS SERVUS]:	Abī,_{PrälmvAkt} ere, scio_{PräAkt} quam^A_{Pr} rem gerās._{PräKnjAkt}
	fort, weißlich welche betreibst du. go away, I know which you may carry on.
[827]	lepidē^{Adv} hercle^{Pt} animum tuum_{AdjA} temptāvī._{PerAkt} jam^{Adv} ut^{Kon} ēriperēs_{ImpKnjAkt}
	nett bei Herkules deinen habe geprüft. schon damit entreißest du wittily by Hercules your I have tested. now that you were snatching away
	apparābās:_{ImpAkt} bereitetest du: you were preparing:
[828]	quid^N_{Pr} facerēs,_{ImpKnjAkt} si^{Kon} repperissem?_{PlqKnjAkt} Nōn^{Pt} potēs_{PräAkt} probāsse_{PerInfAkt}
	was würdest tun, wenn ich gefunden hätte? nicht kannst du bewiesen zu haben what you would do, if I had found? not you are able to have proved
	nūgās.
[829] [LYCONIDES ADULESCENS]:	ī,_{PrälmvAkt} redde_{PrälmvAkt} aurum. Reddam_{Fu1Akt} ego^N_{Pr} aurum? Redde,_{PrälmvAkt}
	geh, gib zurück werde ich zurückgeben ich gib zurück, go, return I will return return, return,
	inquam,_{PräAkt} ut^{Kon} huic^D_{Pr} reddātūr._{PräKnjPas} Unde?_{Adv}
	sage lich, damit diesem zurückgegeben werde. woher? I say, so that to this may be returned. from where?

[830]	Quod^N Pr modo^{Adv} fassus^N PerPas esse^{PräInfAkt} in^{Prp} arcā. Soleō^{PräAkt} hercle^{Pt} was soeben gestanden hast du zu sein in pflege lich bei Herkules that which just now you have admitted to be in I am accustomed by Hercules
	ego^N Pr garrīre^{PräInfaKt} nūgās. ich zu schwätzen to chatter I
[831]	Ita^{Adv} loquor. PräPas At^{Kon} scīn^{Pt} PräAkt quo^{Adv} modō? so spreche ich. aber weiß du? auf welche Weise thus I speak. but do you know ? in what
[832]	Vel^{Kon} hercle^{Pt} ēnicā. PrälmvAkt numquam^{Adv} hinc^{Adv} ferēs^{Fu1Akt} ā^{Prp} mē^{Abl} Pr oder auch bei Herkules würgen, niemals von hier wirst tragen von mir or by Hercules strangle, never from here you will carry from me

Fragmента

Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]: prō^{Prp} illīs^{Abl} Pr corcōtīs, strophīs, sūmptū uxōriō^{AdjAbl} für jenen those ehelich wifely for for

Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]: ut^{Kon} admemordit^{PerAkt} hominem wie an gebissen hat how has biten at
--

Non.

[837] [EUCLIO SENEX]: ego^N Pr effodiēbam^{ImpAkt} in^{Prp} diē dēnōs^{AdjA} scrobēs. ich grub aus an je zehn I was digging out in tén each
--

Non.

[838] [EUCLIO SENEX]: nec^{Pt} noctū^{Adv} nec^{Pt} diū^{Adv} quiētus^{AdjN} umquam^{Adv} servābam^{ImpAkt} eam:^A Pr nunc^{Adv} weder bei Nacht noch bei Tag ruhig jemals bewachte ich sie: jetzt nor by night nor by day quiet ever was guarding her: now dormiam.-Fu1Akt werde ich schlafen. I will sleep.
--

Non.

[839] [EUCLIO SENEX]: qui^N Pr mi^D Pr holera crūda^{AdjA} pōnunt,^{PräAkt} hallec adduint.^{PräKnjAkt} die mir roh setzen hin, fügen hinzu mögen. who for me raw they place, they may add.
--